

UNIVERSIDAD
EAFIT® | Centro de estudios
Asia Pacífico



REVISTA DIGITAL

MUNDO ASIA PACÍFICO

MAP

CENTRO DE ESTUDIOS ASIA PACÍFICO
UNIVERSIDAD EAFIT

Vol. 8 | Número 13 | julio - diciembre 2018 | e-ISSN 2344-8172

REVISTA DIGITAL

MUNDO ASIA PACÍFICO

MAP

CENTRO DE ESTUDIOS ASIA PACÍFICO
UNIVERSIDAD EAFIT

Vol. 8 | Número 13 | julio - diciembre 2018 | e-ISSN 2344-8172

Revista incluida en la colección principal de Web of Science:
Emerging Sources Citation Index



www.eafit.edu.co/map

Nombre corto:

revistadigi.mundoasiapacifico DOI: 10.17230/map

map@eafit.edu.co

Carrera 48A 10 Sur-107, casa 5, Barrio Aguacatala 2
Medellín-Colombia

La Revista Digital Mundo Asia Pacífico es una publicación académica semestral del Centro de Estudios Asia Pacífico de la Universidad EAFIT. Tiene como objetivo primordial realizar una aproximación y fomentar la investigación de la región en la comunidad académica interesada, a través de una exploración sistémica y metodológica del Asia Pacífico, siguiendo como parámetros las siguientes líneas de análisis: economía y finanzas, negocios y mercadeo, relaciones internacionales, cultura, educación, innovación y tecnología.

Los conceptos expresados en los artículos competen a sus autores. Se permite la reproducción de textos citando la fuente.

DIRECTORA - EDITOR IN CHIEF

Adriana Roldán Pérez

Centro de Estudios Asia Pacífico
Universidad EAFIT, Colombia

EDITORA - MANAGING EDITOR

María Teresa Uribe Jaramillo

Centro de Estudios Asia Pacífico
Universidad EAFIT, Colombia

COORDINADORA EDITORIAL - ASISTANT

Mariana Clavijo Giraldo

Estudiante de Comunicación Social
Universidad EAFIT, Colombia

COMITÉ EDITORIAL - EDITORIAL BOARD

Ignacio Bartesaghi, Ph D

Observatorio América Latina-Asia Pacífico

Wonho Kim, Ph D

Escuela de Estudios Superiores Internacionales y
de Área Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros de
Corea del Sur

Thomas H. Treutler, Ph D

Maestría en Negocios Internacionales (MIB)
Universidad EAFIT, Colombia

Oswaldo Morales, Ph D

Escuela de Administración de Negocios para Graduados
Universidad ESAN, Perú

Pío García, Ph D

Línea de Investigación de Estudios Asiáticos
Universidad Externado de Colombia, Colombia

CORRECCIÓN DE ESTILO - STYLE CORRECTIONS

Español: **Adriana M. Sanín B.**

Inglés: **María Adelaida Valencia Rojas**

DESEÑO Y DIAGRAMACIÓN - DIAGRAMMING AND DESING

Departamento de Comunicación
Área de Comunicación Creativa
Universidad EAFIT

CONTENIDO

POTENCIAL EXPORTADOR DE MEDELLÍN EN TERCERIZACIÓN DE SERVICIOS ITO Y KPO A PAÍSES MIEMBROS DE LA ALIANZA DEL PACÍFICO: RETOS Y FORTALEZAS DEL SECTOR	5
OVERCOMING THE “MIDDLE-INCOME TRAP”: CHILE AS A CASE STUDY	19
POWER REBALANCING TOWARDS CHINA? TRUMP'S FOREIGN POLICY TOWARDS ASIA PACIFIC.....	37
TRADUCIENDO LOS <i>REALIAS</i> SOCIOPOLÍTICOS DE COREA DEL NORTE AL ESPAÑOL: UN ACERCAMIENTO INTERTEXTUAL	54

ACTUALIDAD EN ASIA

HEISEI: EL PUENTE FLOTANTE DE LOS SUEÑOS	76
UNICORNS AREN'T FAIRYTALE, CHINA IS THEIR VALLEY.....	92
OPORTUNIDADES PARA COLOMBIA EN ATRACCIÓN DE TURISMO DE VIETNAM: ESMERALDAS, SALUD Y APRENDIZAJE DE ESPAÑOL	100
RESEÑAS: ESPECIAL DE MURAKAMI, ESE ESCRITOR INCÓGNITA	113
ESPECIAL DE EVENTOS: SEMANA ASIA 2018	119
ESPECIAL DE FERIAS: COSMOBEAUTY 2019	121
ESPECIAL DE CONTACTO ASIA PACÍFICO.....	123
ESPECIAL DE IDIOMA: BAHASA MELAYU.....	126

EDITORIAL



Asia Pacífico es hoy epicentro de acontecimientos fundamentales en materia de diplomacia comercial en el mundo. En primer lugar, Donald Trump decidió imponer medidas arancelarias a China para frenar el déficit comercial que tiene actualmente Estados Unidos con el país oriental, y con la intención adicional de continuar demostrándole al mundo que nada lo detiene, ni siquiera las represalias que pueda tomar su principal socio comercial. En segundo lugar, el mismo Donald Trump protagonizó uno de los encuentros más importantes de la historia con el cuestionado líder de Corea del Norte, Kim Jong-un, abriendo las puertas para a un posterior acuerdo de paz entre las dos Coreas. Estos acontecimientos, impensables en gobiernos anteriores en Estados Unidos, hoy los protagoniza un empresario-presidente sin el menor asombro de arrepentimiento.

En términos prácticos, Estados Unidos no puede seguir perdiendo dinero a costas de China; tampoco persistir en sostener un conflicto que el mundo ya no comprende, como es el caso del de las dos coreas, conflicto también oneroso para la administración de Trump a expensas de las tropas militares estadounidenses, presentes no solo en Corea del Sur, sino en Japón y otras zonas de la región. La pregunta que nos hacemos es ¿Cuáles pueden ser las repercusiones de estas dos acciones del país del norte en su futuro económico? Porque que no hay conflicto comercial en que Estados Unidos no gane, ni proceso de negociación en el cual no tenga dividendos.

Son precisamente las preguntas y el deseo por seguir profundizando en el conocimiento de Asia Pacífico lo que nos motiva a trabajar en nuestra revista digital Mundo Asia Pacífico –MAP–, publicación concebida por el Centro de Estudio Asia Pacífico, en conjunto con estudiantes curiosos e interesados, hace más de seis años.

MAP es un espacio abierto tanto para los profesores, como para estudiantes, empresarios y personas interesadas en Asia, para expresar, a través de las palabras, la investigación, observaciones y particularidades de lo que el mundo de Oriente tiene de interesante y discordante, dado que la región puede ser ejemplo de buenas prácticas, desarrollo y transformaciones; pero al mismo tiempo ser fuente de contradicciones y paradigmas.

En esta decimotercera edición MAP ofrece artículos variados para satisfacer el interés de nuestros lectores, no solamente sobre Asia, sino sobre la Alianza del Pacífico y Chile; también invita a la lectura de la reseña de un escritor admirado y debatido como Murakami; incluye además especiales sobre ferias, noticias y acercamientos a otros idiomas. Esta diversidad de temas surge precisamente de los escritores, inspirados en la pluralidad de la región, que nos plantean enfoques diferentes.

Este número trece de MAP es también espacio para el agradecimiento y la despedida a nuestra querida María Teresa Uribe, que en los últimos años le ha dado un dinamismo muy interesante a la revista y ha apoyado a nuestros estudiantes del Semillero Asia Pacífico para convertir sus temas de estudio en artículos. María Teresa desempeñará un gran papel en el liderazgo de las Relaciones Internacionales de la Universidad EAFIT. A ella agradecemos todo su empeño, y la acompañamos en su nuevo reto, MAP seguirá siendo su escuela y fuente de inspiración para sus sueños.

A nuestros lectores, esperamos que disfruten esta nueva edición de MAP, la que hoy les entregamos con la esperanza de que sea estímulo creativo para sus proyectos y futuros artículos.



>>> **Juan Esteban Rivera Salazar**
Universidad EAFIT, Colombia
jriver30@eafit.edu.co

Potencial exportador de Medellín en tercerización de servicios: retos y fortalezas del sector

Medellín has Exporting Potential In Tertiariization of Information-Technology (ITO) and Knowledge-Processes (KPO) Services: Challenges and Strenghts

Recibido: 14 de septiembre 2018
Aprobado: 20 de septiembre
Publicado: 12 de febrero 2019

Resumen

Los conceptos de tercerización y terciarización han sido equívocamente asimilados. Ambas nociones corresponden a fenómenos diferentes. La tercerización compromete la delegación de procesos de la cadena productiva a terceros. Por otro lado, la terciarización es un proceso de transición mediante el cual una economía localizada redirecciona la centralización de sus esfuerzos y factores productivos, antes orientados a fortalecer el sector primario y secundario, hacia la promoción y el desarrollo del sector terciario, mejor conocido como sector servicios. Colombia no es un país ajeno a dicha realidad. Aunque es considerada una economía latinoamericana basada en eficiencia¹, el gobierno, por medio del Programa de Transformación Productiva, ha dedicado recursos orientados a involucrar a la empresa privada. El objetivo es mejorar los beneficios para exportación de servicios, así como impulsar el sector por medio de capacitaciones e inversiones que, al operar dentro del territorio, fortalezcan la investigación y traigan consigo la tecnología necesaria y apropiada para brindar mayor y mejor valor agregado al esquema de tercerización.

Este artículo plantea recomendaciones para el sector terciario en Colombia, cuyo potencial, en especial en la ciudad de Medellín, constituye un factor para el crecimiento económico y el fortalecimiento de las exportaciones. Además, el texto expone las oportunidades del sector terciario de entrada, expansión e inversión en mercados claves pertenecientes a la Alianza del Pacífico, plataforma comercial de la cual Colombia es miembro, y que tiene el propósito de ofrecer el apoyo regional para afianzar una red encaminada a la región Asia-Pacífico.

Palabras clave

Medellín, terciarización, servicios, tercerización, capacidades exportadoras, Alianza del Pacífico.

Abstract

The concepts of tertiarization and outsourcing have been inappropriately assimilated. Both notions correspond to different phenomena. Outsourcing is understood as the delegation of processes of the productive chain to third parties. On the contrary, tertiarization is a transitional process whereby a localized economy redirects the centralization of its efforts and productive factors toward the promotion and development of the tertiary sector, well known as the service sector. Colombia is not a country far from this reality because even though it is considered as a Latin American economy based upon efficiency. The government has disposed resources in order to involve itself with the private sector in the reinforcement of the benefits for exporters of services and to promote the development of the sector via training and investments.

Throughout this article, recommendations will be generated for the tertiary sector in Colombia, which potential, especially in Medellín, has turned into a motivation for economic growth and the strengthening of exports.

Furthermore, it will explain the reasons why the sector has several opportunities in terms of entrance, expansion, and investment in key markets from the

¹ Se considera economía basada en eficiencia aquella con niveles intermedios de PIB per cápita, procesos de industrialización basados en economías de escala, organizaciones intensivas en capital y con capacidad para competir con mano de obra capacitada.

Pacific Alliance. Colombia is already a member of this commercial platform. Its purpose is to consolidate regional support for the strengthening of a network aimed at the Asian-Pacific region.

Keywords

Medellin, tertiarization, services, outsourcing, exporting capacities, Pacific Alliance.

Introducción

Durante las últimas décadas el consumo global se ha consolidado alrededor de dos variables importantes, las cuales han redefinido la focalización de recursos comparativos de las economías hacia el fortalecimiento del sector terciario: la tendencia al alza en el ingreso per cápita, cuya influencia en Colombia se ha visto reflejada en un incremento de la capacidad adquisitiva de 2,4 veces su valor en 1950 —nivel mayor al mundial en 1,8 veces—, y el desarrollo de mecanismos y sistemas de comunicación (Asobancaria, 2017). El aumento del poder adquisitivo permite a los consumidores no solamente satisfacer necesidades básicas, sino expandir su consumo hacia las secundarias, cuyo propósito es incrementar el bienestar de los individuos. El fenómeno globalización y comunicación masiva, por otra parte, ha potencializado la capacidad de los procesos en centralizar la demanda en el comercio electrónico y compras por internet que, de manera inexorable, condicionan a un aumento en la oferta.

Para agosto de 2017, Proindustria (2017), una organización dedicada al estudio de la política sectorial en el país, reveló que el sector servicios contribuyó en 68% del valor agregado del Producto Interno Bruto (PIB). Lo anterior identifica una actual prevalencia del sector terciario en la producción del país, mientras que otros sectores como la agricultura y la industria manufacturera han disminuido en contribución real. De hecho, Mauricio Perfetti, exdirector del Dane y actual vicerrector de EAFIT, explicó que los sectores que más dinamizaron el PIB en el último trimestre del año pasado fueron servicios sociales, comunales y personales con un crecimiento de 3,7%, establecimientos financieros y seguros con 3,4% y suministro de electricidad, gas y agua con 2,3% (Revista Dinero, 2018). Este panorama ha generado grandes expectativas para empresarios e inversionistas que desean incursionar en nuevos sectores para la economía colombiana. Con un desarrollo dinámico del sector terciario, Colombia pasaría a ser considerada como una economía basada en innovación, en la cual se evidenciarían altos niveles de PIB per cápita, empresas con procesos productivos basados en tecnología, innovación y conocimiento, y un alto nivel competitivo soportado por fuerza laboral capacitada.

Según Vélez-Tamayo (2014), diferentes autores han expuesto el avance de Colombia en las últimas décadas en perfeccionamiento de la economía en términos de especialización laboral e incremento de calificación de mano de obra, "(...) jalonada, principalmente, por las actividades de transporte y comunicaciones, financieras y de servicios a las empresas y servicios de Gobierno" (Vélez-Tamayo, 2014).

La terciarización es un mecanismo por el cual el crecimiento económico va a la par de las exigencias del mercado externo con el fin de competir efectiva y eficientemente dentro de las dinámicas de la economía global; es

por eso que se considera que al existir un incremento en los niveles de vida, al promover la inclusión laboral y generar experticia, se comienzan a desencadenar cambios internos que demandan la creación de servicios para la implementación de prácticas que afiancen el bienestar social y económico.

Colombia debe enfatizar en la búsqueda de oportunidades a través de plataformas comerciales o acuerdos de última generación que promuevan la tercerización y regulen temas trascendentales para la inversión y exportación de servicios. Según el Ministerio de Comercio, Industria y Turismo de Colombia (s.f.), actualmente, el país cuenta con 15 acuerdos vigentes de diferente alcance, entre los cuales se encuentra la Alianza del Pacífico, integración entre Colombia, Perú, México y Chile (desde 2011) con 55 países observadores, cuatro países como miembros asociados y cuatro países candidatos a miembros plenos, que motiva entre otros asuntos al establecimiento de normas claras, previsibles y de seguridad jurídica para promover el comercio de servicios y la inversión, en temas como Comercio Transfronterizo de Servicios, Comercio Electrónico, Transporte Marítimo, Telecomunicaciones y Servicios Financieros (Alianza del Pacífico, s.f.). A través de la lectura del artículo, el lector identificará las razones por las cuales el crecimiento económico está ligado al desarrollo del sector terciario, el proceso de industrialización y redefinición de las dinámicas de la ciudad de Medellín en ser generadora de valor por medio de procesos ITO (Information Technology Outsourcing) y KPO (Knowledge Process Outsourcing) bajo la consigna de exportación, los privilegios de una cadena de valor que involucra servicios y el potencial de aprovechamiento de la plataforma comercial previamente mencionada.

Metodología

A través de revisión de literatura académica, reportes emitidos por entes gubernamentales y obtención de información primaria por medio de entrevistas, se exponen las fortalezas y retos para el sector terciario en materia ITO y KPO con el fin de generar recomendaciones para las industrias 4.0 y alternativas. Estas recomendaciones están especialmente dirigidas a las medianas empresas, que están en busca de fortalecimiento productivo e incentivos para iniciar procesos de exportación a nichos claves regionales, tales como Chile, México y Perú, miembros fundadores, junto con Colombia, de la plataforma comercial Alianza del Pacífico. Esa plataforma pretende afianzar relaciones con la región asiática, en la búsqueda de la expansión de mercados para el robustecimiento de industrias no tradicionales y la inversión.

Así mismo, a través del método deductivo, se analizarán hechos generales relacionados con las tendencias globales en materia de servicios, con el fin de sintetizarlos en ideas específicas, relacionadas al fenómeno de la terciarización en la ciudad de Medellín y las consecuencias positivas que generaría para la fuerza laboral y el crecimiento económico de la región.



Servicios ITO y KPO: Sectores claves para la terciarización y el crecimiento económico

Granados-Villate (2014) en su resumen ejecutivo sobre caracterización y formulación estratégica del sector BPO, ITO y KPO en Colombia, menciona las definiciones para ITO y KPO. Determina el *Information Technology Outsourcing* (mejor conocido como ITO) como “delegación a un proveedor externo de uno o más procesos de negocio relacionados con las tecnologías de información, sistemas de información y plataformas tecnológicas”. En contraste, *Knowledge Process Outsourcing* (mejor conocido como KPO) lo conceptualiza como “delegación a un proveedor externo de una o más actividades o procesos de negocio intensivos en manejo de conocimiento”; KPO se basa en la “tercerización de los servicios de investigación y desarrollo, telemedicina y salud, ingenierías, servicios legales, diseño de video juegos, diseño gráfico, análisis financiero y de riesgos, investigación de mercados y educación remota” (p.4).

Para Colombia, la exploración de estos sectores genera retos en cuanto a cualificación y calidad, debido al poco reconocimiento de la industria colombiana en la generación de valor por medio de intangibles tanto en el ámbito intra-regional² como en el extra-regional³. Es necesario incentivar la industria por medio de programas de esquema incubadora y la conformación de asociaciones claves que, mediante ciclos de aprendizaje continuos,

2 Se entiende por intangibles o servicios, aquellos procesos y/o actividades cuya finalidad es satisfacer necesidades específicas de un consumidor, ya sea persona natural o jurídica.

3 El autor del artículo realiza la distinción entre comercio intrarregional e interregional. El primero lo refiere como el intercambio de bienes y/o servicios entre partes pertenecientes a la misma región étnica-geográfica, en este caso de estudio, América Latina. Por el contrario, el comercio interregional se concreta entre partes pertenecientes a diversas regiones étnicas-geográficas (p. ej. Sudeste Asiático y América Latina).

contribuyan con conocimiento a los emprendedores en el sector terciario para la solución de brechas y obstáculos de la refinación de la economía colombiana. Efectivamente, Javier Rodríguez (2012) explica que para la industria KPO los mayores problemas son la generación de confianza por parte de los clientes, el diseño de soluciones que disminuyan el riesgo asociado a la tercerización, el manejo de conflictos de interés, propiedad intelectual y los pasivos profesionales de responsabilidad civil.

Rodríguez (2012) enfatiza en que la incursión en el sector KPO se generó hace unos cuantos años por medio de Bancolombia, empresa del sector financiero, a través de su socio Syphos, filial del grupo Infosys proveniente de India y especializado en BPO y “evoluciones de vanguardia” en temas referentes a KPO. Lo anterior respalda la concepción de la diversificación y el perfeccionamiento de la economía colombiana como un objetivo conjunto entre el sector privado y público; no obstante, Guillermo Corredor (2015), en su artículo referenciando el potencial del sector KPO en biogenética, indica que “la externalización hacia Colombia de servicios asociados a I+D ha sido un campo desestimado por los técnicos encargados del diseño de esta política pública”. Esto se debe a diferentes factores como los esquemas regulatorios que aún no apuntan a acuerdos de colaboración para la transferencia de tecnología, la implementación de políticas inclusivas en temas educativos, de ciencia e I+D que no sean de corto plazo y la inserción de sistemas de innovación que resulten atractivos para la inversión.

La especialización en industrias tipo ITO y KPO estima una relación directa con el crecimiento económico. Andrés Jalo (2013) enuncia que la literatura académica ha abordado tres orientaciones: (i) El crecimiento económico soportado por el aumento de la productividad de la economía, y este a su vez por el desarrollo del sector terciario, (ii) la adopción de conocimientos de frontera y crecimiento económico doméstico por medio del comercio internacional de servicios; y, (iii) el sector terciario como insumo esencial de la cadena de valor de la economía y fundamental para la producción eficiente. Para soportar las afirmaciones, el autor utiliza diferentes fuentes que exponen sus argumentos a favor de las proposiciones anteriores. Un ejemplo de ello es Banga y Goldar (2004) explicando que en India la función de producción de valor añadido propició “la adopción de servicios de alta intensidad en capital humano en la manufactura, que afectaron positivamente la productividad y eficiencia de dicho sector” (Jalo, A., 2013, p.46). Conjuntamente, Jalo (2013) expone que:

En la estructura conceptual planteada, un mayor nivel de servicios intensivos en capital humano y tecnología permite que la economía sea más competitiva y que, de esta forma, tenga una acelerada senda de crecimiento económico. Por esta razón, tanto la importación de servicios como la producción nacional de ellos son dos canales a través de los cuales es posible incrementar la oferta de servicios, disponibles para firmas, hogares y consumidores internacionales. (p.65)

De la misma manera, otros autores rescatan la aseveración de que un desarrollo intensivo en servicios de conocimiento (KPO), promueve las economías de escala y, por lo tanto, la importación de estos permite una transmisión de tecnologías provenientes de otros países, que, a su vez, usadas en procesos industriales, provocan un aumento en la capacidad productiva.



Medellín: desarrollo productivo y terciarización

Medellín es la capital del departamento colombiano de Antioquia, segunda ciudad en tamaño del país y reconocida por ser atractiva debido a su actividad comercial e industrial. Durante las últimas décadas esta actividad se ha redefinido debido a la terciarización, término que introduce Vélez-Tamayo (2014) como migración económica en la cual se pasa de economía industrial a economía de servicios. Este proceso transitorio ha permitido que la potencialización de los recursos locales, previamente centralizados en los sectores primario y secundario, se enfoque en el afianzamiento de una oferta ligada a la provisión de mayor valor agregado para los consumidores. Por tendencias en plataformas tecnológicas, el acceso a internet y dispositivos móviles se convierte en una ventaja para las empresas que cada vez más aumentan su presencia por medio de ventas a un solo clic. Sin embargo, de acuerdo al índice e-Readiness, conducido por VISA en 2016 y que mide el posicionamiento de los países frente a comercio electrónico, Colombia se encuentra por debajo del promedio latinoamericano -41,7- con un puntaje de 34,4. El índice considera los siguientes aspectos: "(i) la baja conectividad con los productos financieros, (ii) la falta de acceso masivo a dispositivos con internet y (iii) la baja disposición de consumidores y minoristas a incursionar en este canal" (Asobancaria, 2017).

Por otro lado, la terciarización, como indica Vélez-Tamayo (2014), "genera una dinámica sustancial en el sector manufacturero para pasar, por último, a la consolidación del sector servicios como eje central de la estructura económica", y, por tanto, como determina el mismo autor, genera un "desplazamiento de mano de obra intersectorial". Para demostrar el proceso por el cual Medellín se ha intensificado en procesos diferentes a las industrias

tradicionales, debe entenderse los cambios progresivos durante el siglo pasado que llevaron a la economía a especializarse desde su fuerza laboral en otros sectores: según Vélez-Tamayo (2014), el crecimiento demográfico en la ciudad por la emigración, proveniente de las industrias agrícolas y pecuario, permitió que la población fuese absorbida como mano de obra para las empresas textiles. Por tanto, el aumento de fuerza laboral en esta urbe atrajo la intención de inversionistas y oportunistas para direccionar los factores productivos desaprovechados de la economía. De hecho, el Banco de la República (2016) en su publicación sobre terciarización, expone que para América Latina en general, según Weller (2004), “a fines de los noventas, los ocupados en las ramas de servicios representaron 55% del empleo total”.

Medellín con su vocación agrícola, explica Vélez-Tamayo en su trabajo, fue sucedida por un aumento sustancial de la participación del sector manufacturero e industrial, acontecido a partir del cambio al modelo cepalino, que consistía en la concepción de bienestar social vinculado al crecimiento económico por medio de la sustitución de importaciones. Lo anterior con el objetivo de promover las exportaciones en América Latina. Por esto, desde la segunda mitad del siglo XX, académicos han identificado que la ciudad dirigía su vocación productiva a otros sectores. En el país, para inicios del nuevo milenio, autores como Kalmanovitz y López (2004) determinaron que la participación del sector terciario en Colombia había aumentado 50% del total de la producción. Un dato más reciente publicado por El Tiempo (2018) sobre su relación con el PIB, muestra que para el segundo trimestre del año 2018 el sector servicios dinamizó el indicador; esto debido a las variaciones resultantes “de las consultorías y actividades profesionales en diferentes ramas como la contabilidad, la ingeniería, la investigación científica y la publicidad, entre otras, que tuvo un crecimiento del 6,62 por ciento”, a la par de las industrias creativas, pertenecientes a la llamada economía naranja, que presentaron un crecimiento de 3,41%.

Para Javier Rodríguez (2012), en Colombia se han generado, a través de la creación de condiciones necesarias, los estímulos pertinentes para el desarrollo de la industria del conocimiento, permitiendo así el establecimiento de más empresas enfocadas en KPO; “estas condiciones se dan en términos de disponibilidad de talentos (personas con elevados niveles de educación), legales (regulación laboral, propiedad intelectual, resolución de conflictos), políticas (estrategia país), tecnológicas, económicas”. Por ejemplo, una iniciativa creada por el Ministerio de Colombia de Comercio, Industria y Turismo en 2009 denominada Programa de Transformación Productiva, planteó que, dentro de sus funciones, este suministra:

Asistencia técnica, intervención y acompañamiento en las empresas para que adopten metodologías internacionales de mejora productiva, programas de capacitación especializados en alianza con empresas e instituciones educativas, orientación y financiamiento para la obtención de certificaciones como requisito para la entrada a mercados internacionales, entre otros. (Ministerio de Comercio, Industria y Turismo de Colombia, 2009)

Este programa ha generado impacto en más de 900 empresas de diferentes sectores (incluyendo servicios en software, TI, BPO, KPO, ITO) en todo el país, que por medio de convocatorias les ha provisto de conocimiento para la mejora de procedimiento técnicos en eficiencia, capital humano, calidad y productividad (Programa de Transformación Productiva, s.f.). De la misma manera, este tipo de programas que impulsan la competitividad, permiten que nuevos emprendimientos se enfoquen hacia el sector terciario. De acuerdo con la Cámara de Comercio de Medellín (s.f), al finalizar el año

2017, en la ciudad se contaba con más de 105.000 empresas relacionadas con el sector terciario, entre las cuales, alrededor de 16.000 se dedicaban a actividades profesionales, científicas, técnicas, de servicios administrativos y de apoyo, actividades artísticas, de entretenimiento y recreación. En ambos sectores —ITO y KPO—, la caracterización empresarial consiste, en parte, en micro, pequeñas y medianas empresas enfocadas en servicios audiovisuales, de software, animación, videojuegos y post-producción, que cuentan con espíritu exportador desde el comienzo. Dicho fenómeno se debe a que el actual mercado nacional no logra absorber la oferta existente.

En el ámbito local, Ruta N, iniciativa de la Alcaldía de Medellín, EPM y UNE, en conjunto con ProColombia, motivan al emprendimiento basado en innovación y tecnología, con el objetivo de incrementar la competitividad de la región. Una de sus estrategias es la invitación a unirse a MedellInnovation, un Gran Pacto por la Innovación que, liderado por Colciencias y Ruta N, “se compromete a implementar las acciones necesarias para iniciar o fortalecer sus actividades transformadoras e incrementar su inversión en innovación” (Gran Pacto por la Innovación, s.f.). Para este año, según Ruta N (2018), más de 2.700 organizaciones de la ciudad se han adscrito al pacto, este les apoyará en la búsqueda de redes especializadas para la innovación tecnológica, así como de herramientas que motiven al empresario a incursionar en prácticas incluyentes, sostenibles e innovadoras.

Adicionalmente, el Observatorio CT+i es un recurso ofrecido por Ruta N que permite “el monitoreo de tendencias mundiales en ciencia y tecnología en los mercados de salud, TIC, energía y biotecnología para el sector agro” (Ruta N, s.f.), motivando de esta manera a las compañías de la ciudad enfocadas en innovación a realizar estudios de mercado y vigilancias tecnológicas sobre áreas de aplicación. De esta manera, el Observatorio CT+i se convierte en una herramienta para el conocimiento de oportunidades de exportación e inversión no solo en el plano nacional, sino también en el internacional. Por otro lado, las agremiaciones (o los comúnmente denominados clusters), tanto regionales como nacionales, posibilitan a las empresas que comienzan a ser parte de la industria o aquellas ya consolidadas a compartir conocimientos y generar valor entre ellas, incluso motivándose a llevar su portafolio a un alcance internacional. Algunos clusters como GEMA (industria de animación) o COVA (industria de videojuegos) se encuentran en proceso de formación como organización impulsadora de proyectos conjuntos; sin embargo, problemas como la centralización de empresas —en su mayoría asentadas en Bogotá—, poca experticia o falta de información pertinente para procesos de internacionalización, reducen la probabilidad de generar asociaciones eficientes y colaborativas. Ambas agremiaciones proyectan fortalecer la industria, generar reconocimiento para el país por el robustecimiento de las industrias creativas y la fuerza laboral altamente calificada. Además, debido al acompañamiento mutuo, el flujo de información es más activo e incluso más eficiente que con algunos entes promotores en el país, que, por falta de conocimiento en temas como tributación en el extranjero, no ofrecen los datos necesarios para que un emprendimiento incursione en el exterior.

En el marco de la evolución hacia un enfoque de “especialización inteligente”, la Cámara de Comercio de Medellín ha creado el programa Medellín Ciudad Cluster por medio del cual se contribuye al desarrollo empresarial de la región. En este programa, las corporaciones asociadas perciben beneficios como: (i) Espacios de entrenamiento, formación y transferencia de conocimiento. (ii) Participación en eventos de promoción y relacionamiento empresarial por medio de agendas comerciales. (iii) Promoción y liderazgo de los seis sectores estratégicos de la ciudad”, entre otros (Cámara de Comercio de Medellín, s.f.). El programa ya ha mostrado resultados; entre los

años 2012 y 2015, con una inversión de 25.000 millones, consiguió formalizar 1.756 empresas; además, asistió a la creación de 22 empresas exportadoras (Cámara de Comercio de Medellín, s.f.).

En este contexto, debe mencionarse el papel de entes gubernamentales en Medellín. Si bien se han presentado dificultades, como información limitada, lo que ha generado alguna desconfianza entre los empresarios del sector, se destaca la intención del sector público para involucrarse y propiciar espacios, proyectos y mecanismos orientados a las empresas de KPO y ITO para la búsqueda de soluciones a problemas relacionados con el desarrollo de estructuras empresariales dirigidas a la prestación de servicios por conocimiento o tecnologías de la información. Esto, con el fin de fomentar las cadenas de valor, cuyo funcionamiento depende de servicios verticales y horizontales como logística, distribución, transporte, I+D y procesos posventa.

Los servicios de carácter KPO, que en ocasiones proveen apoyo y soporte administrativo, son conexiones claves en las cadenas globales de valor ya que permiten la adecuada integración de todas las etapas en el proceso productivo. Incluso, sin la tercerización de servicios, la producción internacional y la cadena global de producción no podrían materializarse. Los servicios TIC ejemplifican esta situación; ellos permiten la comunicación constante a pesar del salto en los husos horarios y de la administración/monitoreo de procesos de manera remota. En efecto, dentro del contexto internacional, las pymes tienen un rol importante, debido a que pueden integrarse en etapas de la cadena de valor donde ofrecen ventajas competitivas y comparativas que se capitalizan en servicios, los cuales no requieren de economías de escala en términos de factores productivos. Incluso con capacidad limitada, las pequeñas y medianas empresas pueden ofrecer servicios perfectamente competitivos, por lo menos a escala regional.

La Alianza del Pacífico: Plataforma enfocada a la generación de valor

Como se ha planteado previamente, la Alianza del Pacífico consiste en una integración regional conformada por Chile, México, Perú y Colombia, que tiene entre sus propósitos la generación de cadenas de producción, cadenas globales de valor y el aprovechamiento de cada acuerdo comercial que los miembros han adscrito en el pasado. Entre sus objetivos principales se encuentran los siguientes (Alianza del Pacífico, s.f.):

(i) Construir, de manera participativa y consensuada, un área de integración profunda para avanzar progresivamente hacia la libre circulación de bienes, servicios, capitales y personas. (ii) Impulsar un mayor crecimiento, desarrollo y competitividad de las economías de las Partes, con miras a lograr un mayor bienestar, la superación de la desigualdad socioeconómica y la inclusión social de sus habitantes. (iii) Convertirse en una plataforma de articulación política; de integración económica y comercial; y de proyección al mundo, con especial énfasis en el Asia Pacífico.

El acuerdo alcanzado por las cuatro naciones ha logrado, entre otros, integración en mercados de capital, eliminación de visas, embajadas conjuntas, recursos para proyectos cooperativos, plataformas de movilización estudiantil y entidades promotoras de turismo y comercio. Para 2017, los países de la alianza firmaron un acuerdo para evitar doble tributación, en el cual se limita, por ejemplo, a 10% la tributación a fondos de pensiones, lo cual constituirá una fuente de inversión atractiva para cada mercado de capitales (Revista Dinero, 2017). Con este acuerdo se inició un proceso que intentará armonizar las normas que limitan el movimiento de capitales;

esto, en el mediano plazo, atraería más capitales de inversión necesarios para el financiamiento de proyectos de gobierno, tales como las vías 4G en Colombia.

En el Protocolo Adicional al Acuerdo Marco de la Alianza del Pacífico, el capítulo noveno denota las especificaciones para el comercio transfronterizo de servicios, tales como trato igualitario, la no exigencia a establecer o mantener una oficina en representación de la empresa, o la limitación a la imposición de medidas que restrinjan el número de empresas, activos, operaciones o personas naturales a emplear. De esta manera, todas las partes del acuerdo tienen las mismas oportunidades para que sus nacionales emprendan, inviertan o exporten servicios. Sin embargo, es importante tener en cuenta temas tributarios como los impuestos corporativos (en caso de presencia comercial), la retención en la fuente y el IVA, que le conciernen a cada Estado y componen una barrera para empresas que deseen exportar, debido a que el valor del impuesto correspondiente debe adicionarse al valor de su prestación para no afectar la utilidad esperada, y esto se perpetúa como barrera, impidiendo al exportador ofrecer precios competitivos. El Observatorio Estratégico de la Alianza del Pacífico (2017), en su estudio sobre Comercio de Servicios de Ingeniería y TIC, define los sistemas de tributación e informa a los interesados sobre las tasas impositivas.

No obstante, incluso con esta limitación determinada por los impuestos, la integración ha proporcionado los esfuerzos necesarios para definir al sector terciario como prioridad clave en la creación de fuerza laboral calificada, adaptación de la industria y atracción de la inversión. De hecho, un reporte publicado en la página web de la Alianza, explica que sus cuatro mercados juntos conforman casi 37% de los consumidores en América Latina y el Caribe, configurándose como un atractivo para industrias como arquitectura, ingeniería, construcción, audiovisuales, turismo de salud, software, animación digital y videojuegos, aplicaciones móviles, publicidad y comunicación gráfica. De hecho, mediante reportes emitidos por la Alianza del Pacífico (s.f.), se ha invitado a que las empresas pertenecientes a los países miembros incursionen en los siguientes sectores oportunidad: (a) Arquitectura, ingeniería y construcción, (b) producción audiovisual, (c) salud, (d) software, (e) publicidad y comunicación gráfica, (f) animación digital / videojuegos y (g) aplicaciones móviles. Estos sectores aportan a la consolidación de una fuerza laboral calificada en los países miembros, al igual que a la búsqueda de socios estratégicos y a la conformación de alianzas para la entrada a mercados extraregionales.

Desde la Alianza del Pacífico, el proceso de integración se ha convertido en un escenario basado en el intercambio intraindustrial, por medio del cual, países con estructuras productivas similares, no complementarias y competitivas, hacen parte de las dinámicas comerciales, que, a su vez, se potencian por su cercanía geográfica. El reto fundamental para los cuatro países miembros consiste en fortalecer la diversificación de sus economías evitando la reprimarización de ellas, es decir, que, en búsqueda de nuevos mercados en Asia Pacífico, donde el comercio prevalece de manera interindustrial con América Latina, no se debilite una de sus determinaciones en común: exportaciones con valor agregado en conjunto con el robustecimiento de sus procesos de industrialización.

Con acuerdos de última generación adscritos por el gobierno como es el caso de la AP, la industria terciaria de la ciudad, en su tendencia creciente, debe aprovecharlos y alcanzar pactos estratégicos para la consolidación de una economía que integre los tres sectores en una misma alineación y con una misma intención: crecimiento y expansión de mercados. En este punto, tanto el sector privado como el público deben combinar esfuerzos en favor de

cumplir propósitos como la promoción de plataformas que incentiven la creación de valor agregado por medio del comercio transfronterizo de servicios. El objetivo final de la unificación de voluntades es dinamizar la economía y permitir que otras industrias, como la manufacturera, sean eficientes y manejen sus recursos de manera eficaz; esto alentará a nuevos emprendimientos a tomar el riesgo necesario para generar *especialización inteligente* y nuevos empleos en la ciudad.



Conclusiones

Para las pymes del sector terciario en Medellín, especialmente en ITO y KPO, la Alianza del Pacífico representa una gran oportunidad, dada la cercanía de los mercados, los propósitos en común y la facilitación de procesos relacionada al establecimiento de la plataforma comercial. Así mismo, exenciones en aranceles sobre el comercio electrónico de servicios, la eliminación de IVA sobre exportaciones y los acuerdos de doble tributación facilitan la exportación de intangibles.

Los países miembros se han comprometido a someterse, bajo la consigna de trato igualitario, a no limitar ni exigir condiciones específicas a las empresas prestadoras de servicios provenientes de los demás países; no obstante, existen diferentes retos como: (a) el desconocimiento sobre la Alianza del Pacífico y/o los programas enfocados al estímulo y el desarrollo de las industrias vinculadas; (b) tasas impositivas variables entre países; (c) industrias fuertes, competitivas y con mayor trayectoria en las demás economías de la AP; (d) deficiencias en la fuerza laboral desde las habilidades blandas, como comunicación, liderazgo, manejo del inglés y/o interés por aprender, y (e) políticas económicas alterables y a corto plazo por cambios en los intereses de los gobiernos en cuestión. Sin embargo, la Alianza del Pacífico ha demostrado ser consistente con su proceso de integración y ha mitigado los riesgos políticos relacionados a cambios de gobierno que los países miembros ya han experimentado. De

esta manera, se ha generado confianza en los empresarios y se garantiza que los propósitos en común continúan, proyectados a un largo plazo.

El proceso de terciarización de una región dependerá de la capacidad de adaptación de la mano de obra y de políticas públicas que incentiven a la inversión, la tecnificación de industrias y la especialización de labor.

Con el tiempo, el sector servicios de Medellín se ha ido consolidando, gracias a la integración de varios subsectores que, al hacer parte del encadenamiento productivo y del esquema económico actual de la ciudad, permiten un dinamismo profundo y más acelerado en la economía local. El sector público y el sector privado deben continuar realizando esfuerzos con el fin de configurar una industria de servicios fuerte, encaminada a seguir ofreciendo calidad al mercado externo, y que retribuya los esfuerzos en crecimiento y bienestar económico para la ciudad.

Referencias

- Alianza del Pacífico. (s.f.). Abecé Alianza del Pacífico [PDF]. Disponible en: http://www.tlc.gov.co/loader.php?Servicio=Documentos&Funcion=verPdf&id=72961&name=abc_AlianzaPacifico2015-ok.pdf&prefijo=file
- Alianza del Pacífico. (s.f.). Comercio Transfronterizo de Servicios. En Protocolo Adicional al Acuerdo Marco de la Alianza del Pacífico. Disponible en: http://www.acuerdoscomerciales.gob.pe/images/stories/alianza/espanol/09_CTS_FINAL.pdf
- Asociación Bancaria y Entidades Financieras de Colombia. (2017). El sector servicios: ¿vamos por buen camino? [PDF]. Disponible en: <http://www.asobancaria.com/2017/11/14/el-sector-servicios-vamos-por-buen-camino/>
- Bancoldex. (2015). Consultoría para realizar un estudio de mercado de la oferta y demanda de servicios tercerizados en Colombia. Disponible en: [https://www.ptp.com.co/documentos/Presentación Final PTP-CINTEL consultoria outsourcing_V2_0_6 \(1\).pdf](https://www.ptp.com.co/documentos/Presentación%20Final%20PTP-CINTEL%20consultoria%20outsourcing_V2_0_6%20(1).pdf)
- Bonet, J. (2006). La terciarización de las estructuras económicas regionales en Colombia [PDF]. Documentos de trabajo sobre economía regional (67). Disponible en: http://www.banrep.gov.co/sites/default/files/publicaciones/archivos/DTSER-68_%28VE%29.pdf
- Cámara de comercio de Medellín para Antioquia. (s.f.). Estructural Empresarial 2017. Disponible en: <http://www.camaramedellin.com.co/site/Servicios-Empresariales/Informacion-Empresarial/Estadisticas-Camara.aspx>
- Cámara de comercio de Medellín para Antioquia. (s.f.). ¿Qué es Medellín Ciudad Cluster? Disponible en: <http://www.camaramedellin.com.co/site/Cluster-y-Competitividad/Comunidad-Cluster/Medellin-Ciudad-Cluster.aspx>
- Corredor, G. (2014). Externalización de la gestión del conocimiento como clave para la competitividad del sector biotecnológico colombiano. Semestre Económico, 17 (36), 87-100. Disponible en: <http://revistas.udem.edu.co/index.php/economico/article/view/1445/1566>
- El Tiempo. (2018). De manera gradual, la economía sigue mejorando. Disponible en: <https://www.eltiempo.com/economia/sectores/crecimiento-del-pib-del-segundo-trimestre-del-2018-256474>
- Jola, A. (2013). Desarrollo del sector servicios y su papel en la consolidación del crecimiento económico mundial. Ecos de economía, (36), 43-68. Disponible en: <http://www.scielo.org.co/pdf/ecos/v17n36/v17n36a3.pdf>
- Lotero, J. (1988). El pensamiento cepalino: estructuralismo y regulacismo del desarrollo [PDF]. Lecturas de Economía, (27), 139-170. Disponible en: <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/lecturasdeeconomia/article/view/7759/7326>
- Ministerio de Comercio Industria y Turismo de Colombia. (2014). Guía para exportar servicios Colombia, 24. Disponible en: www.mincit.gov.co/descargar.php?id=74601
- Ministerio de Comercio Industria y Turismo de Colombia. (2016). ¿Cómo aprovechar los Acuerdos Comerciales para los servicios Colombianos?, 28. Disponible en: http://www.colombiaexportaservicios.co/sites/default/files/aprovechamiento_acuerdos_comerciales_en_servicios.pdf
- Observatorio Estratégico de la Alianza del Pacífico. (2017). Estudio sobre comercio de servicios en la Alianza del Pacífico. Normas vigentes para prestar servicios de ingeniería y de tecnología de información

en los países miembros. Disponible en: <https://alianzapacifico.net/download/estudio-sobre-comercio-de-servicios-en-la-alianza-del-pacifico/>

- Ortiz, D. (2016). US\$20 millones invirtió GTD en Datacenter en Medellín. Disponible en: <http://www.elcolombiano.com/negocios/us-20-millones-invirtio-gtd-en-datacenter-en-medellin-AC3501020>
- Pacific Alliance. (s.f.). Pacific Alliance: Integration, growth and opportunities. ProColombia. (2017). Estudio Nacional de sector de tercerización de servicios. Disponible en: <https://www.ptp.com.co/documentos/2017/Publicaciones/2017-09-27%20Estudio%20Nacional%20del%20Sector%20de%20Tercerizacion%20de%20Servicios.pdf>
- ProColombia. (n.d.). Guide for exporting services from Colombia. Disponible en: http://www.colombiatrade.com.co/sites/default/files/guia_de_exportaciones_ingles_baja.pdf
- ProColombia. (n.d.). Manual para aplicar la exención del IVA en la exportación de servicios. Disponible en: http://www.colombiatrade.com.co/sites/default/files/manual_para_aplicar_al_beneficio_de_exportacion_web.pdf
- Proexport Colombia. (2012). Colombia as a destination for BPO – ITO – KPO 2012. Disponible en: https://www.academia.edu/4895558/Colombia_as_a_destination_for_BPO_ITO_KPO_2012?auto=download
- Programa de Transformación Productiva. (2013). Caracterización general del sector BPO, KPO e ITO en Colombia [PDF]. Disponible en: https://www.ptp.com.co/documentos/2%20IDC_PTP_1_Entregable_Publicadoll.pdf
- Programa de Transformación Productiva. (2014). Caracterización y formulación estratégica del sector BPO, KPO e ITO en Colombia [PDF]. Disponible en: https://www.ptp.com.co/documentos/1%20resumen%20ejecutivo%20final_publicado.pdf
- Revista Dinero. (2017). Países de la Alianza del Pacífico firman acuerdo para evitar doble tributación. Disponible en: <https://www.dinero.com/economia/articulo/acuerdo-de-la-alianza-del-pacifico-contra-la-doble-tributacion/247093>
- Rodríguez Gutiérrez, J. A. (2012). La Industria del Knowledge Process Outsourcing y las condiciones para su desarrollo en Colombia [PDF]. Disponible en: http://bibliotecadigital.usb.edu.co/bitstream/10819/1479/1/Industria_Knowledge_Process_Rodriguez_2013.pdf
- Ruta N Medellín. (s.f.). Gran Pacto por la Innovación Disponible en: <https://www.rutanmedellin.org/granpacto/>
- Ruta N Medellín. (s.f.). Observatorio CT+i. Disponible en: <https://www.rutanmedellin.org/es/recursos/observatorio>
- Tholons. (2010). Colombia. Latin America's Hidden Outsourcing Jewel. Disponible en: <http://www.mincit.gov.co/loader.php?Servicio=Documentos&Funcion=verPdf&id=27545&name=ForoServiciosJunio9-10-2010Avinash.pdf&prefijo=file>
- Vélez-Tamayo, J. M. (2014). Medellín: una ciudad hacia el sector servicios y los efectos en el empleo. *Memorias*, 12(21), 25-39. doi: <http://dx.doi.org/10.16925/me.v12i21.856>



Overcoming The “Middle-Income Trap”: Chile Case Study

Superando la “Trampa del ingreso medio”: El caso de Chile

>>> **Santiago Galeano Hernández**
sgalean6@eafit.edu.co
Universidad EAFIT, Medellín

>>> **Pablo Gallego Pérez**
pgalleg2@eafit.edu.co
Universidad EAFIT, Medellín

Recibido: 14 de septiembre 2018 | Aprobado: 20 de septiembre
Publicado: 12 de febrero 2019

Abstract

The following article looks into the concept of the middle-income trap. First it focuses in Latin America as the region is home to several cases of said phenomenon and demonstrates the different struggles various nations go through to overcome it. It also analyses what other regions, like Asia Pacific, have done to deal with middle income. Afterwards it concentrates in Chile to analyze how it has dealt with the middle-income trap. Concludes that while Chile has gone a long way to progress and reach very high levels of income, there are still several aspects in their economy must change in order to fully escape the problems that coincide with the aforementioned phenomenon.

Keywords

Chile, Latin America, Asia Pacific, middle-income trap, economic policies.

Resumen

El presente artículo analiza el concepto de la trampa del ingreso medio. Primero se enfoca en América Latina, ya que la región alberga varios casos de dicho fenómeno, y demuestra las diferentes luchas que atraviesan varias naciones para superarlo. También se analiza la manera en que otras regiones, como Asia Pacífico, han tratado el ingreso medio. Luego, el artículo se enfoca en Chile y analiza el comportamiento de este fenómeno en el país austral, para concluir que si bien Chile ha recorrido un largo camino para progresar y alcanzar niveles altos de ingreso, aún hay varios aspectos que su economía debe cambiar para poder escapar a la problemática que implica la trampa del ingreso medio.

Palabras clave

Chile, América Latina, Asia Pacific, trampa del ingreso medio, políticas económicas

Introduction

The commodity boom that started in the first years of this millennium, made most Latin American economies dependent on commodity exports at high-income levels borders. Promising policies targeted at increasing the overall welfare across the region were possible due to increased government revenues during the boom. As commodity exports started to show a decline and as terms of trade deprived for virtually all nations in Latin America, countries in the region encountered stronger incentives to undertake structural reforms (Loman, 2015).

This article aims at outlining a blueprint for action, abstracting relevant measures for the case of Chile, one out of only two Latin American economies that have been able to overcome the so-called middle-income trap. By critically assessing public policy decisions that the Chilean government has undergone short before, but especially after its return to democracy, it aims at shedding light to the importance of investing in innovation, research and development, in order for a country to sustain economic growth that allows an increased social welfare.

Currently, Latin American countries score poorly in infrastructure, education and competitiveness. Furthermore, evidence shows that the level of technological complexity often related to the investment in research and development sharply declined during the years of the boom (IBID). During that period of time, policymakers comfortably spent money without targeting investment to long-term strategies that would allow for an increase in welfare that could be sustained over time.

Latin America remains being the most unequal region in the world and the reversed trend in growth of income evidences a need for structural reforms. The Chilean experience in overcoming the middle-income trap and its attempts to improve social conditions can prove to be useful for other countries in the region replicating those measures, some of which have been resembled already as it is the case of exports promotion. This article includes an analysis of the weaker points of the Chilean model, backed with recent literature about the topic, the current state of economic indicators, and the valuable input of Christian Fresard, former representative of Chile in the WTO and director of the Latin American division of the Chilean Exports Promotion Agency.

Income levels across the region

The World Bank categorizes countries according to their income levels in 4 different categories: low-income, lower middle-income, upper middle-income and high-income economies. For the current 2018 fiscal year, the categories are defined as summarized in table 1.

Table 1. Income categories

Value (min)	Value (max)	Category
\$-	\$ 1.005	Low-income
\$ 1.006	\$ 3.955	Lower middle-income
\$ 3.956	\$ 12.235	Upper middle-income
\$ 12.236	\$ 99.999	High-income

Source: World Bank Data Help Desk, 2018.

Income levels in Latin America are as diverse as the countries that are part of the region. Measured in terms of gross national income per capita calculated with the World Bank Atlas method (2016), income levels in the region range from USD \$780 – in Haiti (a low-income economy), to USD \$15.230 – in Uruguay (a high-income economy). According to data from the United Nations Economic Commission for Latin America (UNECLA) the region is the world's most unequal one: inequalities are to be found not only within countries, but also between them as evidenced by Table 2 (Bárcena & Byanyima, 2016). Table 2 shows how Latin American countries are classified according to income levels and presents them ordered by population.

Table 2: Classification of Latin American Economies according to income levels

Country	Income Level - GNI per capita, Atlas method (current US\$)	Category
Brazil	\$ 8.840,00	Upper middle-income
Mexico	\$ 9.040,00	Upper middle-income
Colombia	\$ 6.310,00	Upper middle-income
Argentina	\$ 11.970,00	Upper middle-income
Peru	\$ 5.950,00	Upper middle-income
Venezuela*	\$ 11.760,00	Upper middle-income
Chile	\$ 13.540,00	High-income
Ecuador	\$ 5.800,00	Upper middle-income
Guatemala	\$ 3.790,00	Lower middle-income
Cuba*	\$ 6.570,00	Upper middle-income
Haiti	\$ 780,00	Low-income
Bolivia	\$ 3.070,00	Lower middle-income
Dominican Republic	\$ 6.390,00	Upper middle-income
Honduras	\$ 2.150,00	Lower middle-income
Paraguay	\$ 4.060,00	Upper middle-income
Nicaragua	\$ 2.100,00	Lower middle-income
El Salvador	\$ 3.920,00	Lower middle-income
Costa Rica	\$ 10.840,00	Upper middle-income
Panama	\$ 12.140,00	Upper middle-income
Uruguay	\$ 15.230,00	High-income

Table 2: World Bank Open Data, 2018.

It is noticeable that 17 out of 20 economies in the region belong to the categories of lower middle-income and upper-middle income. In short, 85% of Latin American countries are middle-income economies. Haiti is the sole country in Latin America that remains being classified as a low-income economy. The remaining two, Chile and Uruguay, belong to the category high-income. Critics are vocal about the inaccuracy of this kind of classifications in effectively reflecting the economic realities of the countries subject to analysis.

When analyzing the categories, it is important to be aware about the implications of such classifications. The fact that the majority of Latin American countries belong to the category of middle-income economies tells little about the class structures within the countries and the disparities in income distribution that still pose a huge challenge for governments across the region. For that aim, the Gini Index is a more adequate measure. As coined by the Glossary of statistical terms of the Organization for Economic Development and Cooperation (OECD), "the Gini index measures the extent to which the

wealthier economies on capital-intensive products with limited resources available to invest in innovation. That is an economic nightmare.

The challenges of the middle-income trap have been long identified by economists and ways to overcome it include (1) targeting investments to key areas relevant for economic development and (2) building strong institutions. Regarding the (1) aspect, investments should be targeted at education that allows for higher-skilled individuals to join the working-age population, at improving infrastructure and communications, and at increasing research and development (R&D) that fosters innovations. Those were generally included in the strategies pursued by the developmental states of East Asia, leading macroeconomic planning activities. Japan, Singapore, South Korea and Taiwan followed such postulates and were able to overcome the middle-income trap.

Subsidies, export promotions, low-interest and condonable credits directed towards key industries or industries of national importance together with the argument of protecting infant industries were also some of the strategies pursued by East Asian economies. The former president and dictator of South Korea - Park Chun-hee's said, "In order for a country not to fall, it must cultivate its own strength". This is one of his most famous quotes (Shin, 2006). Those measures were directed exactly at doing so. In addition to that and regarding the (2) aspect, those measures were successful thanks to the transparent and strong institutions that directed the resources to key areas enabling and supporting economic development.

Recent literature has proved that Latin America not only lacks such institutions, but that there are no demands for those in the region's society (Doner & Schneider, 2016). Subsidies can prove to increase competitiveness. Nevertheless, without a strong institutional framework that prevents corruption, subsidies are likely to be unfairly distributed, increasing inequalities and not benefiting the economy as a whole.

An example of that is "Agro Ingreso Seguro": a government program that was implemented during the mandate of Álvaro Uribe Vélez in Colombia in order to provide subsidies to farmers that allowed them to improve their productivity to better face the process of internationalization. On September 7th 2009, Cambio magazine denounced that 72.500 million Colombian pesos (around 30 million US dollars at that time) that were originally intended to strengthen the Colombian peasantry had been handed over to 100 traditionally wealthy families in the regions of Magdalena and Valle del Cauca.

The idea of subsidizing agricultural production in order to increase competitiveness in the international level is a widespread protectionist practice to be found even in more developed European and North American countries. Those subsidies did not work in Colombia due to a lack of transparent and strong institutions that foster honesty. Little was done after the scandal in order to start a much needed land reform: one of the structural causes of inequality not only in Colombia but also across the region.

The East Asian developmental states conducted similar macroeconomic policies to those implemented following the Import Substitution Industrialization model (ISI). The model as it stands is a way for developing markets to look into self-sufficiency and not need to depend on developed nations. "It aimed at strengthening the domestic production of those goods that were previously imported. A (...) state-led model of development and thus reflects internal decision-making processes" (Neumann, 2013: 1).

distribution of income among individuals or households within an economy deviates from a perfectly equal distribution” (OECD, 2018).

According to the Gini Index, 0 represents perfect equality while an index of 100 represents perfect inequality. Using estimates from the World Bank, by 2015 the average Gini index in Latin America reached levels over 50, indicating deep inequalities. It is important to say that around 1/3 of the data was missing when the calculation was done but it certainly sheds light to the widespread phenomenon of income inequalities in the region. Having clarified that a country being classified as middle-income has little to nothing to do with the size of its middle class and in spite of being the most unequal region in the world, the middle class in Latin America has experienced tremendous growth during past years.

In various countries in the region, more than 50 million people became members of the middle class in the decade between 2002 and 2012. That number represents an increase of around 50% of the middle class (Ferreira et al., 2012). According to a report published by the World Bank, Latin America’s middle class has hit a record high of historic relevance. One third of Latin American families are now considered to be middle class, pegged with an equivalent reduction in the proportion of the region’s share of the poor (World Bank Group, 2012). The latter implies that Latin Americans are moving up the income ladder, even in the aftermath of the economic and financial crisis of 2008-2009.

The aforementioned facts appear promising for the region and might imply there is a correlation between the increasing size of the middle class and the fact that most of the economies in Latin America managed to make the move from low-income to middle-income. Nevertheless, a correlation is not the same as causation. In fact, 85% of the countries in the region might be heading to an economic “trap” and the increase in the size of their middle classes might be masking the need for deeper economic reforms that tackle economic inequalities from their roots.

The middle-income trap

Of 101 countries that were classified as middle-income economies in the 1960s, only 13 of them managed to trespass the threshold and become high-income economies almost 50 years later (Agénor, Canuto, & Jelenic, 2012). Most of those countries were dynamic Asian economies including South Korea and Singapore. Only two Latin American countries made it to the list: Chile and Uruguay. The rest are stuck in the middle-income category, and some of them even for decades now.

The middle-income trap is a concept widely used by “developmental economists to describe a newly industrializing economy that reaches a mean income threshold usually about USD \$11.000 (...) which begins to compromise the economy’s competitive advantages in low-wage manufacturing” (Shambaugh, 2016). In the region, and as evidenced by Table 2, at least 6 countries are bordering the threshold: Argentina, Panama, Venezuela, Costa Rica, Mexico and Brazil. What follows is a shift in the labor market: a phenomenon tied with the “Lewis Turning Point”. The turning point describes a phenomenon where cheap labor (mostly originating from rural migration to urban centers) begins to exhaust, pushing wages up.

According to Taylor (2017), “many of Latin America’s largest economies are stuck in the so-called middle-income trap”. When wages go up, productivity growth slows down. Countries with middle-income economies cannot compete with low-income economies on labor-intensive products requiring large quantities of unskilled labor. In addition to that, they cannot compete with

Those measures did not work in Latin America due to a clear lack of an appropriate institutional framework. States in the region were setting the wrong priorities, deepening income inequalities and structural poverty. The implementation of the ISI model did not increase competitiveness across the region; it unfairly directed resources to historically privileged groups with strong lobbying capacity and fostered an inefficient allocation of resources together with a widespread corruption. During that time, short-term measures were preferred over long-term reforms that could actively shape the path of overcoming the middle-income trap.

The ISI model was replaced in the region with the so-called Washington Consensus rooted in the ideas of free market and trade liberalization. Latin American economies perceived a shock after opening to international trade, with inefficient industries and poorly allocated factors of production that configured an atmosphere where competitiveness was nowhere to be seen. What those countries did essentially, was “Kicking away the ladder” of economic development. Quoting Chang (2002): “Almost all of today's rich countries used tariff protection and subsidies to develop their industries. Interestingly, Britain and the USA, the two countries that are supposed to have reached the summit of the world economy through their free-market, free-trade policy, are actually the ones that had most aggressively used protection and subsidies.”

Blindly trusting the markets to determine prices is increase dependency of Latin American countries to commodity exports (intensive in low-skilled labor), worsening terms of trade and making them vulnerable to market prices fluctuations. In short: it would make Latin American countries unable to overcome the middle-income trap. Demonizing macroeconomic policies that are protectionist in nature just because of the sake that they are protectionist is not going to help countries increase their competitiveness in industries of national relevance that allow for a cultivation of a country's own strength.

Taylor (2017) connects the arguments of Doner & Schneider (2016) with the reality of large Latin American middle-income economies such as Brazil, Mexico, Colombia and Peru. A lot of different indicators show how far Latin American countries are from taking measures in line with the ways of overcoming the trap.

In summary:

1. Regarding investment in research and development: “Latin American countries have less than ¼ of high-skilled workers in the field of R&D in comparison to high-income Asian countries (...) R&D spending is less than ¼ of their richer peers.”

2. Regarding investment in education: “The share of the labor force that has higher education is less than 60 percent that of the wealthy countries (...) Latin middle-income countries' scores on PISA educational attainment tests are over 1/5 lower than their wealthy peers (...) Informal employment is above 50 percent on average (...) The shadow economy has been growing, rather than shrinking.”

It is not a secret either that investment in infrastructure and connectivity is way behind in Latin America. Taking a glance at the logistics performance index of East Asian economies and comparing them to Latin American ones can easily prove that. Some remarks by the OECD Secretary-General Angel Gurría during the Annual Meeting of the World Economic Forum in Davos during a private session titled Prioritizing Policy for Inclusive Productivity included that the middle-income trap in Latin America “(...) Is traced to the inability of countries to undergo a process of structural change towards innovation and more knowledge-intensive production” (Gurría, 2017).

Paus (2014) distinguishes between two different approaches to the middle-income trap after extensively reviewing literature on the unprecedented challenge of overcoming it. The first approach has a focus on “the lack of structural change, the driving forces behind it and the national and global context in which it unfolds”. The other approach “stresses growth slowdowns irrespective of time and place”. The author favors the structural change approach and concludes that the experience of latecomer countries trying to overcome the middle-income trap such as Chile, Dominican Republic, Jordan, Ireland, and Singapore “suggest that a cohesive productive capabilities-focused development strategy holds out great promise for generating growth-enhancing structural change.” Again, just leaving Latin American economies vulnerable to the (not so) “free market” is not likely allow for a transition from middle-income to high-income.



Chile overcoming middle income: a case of study

Chile has had a unique experience in becoming a high-income country. It currently ranks as the 33rd most competitive country in the world⁴, while Brazil and Argentina rank 80th and 92nd respectively, being the most competitive country in South America and one of the most within the American continent. The realities of this growth are primarily thanks to political reforms that have allowed not only connecting with the global market on an important scale, but also promoting Chilean exports and establishing mechanisms to counter the effects of economic crisis, especially those faced back in 2008. Chile has been able to sustain growth through internal structures.

⁴ This ranking is based off of the World Economic Forum's The Global Competitiveness Report 2017-2018.

“(…) Chile's economy has proved resilient and entered the crisis with a fundamentally strong position. This owes much to its sound policy framework, including an inflation- targeting regime, a flexible exchange rate, and a prudent

budget rule. Large fiscal savings accumulated in past years have been critical to preserving macroeconomic stability and covering financial needs, while the banking system remains well capitalized. The policy response has also played an important role in buffering the impact of the crisis. The government's bank liquidity support and economic stimulus measures have been sizable, well balanced, and coordinated" (Chile, 2017: 117).

This case study analyses how Chile managed to achieve high-income within a context of many middle-income countries yet look to see if they have been able to avoid the infamous "middle income trap" in doing so. It will show that through policy reform a country can be able to aspire to develop at a standard that both benefits their economy and their social structures.

Commodity economy?

One of the first aspects that spark interest into viewing Chile's story is to look at what its GDP is made up of. While the notion of high-income countries is that of being able to diversify their exports to avoid commodity dependence, literature often asserts that the Chilean economy still depends heavily on one commodity as copper. "The country is over dependent on copper exports, which account for 50% of its total exports. According to the Chilean Copper Commission, copper exports declined from USD 43.6 billion in 2011 to USD 26.1 billion in 2016. A further fall in prices would negatively affect government budgets and its planned spending program" (Chile, 2017: page 25). This is very interesting to elaborate into how Chile has managed to become a high-income country.

The Observatory for Economic Complexity ranked in 2016 the most important exports Chile had during that year. They provided the following list: Refined Copper (USD 14.9B); Copper Ore (USD 13.7B); Sulfate Chemical Woodpulp (USD 2.64B); Raw Copper (USD 2.35B); Fish Fillets (USD 2.12B); Refined Petroleum (USD 3.6B); Cars (USD 3.28B); Crude Petroleum (USD 2.45B); Delivery Trucks (USD 1.71B); Broadcasting Equipment (USD 1.56B) (OEC database, 2018).

Christian Fresard is former representative of the Chilean government in the World Trade Organization and Director for Latin America of ProChile (Chile's Export Promotions Agency). In an interview, Fresard defended the fact copper and other natural resources are important in the share of Chilean exports, but there are other very important sectors in the economy such as tourism, which do not depend on the extraction of natural resources. There are also industries based on natural resources, such as the wine sector, but their economic contribution lies in the added value that is given to the product in addition to the sustainable management that is given to the resources.

Taking an isolated glance at exports provides for a wrongful interpretation of the economy's composition: The mistake most scholars do. As of today, the Chilean economy is far from being an economy that is dependent on the extraction of natural resources. GDP composition data by 2016 gathered by the World Development Indicators databank showed that agriculture accounted for 4% of the economy's output, industry for 31%, manufacturing for 12% and services for 64%. Ever since 2005, the structure of economic output has been migrating from industry and manufacturing to services: Chile's strongest economic sector today. The latter goes in line with Fresard's argument and his example of tourism as a pillar of the services share of the GDP.

The OEC lists the major recipients of Chilean exports, which are, in order of importance: China, the USA, Japan, South Korea, and Brazil, all of which are relevant copper markets. There is no doubt that copper is still an important

part not only of exports, but also of the Chilean's government revenue, with at least 20% of it originating in copper exports. Nevertheless, exports do not provide the entire picture of economic composition and performance.

Analyzing exports, it can be contested that Chile is dependent on raw materials. Grouping the Chilean exports in categories, we see that the first sector continues being copper, followed by automobiles, fish fillets and electronics. Copper and copper derivatives have, as explored above, a disproportional share of exports, and that leads people to think that the country's economy is dependent on the sourcing of those commodities: Copper (USD 30.95 B); Automobiles (USD 4.99 B); Petroleum (USD 3.6 B); Wood pulp (USD 2.64 B); Fish (USD 2.12 B); Electronics (USD 1.56 B).

Nevertheless, in the category copper and derivatives, around 50% of exports have added value, with refined copper products topping the category. The fact that copper has a disproportionate share in the country's exports might not be problematic and shows a mature economy where the management of resources is, in line with Fresard's assessment, sustainable. "To the extent that being a high-income country is determined by GNI per capita, it is naturally an economic result. There are many differences between the ways to reach this result". Fresard explained that that is the reason why other variables have been incorporated to try to improve the measurements of economic development and wellness of countries like indicators of happiness of societies. Poverty and inequality remain being a challenge in most high-income countries and developed societies such as the United States.

Comparatively, Chile still is one of the most unequal countries within the OECD rankings, coming up at 0.46 within the GINI score as of 2014 (OECD, 2016) and currently second to last ahead of Mexico. Regionally speaking, Chile is also one of the most unequal countries in South America, just surpassed by Paraguay, Colombia, Brazil and Suriname. So, although income per capita is high, many other elements of Chile prove it still is not too far off from indicators other than income per capita when compared to other regional economies, sharing some characteristics with them.

Reflections on history and policies

Many scholars explain Chile's economic growth as stemming from the adoption of neoliberal economic policies and the opening of its economy. To this, Fresard said that it remains a controversial issue. There are authors who would respond affirmatively, but others point out that the adoption of "Keynesian" policies helped to have a sustained growth. In addition, the political stability that Chile has had after the return to democracy in 1990 has been an important element to support the rapid economic growth.

At least partly, market-friendly government policies used to encourage trade and economic openness granted Chile's success. Some of those policies were implemented towards the end of the Pinochet dictatorship but found its peak after Chile's return to democracy. Political and economic stability, countercyclical fiscal policy, a perceptive government during good times willing to increase spending in bad periods, economic and commercial openness, and investments in infrastructure and education are all factors that played a role in what has been called "Latin America's economic miracle". All of the above has allowed the Chilean government to benefit from the commodities boom of the past two decades while adequately facing international crises.

The first step of Chilean reforms and policies leaned in from opening the country to global trade. The mentality of many Chileans was to be incorporated into the global economy and to learn how to incorporate global trends as local habits. Tariff reductions as well as trading off flat trade rates with the

use of an impeccable commercial diplomacy are examples of that. “Both the reduction in the tariff and the transparency gained from a flat system were fundamental to achieving the competitiveness that the Chilean companies needed to compete worldwide” (Büchi, 2006: 4).

Another early step involved a policy shift influencing the levels of privatization of national- relevant industries in the country:

In fact, important sectors such as electricity generation, distribution and telecommunications were still managed by state companies. After we implemented a massive privatization plan that included more than 50,000 new direct shareholders and several million indirect (through pension funds) shareholders. Private entrepreneurs that carried out important expansion plans managed these companies (Büchi, 2006: 7).

From there on, the country managed to open up and granted evolution of major industries. From here, what truly performed well was the way the government intervened within the economy, subtly protecting key industries, granting them with low interest loans, and boosting their competitiveness with a regionally unparalleled exports promotion agenda. Investments in social welfare paired with the growth of strong institutions led self-control and self-regulation in the development of the economy. The progress of public agencies created to work within different factions of the economy have maintained the momentum to conduct structural reforms and pursue growth:

To achieve permanent results, social and economic reforms must count on an institutional framework that provides stability. The 1980 Constitution strengthened property rights, which were key to guaranteeing a favorable environment for investment and enterprise. Likewise, the Constitution established the autonomy of the Central Bank, which later restricted its own lending operations to the financial sector. This limitation eliminated one of the primary sources of inflation. The Constitution also restricted government spending, which now requires the approval of a law by special quorum (Büchi, 2006: 9).

However, as is has been made clear, policies have opened up to realities that Chile face towards the future. As copper prices have taken a hit, future policies must lean in towards changing this focus in terms of economic development.

Chile's long-term economic outlook rests on its ability to maintain prudent policies to bolster its non-mining sectors. The end of the commodity boom has exposed Chile's continuing dependence on copper exports, particularly to China, as economic activity remains leveraged to shifts in global economic conditions. With copper production likely to grow only modestly in the coming decade, Chile's long-term economic growth necessitates diversification (Chile Country Risk Report, 2018: 23).

This is an important prospect into the future: although current work to establish the value chain onto further integrating with foreign markets has succeeded and helped to expand copper exports, the future economic performance of the country depends on Chile leading to invest in other economic sector and work to potentiate these. This includes investing heavily on the service sector, which base their advancement in how much the country invests in innovation and technological education. “While government efforts to support private investment and reform its education system suggest that Chilean policymakers are committed to forward-looking policy, lack of progress in either area is likely to undermine long-term growth prospects” (Chile Country Risk Report, 2018: page 24). If Chile does not act upon this necessity, they will begin to return into facing the problematic situation the middle-income trap very common in most of the countries in Latin America.



Strong commercial diplomacy

One leading aspect Chile has forged in its post-dictatorship history was its impeccable commercial diplomacy and the reach the government had in creating important trade decisions and agreements all over the world. During the 1990s, Chile had begun to look into projects to expand themselves into a more globalized community, first focusing on creating regional partnerships.

Regarding international economic policy, this implied persisting in opening up and promoting trade agreements, especially with Latin America. Andrés Rebolledo—former Minister of Energy—indicates that this option was not exclusive, since in addition to negotiating with the countries of the region, Chile maintained interest and explored other alliances (DIRECON, 2009: 198).

From here, Chile began an incredible expansion process into developing commercial ties with their regional neighbors. They began with some starting initiatives like creating pacts with Bolivia, Mercosur, and Venezuela in the early 1990s and moved onto signing their first Free Trade Agreement with Canada in 1997. Since then and until 2010, they signed another nine Free Trade Agreements – FTAs, with important international markets like the USA, Mexico, Australia, EFTA and South Korea as well as with regional partners like Colombia and Peru⁵. To this date, the country accounts for 26 different agreements, 15 of them being FTAs. By the year 2010 Chile's economy was already reaping the benefits of these accords.

⁵ For the full list of treaties signed between Chile and the countries they currently hold commercial ties with you can review DIRECON's list at <https://www.direcon.gob.cl/acuerdos-comerciales/> where you can see not only who they signed a deal with but also the full treaty itself.

Sustained economic growth has been possible thanks to the vigor of exports and investments. The country has achieved a broad and diversified insertion in its international economic relations: around 90% of its foreign trade is carried out within the framework of agreements negotiated with different economies of the world (DIRECON, 2009: 204).

Their diplomatic approach to entering commercial relations post dictatorship stands in hand into part of the success to Chile's economic growth, capitalizing on their entrance into foreign markets and being successful in directing their national brand. An important player in all of this has been the General Direction of International Economic Relations (DIRECON as for its Spanish acronym). The public entity, created by the Ministry of Foreign Relations of Chile, manage everything that dictates foreign commercial relations.

DIRECON was created back in 1979 and since then has been the main actor in terms of exercising the government's interests in foreign trade. Through DIRECON, they have created ProChile, another entity that focused on managing the "Chile" national brand while opening commercial possibilities in other countries and gathering relevant information to support exports. They account of having 50 offices across the world and 15 offices regionally to allow for businesses in Chile to look into foreign markets with an edge and assistance by the Chilean government.

ProChile inspired several exports promotion agencies across the region, including Colombia's ProColombia. These entities that work alongside the government's interests have shown that through commercial relations Chile has been able to expand and develop its national economy into entering foreign markets and sustaining growth in doing so, while reducing dependency on commodities, shielding from sharp market fluctuations and improving terms of trade.

Evolving investment in R&D and education

Research and development are key aspects to an evolving economy and Chile's interest in developing its knowledge base has been crucial towards such a development. The fact of the matter is that although Chile's income has sparked interest in its success, remains that in the long term. If Chile does not restructure its investment in innovation, it could soon begin to see signs of falling behind. At first glance, the amount of GDP percentage invested into R&D is very low. Only 0.38% of its GDP was invested in 2015, very low compared to other Latin American countries like Brazil (1.16%), Argentina (0.58%), and Mexico (0.53%)⁶: all middle-income economies. In regards to other OECD nations, Chile ranks as one of the lowest in the group, with the overall average being a staggering 2.5%. This lack of innovation easily shows up in Chile's knowledge base. Through an OECD report in 2018:

Despite the progress of the last decade, Chile still has a limited knowledge base. A growing number of Chileans pursue graduate degrees, but few do so in relevant areas for future competitiveness: 3% of graduates are in information and communication technology (ICT), and only 1% in natural sciences, mathematics and statistics (the lowest share of all OECD countries) (OECD, 2018: 28).

With recent interest during Bachelet's presidency towards offering free education to people across the country, the government has also set up agencies to help develop educational opportunities for their young nationals. Through the National Commission for Scientific and Technological Research or CONICYT, Chile has begun to invest into educational programs from the basic levels of education to more investment into developing masters and

⁶ All of these sets of data are taken directly off of the World Bank database, in particular Research and development expenditure (% of GDP).

PhDs. Yet these programs focused on an educational basis. Educational evolution can lead to a future generation of innovation; however, there are not many systems that allow enterprises or entrepreneurs to evolve and improve current practices.

To promote business innovation, the strategy has proposed the development of dynamics of accumulation of relevant knowledge in strategic sectors (those where the country has comparative advantages, high growth potential and deficit of social capital) in order to generate true clusters of innovation around them. This effort, which forms the basis of the cluster development policy, is essential to generate greater diversification and productive sophistication in the country (together with the development of the ecosystem for innovation) (CNIC, 2010: 38).

What is most surprising about this report is that the recommendations by the CNIC do not reflect any boost of current innovation trends rather the establishment of some. These include mechanisms for loan programs to entrepreneurs, the development of institutions dedicated to bettering the sciences in the country, and support innovation within established companies. This shows that Chile setting up initial programs for innovation, and although are already conscious about them, will take time and effort in doing so. In spite of the latter, there has not been a marked de-acceleration in the Chilean economy unlike in other countries in the region. Long-term public policy focus is the essence of Chile's new economic plan towards developing further current industries and finding where else the country could potentially participate in given its current competitive advantages.

Strengthening of institutions and battling corruption

Another important aspect of Chile's recent success in the region has been by the strength the government and institutions have had in against corruption. Since 2012 Chile has been growing as succeeding in being a more transparent country. Transparency International, an NGO dedicated to measuring the perception and power of corruption across the globe, currently ranks Chile the 24th most transparent country in the world after a 2016 study⁷. This could be linked to the work Chile has put into combating corruption within its political and economic structure.

From these efforts, the country has birthed Chile Transparente, a non-profit organization that looks to create networking systems with industry leaders and national politicians to ensure the development of proper practices while combating corruption. Starting from 1998 all the way to our present time, this organization has worked to develop a systematic evaluation of how Chile can look to combat corruption and reduce the presence of such. In conjunction with Transparency International, Chile Transparente has managed to develop the Transparency in Corporate Reporting (or TRAC) which is a methodology created to evaluate the information that is publicly reported by companies in the country to evaluate the current status of their anti-corruption policies. All of this with the best interest of Chile to lead the charge in safe-proofing its economy from both public sector and private sector corruption dynamics.

While these initial findings look nice on paper, recent development of large corruption scandals in Latin America has also brought attention towards Chile. The reality is that although Chile's fight against corruption has been strong, it still has a way to go. In 2014-2015, several top flight scandals by industry financial juggernauts The Penta Group and chemical developers: Sociedad Química y Minera de Chile S.A. were caught in tax evasion scandals that rocked the nation. Not just that but during Bachelet's presidency her own family under the Caval group were caught in obtaining loans to turn investment into profit fast after obtaining insider information.

⁷ The report ranks Chile as 24 in the globe and 4th in the Americas, behind Canada, the USA, and the Bahamas. The focus on their report is the perception of corruption and sees where in the world political and economic scandals affect the most.

With the image of the president's family involved in corruption scandals, Bachelet had to increase Chile's anti-corruption mechanisms but had been hit hard with social discontent. "The Chilean government's strong institutional response was fueled by the broad public outcry and important political consensus on the severity of the problem" (Casas & Carter, 2017). Not only had she lost approval rating in the process, but also her son had to step down from being involved in high-profile positions.

Although the result of this scandal was the birth of more government mechanisms to combat corruption it still shows that Chile has a way to go. Yet, as Casas and Carter (2017) state: "the integrity challenges that matter and drive people to the keyboard or onto the street in Chile or Uruguay are hardly comparable to those in Venezuela or Honduras." With that in mind although Chile still has aspects to work on, it is in a further position regarding anti-corruption than its regional neighbors. An aspect that still reinforces the success Chile has had in its development.

Has Chile overcome the trap? Not entirely

The success of Chile has been overall well perceived, especially in Latin America with some countries willing to copy-and-paste public policy measures inspired by the success experience of the country. Brazil, Argentina, Colombia, Peru and Ecuador do not account for the economic growth and development Chile has fostered during the last 30 years. However, this is not to say that everything for Chile is in top form. The reality is that Chile did find a way out of the middle-income trap but needs deep reforms in order to battle staggering inequality and other welfare indicators.

One of the starting points is that Chile still lacks evolution in its production methods, basically taking a hit from their lack of innovation as mentioned in a previous section. "As already mentioned, what you export matters and therefore the quality of competitiveness should be taken into account as well. In the case of Chile, it still relies heavily on primary exports, especially of copper. Being more efficient does not equate to being more innovative" (Dingemans, 2016: 656). This also shows based on the loss in complexity of their exports, a valuable asset for any developing country (especially those within the ranking of the OECD):

This means that over the last 40 years, Chile's economic complexity has diminished on average further than that of any other country in Latin America, and therefore its economic success, however impressive, is based on efficiency gains in low-productivity, economically less sophisticated sectors. Despite the fact that Chile possesses, in general, an excellent hard and soft infrastructure with human capital being its Achilles' heel, according to the 2013 Global Competitiveness Report, it has been unable to spur innovation (Dingemans, 2016: 661).

Bearing these aspects, it can be said that Chile is still far from avoiding falling into some of the holes of the middle-income trap it is stated to have left. Although indicators of Chile's GNI per capita reflect those of a high-income country as they are indexed within various indicators. The reality of middle income is not related to the amount you make rather their excellence, or as stated by Agenor (2015) "It is often not the quantity of production inputs (public or private) that matters, but rather their quality". Agenor later goes off into explaining that

Indeed, the fundamental source of multiple equilibria in a middle-income trap is often related to the lack of innovation activity—itsself related to poor quality of human capital, which may prevent a country from escaping a low or moderate-growth equilibrium—rather than, say, low savings, poor nutrition, lack of basic infrastructure, etc., as typically observed in low-income countries (page 11).



S-F / Shutterstock.com

Bearing this in mind you could say that Chile faces a paradoxical situation, one where their income is that of a high-income country but still reflect structural problems that reverse their status within an income trap. Dingemans offers one last view on this situation:

(...) In order to maintain progress in its economic development, it is more than likely that its current strategy is inadequate and that, additionally, conditions are present to expect a probable success in implementing industrial policies, not by introducing a hegemonic state, but by means of an entrepreneurial state that pays attention to legitimizing economic strategies (Dingemans, 2016; 664).

Yet, beyond this reality that Chile has a way to go before truly escaping the trap, especially in terms of innovation, we can still declare this a true success story. The evolution of Chilean policies post-dictatorship, its approach to commercial diplomacy, and its rapid growth show that through policy reforms, the state can play a role in bettering the economic situation of a country to a point where they excel further than even the largest economies in the region like Brazil, Colombia and Argentina. While Chile still finds aspects, it needs to work in. It has done more into pushing further from the middle-income trap than many in the region. Thus prove that beyond the concept of neo-liberalism, what most satisfied Chile's growth was its political pursuit of finding a structural path towards development, which will ultimately feed into future expeditions towards transforming its economy.

Conclusion

Chile has been an inspiration for many to escape the rankings of middle income. They have done it through well-developed institutional policies that reflect open mechanisms in both financial and economic structures. They have created value chains in their exports by reaching out and entering foreign markets through their various agreements signed and ratified by their government. However, what Chile also shows is that high income does not mean escaping the trap that many middle-income countries find themselves in. The debate stands at it being a case of quality over quantity, a focus that what takes developed countries into high ranking positions on how well they perform is not based around how much they export rather what they export and how much of it they do.

As necessary conditions to have a rapid economic growth that can be sustained during long periods of time and even in the face of economic crisis, the Chilean case allows to abstract the following requirements: political stability, sound economic policies, a balanced fiscal policy, a government favoring long-term commitments over short term decisions, and economic openness paired with an impeccable commercial diplomacy. Such an environment is supportive for economic development, allowing traditional industries to move up the value ladder.

Ultimately though it demonstrates that, like all economies, evolution and innovation are the next step towards development. What truly establishes value is not how much wealth comes into a nation and how equally it is distributed rather the real end product a country produces. If Chile wants to further its chances into potentially being the most developed economy in Latin America it must, like China, focus on innovation and development of new industries, with the idea that the only way to sustain growth in the long-run and create social welfare out of it is through having above standard products that are knowledge-intensive and not labor-intensive. If a country like Chile keeps producing basic goods at standard levels as they do today, for as much as they may be considered high-income that situation will be stuck in not increasing exports and look to rewind into an income trap.

A bigger question here is that what economic standard can tell us if an economy is one to model after? After all, high income for Chile only reflects statistical proportions of their trade income but does not reflect the faults in Chile's lack of innovative industries and deviation from focusing on commodities and agricultural exports. The reality is that this country is a proper example for good fiscal and monetary policies functioning in conjunction rather than excelling in exports and product quality. Their use of their agreements to push exports further has only demonstrated that their government has been working effectively, and that although their exports are important had they not been backed up policies to efficiently work them into the market none of Chile's success would have been possible.

References

- Agénor P. -R., Canuto, O., & Jelenic, M. (2012). Avoiding Middle-Income Growth Traps. *Economic Premise*, 7.
- Agénor, P. -R. (2015). Caught in the Middle? The Economics of Middle-Income Traps, FERDI Working Paper, p. 142.
- Bárcena, A., & Byanyima, W. (2016, January 25). Latin America is the world's most unequal region. Here's how to fix it. Available at: <https://www.cepal.org/en/articles/2016-latin-america-worlds-most-unequal-region-heres-how-fix-it>.
- Büchi, H. (2006). How Chile Successfully Transformed Its Economy. The Heritage Foundation. No. 1958. Available at: <https://www.heritage.org/international-economies/report/how-chile-successfully-transformed-its-economy>.
- Casas-Zamora, K. y Carter M. (2017). Beyond the Scandals. The Changing Context of Corruption in Latin America. (Rule of Law Report, February), The Dialogue. Leadership for the Americas. Inter-American Dialogue.
- Chang, H. -J. (2002). Kicking Away the Ladder: Development Strategy in Historical Perspective (1st edition). London: Anthem Press.
- Chile: In-depth PESTLE insights. (2017). 1-80. Available at: <http://ezproxy.eafit.edu.co/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=127782344&lang=es&site=ehost-live>.
- Chile Country Risk Report. (2018). (2), 1-53. Available at: <http://ezproxy.eafit.edu.co/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=127611662&lang=es&site=ehost-live>.
- CNIC (2010). Agenda de innovación y competitividad 2010-2020. Santiago. Available at: http://www.subdere.gov.cl/sites/default/files/documentos/articles-80011_archivo_fuente.pdf.
- Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales. (2009). Chile 10 años de negociaciones comerciales. B&B Impresores. Santiago.
- Doner, R. F., & Schneider, B. R. (2016). The Middle-Income Trap: More Politics than Economics. *World Politics*, 68(4), p. 608–644.
- Dingemans, A. (2016). Trying to Stay ahead of the Curve in Chile's Economic Development: Exploring a Way Out of the Middle-Income Trap through Pragmatic Export Development. *Development Policy Review*, 34(5), 643-669. Available at: <http://ezproxy.eafit.edu.co/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eoh&AN=1601468&lang=es&site=ehost-live>.
- Ferreira, F. H. G., Messina, J., Rigolini, J., López-Calva, L.-F., Lugo, M. A., & Vakis, R. (2012). Economic Mobility and the Rise of the Latin American Middle Class. The World Bank. <https://doi.org/10.1596/978-0-8213-9634-6>.
- Gurría, A. (2017, January 18). Private Session: Prioritizing Policy for Inclusive Productivity. The Middle Income Trap in Latin America: ongoing OECD-World Economic Forum.
- OEC Database (2018). Available at <https://atlas.media.mit.edu/en/profile/country/chl/>



S-F / Shutterstock.com

Power Balance Towards China? Trump's Foreign Policy Towards Asia Pacific

¿Balance de poder hacia China?

La Política Exterior de Trump hacia el Asia Pacífico

>>> **Valentina Taborda Sánchez**
vtabord1@eafit.edu.co
Universidad EAFIT, Medellín

Recibido: 14 de septiembre 2018 | Aprobado: 20 de septiembre
Publicado: 12 de febrero 2019

Abstract

This article provides readers with context concerning Trump's foreign policy towards Asia Pacific, power fluctuations in the region and the main reasons behind them according to statements and forecasts of International Relations experts. It addresses Asia Pacific's current balance of power as it has become a controversial topic by demonstrating signs of alteration given Trump's Asian foreign policy and China's reaction, propelled by American withdrawal from the Trans-Pacific Partnership Agreement (TPP). Power fluctuations have been partially fomented by Trump and also by the consequence of Beijing's reaction in its own favor. China is taking advantage of America's foreign policy and its latent economic takeoff with the purpose of enhancing Chinese positioning in the region by acquiring even more power. It is important to clarify that this article states that the power balance issue in Asia Pacific relays in two major aspects: economic and military power and also in the alliances developed as a result of both. The research determined that United States provides allies with protection (military power) and China with investment (economic power).

In addition, power fluctuations are going to be captured through the present situation of some countries in the region, countries which have been visited by Trump so far, aside from China: Japan (visit: November 5-7, 2017), South Korea (visit: November 7-8, 2017), Vietnam (visit: November 10-12, 2017), and the Philippines (visit: November 12-14, 2017). Emphasis on these countries relays on the fact that they are the focus of the problem (militarism), by being strategic in the reinforcement of dominance in the Asia Pacific region. Given Trump's foreign policy, characterized by "America first" slogan, American foreign policy became a conundrum, especially for American allies. For that reason, Asian Pacific countries are showing symptoms of rapprochement to Beijing. The region's panorama relies on countries' efforts to balance their relationships with both powers while the region's power it tries to find its balance.

Keywords

American foreign policy; Balance of power; Donald Trump; United States of America; China; Asia Pacific.

Resumen

Este artículo proporciona a los lectores un contexto acerca de las fluctuaciones de poder en la región Asia Pacífico y las razones principales detrás de estas, según declaraciones y pronósticos de expertos en Relaciones Internacionales. El artículo aborda el actual equilibrio de poder de Asia Pacífico, el cual se ha convertido en un tema controversial al demostrar signos de alteración dada la política exterior de Trump en Asia y la reacción de China, impulsada por la retirada estadounidense del anterior del Acuerdo Transpacífico de Cooperación Económica (TPP por sus siglas en inglés). Las fluctuaciones de poder han sido fomentadas en parte por el mandato de Trump y también por la consecuencia de Pekín reaccionando a su propio favor; China está tomando ventaja de la política exterior estadounidense y su latente despegue económico, con el propósito de mejorar el posicionamiento chino en la región al adquirir aún más poder. Este artículo afirma que el equilibrio de poder en Asia Pacífico se basa en dos aspectos principales: el poder económico y militar, y también en las alianzas desarrolladas como resultado de ambos. Estados Unidos brinda protección a sus aliados (poder militar) mientras China brinda inversión (poder económico).

Adicionalmente, las fluctuaciones de poder se plasmarán por medio de la situación actual de algunos países de la región, países que ha visitado Trump hasta ahora, aparte de China: Japón (visita: 5 al 7 de noviembre de 2017), Corea del Sur (visita: del 7 al 8 de noviembre de 2017), Vietnam (visita: del 10 al 12 de noviembre de 2017) y Filipinas (visita: del 12 al 14 de noviembre de 2017). El énfasis en estos países se basa en el hecho de que son el foco del problema al ser estratégicos para reforzar el dominio en la región Asia Pacífico. Dada la política exterior de Trump, caracterizada por el lema “América primero”, la política exterior estadounidense se convirtió en un enigma, especialmente para sus aliados; por esa razón, los países de Asia Pacífico muestran síntomas de acercamiento a Beijing. El panorama de la región se basa en los esfuerzos de los países para equilibrar sus relaciones con ambas potencias, mientras que el poder de la región misma trata de encontrar el equilibrio.

Palabras clave

Política exterior estadounidense; Balance de poder; Donald Trump; Estados Unidos de América; China; Asia Pacífico.

Introduction

Since the Trump administration started in 2017, overall American foreign policy has suffered a drastic change. It is yet a foggy strategy that must still be defined by scholars and politicians as the mandate matures. What is evident about his strategy is that “(..) a new vision will govern... it's going to be only America first, America first” as Donald Trump mentions. “America First” was a slogan which emerged during Trump’s campaign; however, this phrase is undoubtedly reflected on American foreign policy as United States is prioritizing American interests over any region or allies’ interests in order to be “(..) responsible for the United States, not the world” as Trump states. Referring to Asia, American foreign policy has chosen a route, which clearly diverges from previous strategies such as Obama’s “Asian pivot”, or George Bush’s “preemptive war”. Given the somersault of American strategy towards Asia and especially towards Asia Pacific region. Other powers such as China are stepping stronger into the picture in order to fulfill the holes left behind by Trump.

This article identifies present power fluctuations in Asia Pacific grounding on the region’s most relevant countries, in terms of alliances: Japan, South Korea, Vietnam, and the Philippines, as they make their way into the power balance conflict in Asia Pacific by choosing the best ally between United States and China. In order to be able to choose an ally, the countries previously mentioned have to take into account their own economic and military interests, their historic relationships with both powers and the region’s future. In the meantime, they struggle by balancing their relations with both powers whereas United States and China expose their animosity between each other. Additionally, the article aims to expose China’s deterrent economic power in Asia Pacific, its present influence on the region, even over longtime American allies, and how it is surpassing American dominion given United States lack of clearness in its foreign policy.

In order to do so, the article attempts to describe Trump’s foreign policy towards Asia Pacific by contrasting it with previous American strategies, namely by Obama and Bush, in order to provide readers with a background. Once the background is clear, the article proceeds to give context on American-Asia Pacific and Chinese-Asia Pacific relationship by establishing a sort of comparison between past and present relationships

among Japan, South Korea, Vietnam and the Philippines with both powers. The purpose of delimiting the changes in the relationship highlights the power fluctuations in Asia Pacific.

The relevance of this article roots on developing a more comprehensive understanding of the present balance of power in the Asia Pacific region, and the role of the world superpowers as this situation is a key factor in the emergence of future conflicts and rapprochements, therefore being a reason for investigation. Additionally, the article contributes with a compilation of chronological news appearing on the daily, which can be analyzed in the future in order to mark behavioral patterns of Washington, Beijing and the Asia Pacific region. Furthermore, forecasts can also be carried out. The study is based on a qualitative methodology through the analysis of papers, books, and articles of academics, scholars and politicians who are experts in American-Asian relations, foreign policy and the Asia Pacific region; a process that was also nurtured by current affairs data provided by well-known international journals and news portals. The research had an important limitation regarding the information available: due to Trump's recent administration, it is too soon for deeper academic developments and for that reason most of the data collected was from articles in journals.

A chronological glimpse of American foreign policy

As it was previously stated, American foreign policy towards Asia made a somersault in comparison with preceding strategies. Back in the Bush mandate (2001-2009), The United States' interests were fully placed on the Middle East and European countries. American foreign policy had three vertices: democratization, dominance of the Middle East, and most importantly, "preemptive war" against terrorism. The last vertex was implemented by American government in 2001 after 9/11 terrorist attacks, Bush decided to start military action given the imminent threat made by Afghanistan, one of the "axis of evil", according to him.

Afterward, during Obama's presidency (2009-2017), American foreign policy transcended, as there was a re-balance of strategies, American interests were redirected towards Asia with the "Asian pivot". American-Chinese relationship was intensified by American impetus given the relevance in their trade relation. Obama's administration understood that Asia has become the world's new economic center of gravity, meaning the economic center mass of the world (Erdmann, 2014). This indicates that global economic power has shifted from the United States to Asia forasmuch as Asian countries power has been boosted due to the rapid growth of their economies and fast urbanization. In addition, the "Asian pivot" was an extension of America's military rebalancing. Overall, the strategy-benefited United States the most as American economy was amplified by helping Asia Pacific to develop its own economy. "Asian pivot" permitted United States to promote its economic agenda whilst endorsing economic development in the region.

Nevertheless, since the Trump administration took place, the "Asian pivot" was leave to be forgotten in a drawer the day that the American president decided to withdraw United States from the TPP, one of the most important multilateral agreements with 13,4% of the global economy without the US (Pérez et al., 2018). This agreement was composed by twelve Pacific economies as a "pathway initiative" from APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation) and was negotiated between 2010 and 2015. On February 2017, United States left the TPP behind, due to the fact that, for

Trump, the agreement was a “(...) horrible deal” because it would severely affect American jobs overseas and additionally, it would be a tool that could be used by other country members in order to take advantage of United States. Moreover, after the American withdrawal, the agreement was transformed into the CPTPP (Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership) gathering the eleven remaining countries: Mexico, Peru, Singapore, Vietnam, Malaysia, Japan, Chile, Canada, Brunei Darussalam, Australia, and New Zealand (Pérez et al., 2018).

Since Trump’s presidency took place started in 2017, United States started a reduction of its global role. The country has withdrawn from various trade partnerships, trade agreement negotiations, defense treaties, and it has also shifted from its traditional allies; some scholars have described Trump’s strategy as an “offshore rebalancing”. Trump stated that American foreign policy should be reduced and only focused on three core national interests: “(...) fight against terrorism, renegotiation of trade deals and a new emphasis on America’s military power” (Spatafora, 2017).

The present American strategy has a domestic approach instead of an international one, contrary to what has been witnessed in the past. This strategy makes emphasis on the American middle class, which, according to Trump, has been deeply injured by globalization. Given the dramatic alteration in the American foreign policy and its fogginess, Trump’s administration is representing “(...) the injection of the highest level of uncertainty to be seen in the world order since the end of the Cold War” (Mt. Fuji Dialogue). This program also highlights the status of Asian countries, which are in a state of anxious waiting given the conundrum in Trump’s foreign policy (Tanaka et al., 2017), which might actually “(...) alter the core values and principles of the United States” (Erdmann, 2014). This situation has become a risk because Asian countries have to figure out Trump’s intentions towards the continent basing on the policies applied to other Asian countries such as China and North Korea, as Bridget Welsh stated in “Trump’s Foreign Policy in Asia” seminar from “Istituto Affari Internazionali” (Spatafora, 2017).



Trump's foreign policy towards Asia

As Trump's international political game is being progressively unmasked, it has been clear that his administration will make drastic changes regarding "(...) many long-standing presumptions about the role of United States in the world" (Slaughter & Rapp-Hooper, 2017), which is worrisome, mostly for American allies. Since 2017, there is anxiety in the Asian scene, coming predominantly from two longtime American allies, Tokyo and Seoul, given the "(...) lack of any replacement with a proactive trade policy or economic agenda (...)" according to Amy Searight in "President Trump's Trip to Asia" press conference from the Center for Strategic and International Studies (CSIS, 2017). Japan and South Korea present the uppermost interrogates given the fact that they are depending on Washington's defense (military power). Nonetheless, their panorama is still over casted. Arne Westad (2016) stated that Beijing has worried also, mainly because of the imposition of trade and investment restrictions, Chinese worries core is the country's economic growth dependency on exports to United States.

Bridget Welsh (2017) describes Trump's foreign policy in Asia, specifically in Southeast Asia, as absent, transactional, uncertain and contested (Spatafora, 2017). For professor Welsh, Trump is giving the impression of not having any interest in Southeast Asia, going in the opposite direction to Obama. Furthermore, he has not declared his policy towards the South China Sea, instead he has been passively withdrawing United States from multilateral deals of ASEAN (Association of Southeast Asian Nations), disregarding the fact that in the past, the United States has played an active role by promoting the share of information, national and regional mechanisms, involvement in the East Asia Summit, and former membership of the TPP. Likewise, Trump's business-style approach is being reflected in his foreign policy. Given his past as a successful businessperson and his cabinet's power struggle mix between conservatives, confrontationists and capitalists' members, a clear strategy is being averted. Moreover, it is veridical to argue that Trump has all of his efforts directed to North Korea's nuclear development, American military presence enlargement, and to mitigate Chinese influence and power diffusion across the world, especially in the Asia Pacific region.

Currently Washington's behavior regarding bilateral and multilateral agreements has Asian countries on the fine line because of the vulnerability that they are becoming victims of United States' presence in the region creating a "star network" (Slaughter & Rapp-Hooper, 2017).⁸ The analogy between "Star network" and Asian scenario indicates that Asian countries are directly connected to United States, which functions as the region's "central computer" or center of the system. Moreover, Asian countries are not connected among themselves, meaning that any resilience of Washington would lead to turmoil and to a possible shutdown. Nevertheless, Victor Cha argues that Asian connectivity diffusion will be positive for the region, as it will encourage for a new security structure addressed to a multilateral Asia.

Trump's foreign policy towards Asia Pacific

Trump's foreign policy towards Asia Pacific has two emphases: first, reinforcement of American military power and second, reinforcement of economic and trade alliances. According to Susan Thornton (2017) during a press conference, Trump's strategy has abandoned the "Asian pivot" (Qing, 2017). Nonetheless, it would not abandon its strategic emphasis on Asia Pacific as American government states its enduring commitment "(...) based on strategic interests and on shared values" as stated by James Mattis, the US Secretary of Defense.

⁸ "Star network" topology is system regarding computers in which all the nodes of a network are connected to a central computer, but are not connected among each other. A failure on the central computer will cause a complete shutdown. (Business Dictionary, n.d.)

Liu Qing enlisted three key features of Trump's foreign policy towards the region (Qing, 2017); the first is "America First". In Asia Pacific, Trump has been mulish regarding Washington's budget directed to American allies' security. He has publicly demanded American allies, Seoul and Tokyo, equally share the economic burden from defense spending by monetary contributing as prompt as possible.

Second feature is American quest of peace through strength; Trump has managed to increase American military and economic power in Asia Pacific in order to secure the United States' hegemonic dominance and he has not hesitated to use that power in favor of American prosperity and security.

Nowadays, American power in the region resides on its naval supremacy. In the last year, Washington has enlarged its military arsenal, especially nuclear weapons, and it is rebuilding the country's armed force starting by broadening it. James Mattis declared in 2017 that a stability initiative in the region would be implemented. The main goal of this initiative is to place 60% of American military forces in Asia Pacific by 2020 (Qing, 2017). In addition, American president is reiterating and developing Asia Pacific's military alliances with countries such as South Korea, Japan, and Vietnam.

Finally, the third feature is United States' "issue-oriented" approach as Washington is focusing on resolving grand scale problematics on the region grounding on Trump's priorities. First problematic is Pyongyang's crescent nuclear development restraint and future denuclearization; presently, if the United States is endangered in any shape or form by North Korea, Trump will not hesitate to intervene militarily as Pyongyang is a matter of national security. Second, the renegotiations of trade agreements as Trump's administration thinks that trade agreements in Asia Pacific are the cause behind American trade deficit and economic regression. He specially blames China, as according to Trump's point of view, Beijing is a hazard for American trade survival and development given the balance of trade. The overall result is that Trump is opting for a selective multilateral approach- for example American withdrawal of the TPP, and bilateral negotiations- for example renegotiations of the FTA with South Korea and future negotiations of a FTA with Japan. The third feature is Chinese expansion deterrent.

The future movements of Trump's foreign policy towards Asia

Anne-Marie Slaughter and Mira Rapp-Hooper have developed diverse alternatives for future movements of Trump's foreign policy towards Asia. The first alternative augurs the total desertion of Obama's "Asian pivot", situation that will cause the abandonment of American allies in the region (Slaughter & Rapp-Hooper, 2017), consequently leaving Asia in disarray. The second alternative is related with the G2 (Group of two), United States and China, and dictates that the strategic partnership between Washington and Beijing will be strengthen, causing the merge of the world's two major economies, consequentially, both countries will lead the G20⁹ (Slaughter & Rapp-Hooper, 2017). Finally, the third alternative foretells that Trump's foreign policy towards Asia will be completely attentive to a military strategy (Slaughter & Rapp-Hooper, 2017) enforcing American military presence in the region. This alternative seems to be the up-to-date movement of United States strategy in the Asiatic scenario.

9 Group of twenty which includes: United States, China, United Kingdom, Russia, Germany, France, Italy, Brazil, Australia, Canada, South Korea, India, Argentina, Japan, Turkey, Indonesia, South Africa, Saudi Arabia, Mexico, and the European Union.

American-Chinese relationship during Trump's era

United States developed a solid position concerning tariff and non-tariff barriers, and exchange rates in Asia Pacific due to, allegedly, American trade deficit and economic regression. China is the most affected country in the region by this strategy as Trump has devoted itself to progressively imposing tariffs to imported Chinese goods. As a result, American-Chinese "tariff war" emerged and both powers are imposing barriers to each other goods as "tariff retaliation"- "tit-for-tat". Situation has strongly escalated, hence, negotiations between both countries' trade negotiators are taking place.

The last reunion occurred on August 2018 due to American administration's announcement of "(...) a new round of tariffs on \$ 16 billion worth of Chinese imports" (Collins, 2018). In the past, there have been two tariff waves, the first affected \$34 billion in Chinese imports and the second included 25% tariff (Collins, 2018); as reprisal China "(...) retaliated by slapping an extra 25 percent duty (...)" (Collins, 2018). Hence, financial markets in United States have been fluctuating disfavoring American companies over all; if this war continues, not only the United States will have to bear the costs, but China too.

Analysts like Scott Kennedy and Erin Ennis do not consider possible the prompt solution for this war, particularly because Trump has stated that negotiations will "(...) take time because China's done too well for too long, and they've become spoiled (...) they dealt with people that, frankly, didn't know what they were doing, to allow us to get into this position." (Wallace, 2018).

It is important to highlight the fact that China already overpasses the United States in terms of trade and investment as it has become the first commercial partner of almost all the countries of the world and it is the first investor and receptor of foreign investment on the planet. Additionally, Beijing has become not only an economic threat to United States, but also a military one; since 2017, military reforms took place in China in order to protect its interests around the world. Presently, Beijing is enlarging its military presence in Asia Pacific, emphasizing on its naval power. Chinese navy force, People's Liberation Army (PLA), passed to be an outdated fleet to place China as progressive world leader as it is leading Chinese military transformation (Brennan, 2018); "(...) the PLA navy launched two advanced warships designed for surface warfare, long-range air defense and anti-submarine operations, as the country's naval modernization continues apace" (Brennan, 2018). In sum, United States and China have become worthy adversaries in the region.

Current standing of China in Asia Pacific region

Multiple tensions related to Beijing occur on Asia Pacific, some have a deep historical background as Tokyo and Seoul and some are current affairs; nevertheless, most tensions are regarding territorial disputes, natural resources such as oil and gas, or governmental decisions such as Pyongyang. Some countries have a negative opinion towards China as an international actor since it appears to be controversial; notwithstanding, Beijing has been notorious for being predictable concerning its Asian foreign policy by clearly exposing its intentions. At present, Chinese priority are Asian countries. Hence, Beijing is thoroughly involved in multilateral negotiations such as APEC, TPP, ASEAN and The Shanghai Cooperation Organization (OCS).

There is an Asia Pacific before and after American TPP withdrawal as it propelled changes on the region's balance of power as China emerged as

the, allegedly, strongest power. According to Westad (2016), this situation “(...) certainly has the potential for strengthening Beijing’s position (...) it has a historic opportunity for redirecting flows of trade and investment to China’s advantage”, besides, Ezra Vogel forecasted a scenario where Beijing will play “(...) a very positive role in international affairs, somewhat replacing the United States”; notwithstanding, “The more likely scenario is that the existing trade patterns will continue, including the major role the United States plays both as a market and as an investor in Asia” (Westad, 2016).

However, China has the opportunity to fill the “blank space” left by Trump in Asian Pacific trade. According to John McCain, American TPP withdrawal “(...) create(s) an opening for China to rewrite the economic rules of the road at the expense of American workers”, is meaning that China could enforce its economic agenda in the region. China is taking this situation as an advantage and is playing its “wild-card”, it is offering Asian Pacific countries a FTA, namely the RCEP (Regional Comprehensive Economic Partnership), which conveniently exhibit less regulations and restrictive standards in comparison to the CPTPP; Beijing is rewriting and renegotiating trades and economic relationships. Additionally, China offers the prospect of a less protectionist view in order to bargain FTAs in comparison with United States who became a difficult party in the renegotiation of American-South Korean FTA. Washington’s “solo game” is turning the table positively for China. During Trump’s mandate, Beijing prioritizes the solidification and consolidations of international ties showing a gradual economic and political expansion, propelling its foreign policy goals.



Asia Pacific’s Balance of Power: Trump vs. China

Philippines

Philippines have been a strong American ally, more important, it has been a strategic country which enforces American military presence in Asia Pacific given the EDCA (Enhanced Defense Cooperation Agreement). It is an agreement between United States and Philippines which promotes humanitarian assistance and disaster response, maritime domain awareness, maritime security, interoperability, strengthening AFP for external defense,

and capacity building towards AFP modernization (Department of Foreign Affairs-Republic of the Philippines, 2014). In sum, EDCA granted permission to United States to have access to Philippine military bases. It was signed on 2014. However, Philippine president Rodrigo Duterte is known for his confrontational approach towards other world leaders. Duterte has taken the most drastic approach among all Asian Pacific countries regarding foreign policy towards United States. Beforehand, during his candidacy he promised that the Philippines would have an independent foreign policy from United States and its money. Finally, on October 2016, during his visit to China, Duterte announced Manila's "separation" from Washington.

Through that visit, Duterte was seeking to improve Manila's and Beijing's relationship, mostly in favor of economic assistance, which apparently is more important than Philippine-Chinese territorial dispute for the Spratly and Paracel Islands.¹⁰ Both countries' relationship has actually prospered given the fact that in the same year China granted the Philippines \$24 billion destined to investment and loans, a big share of the money was directed to infrastructure development. Consequently, Beijing and Manila are new friends, situation that is a big progress for China because the Philippines are an imperative ally to counteract American military ambition in the region, as Rauhala argued (Rauhala, 2017).

Moreover, since Trump is president, Duterte saw the opportunity to have a fresh start with United States leaving behind his rocky relationship with Obama, but he does not cut his newly strings with China, nor Russia. Herman Kraft talking about Philippine divergence between United States and China said: "We have a tiny window when we can still play both sides." (Rauhala, 2017).

Japan

Japan has been a historically ally of United States, "(...) U.S.-Japan Alliance is the cornerstone of U.S. security interests in Asia and is fundamental to regional stability and prosperity" (U.S Department of State, 2017). For that reason, back in 2016, "Tokyo proved to be the most concerned actor in the Asia Pacific after the November elections (...)" (Dian, 2017), especially because during Trump's presidency campaign, he stated that Japan was over relying on United States in order to fund Japanese defense by diffusing its budget obligations. Once Trump positioned, Japan's Prime Minister Shinzō Abe, was the first world leader to meet him. After the meeting, Shinzō commented that American president was a leader "(...) whom I can have great confidence in." (Spatafora, 2017) But there is uncertainty towards Washington's fulfillment of the alliance commitments, given America's unclear strategy. Tokyo is in the middle of a disjunction.

According to Dian (2017), there are two possible scenarios: on one hand, Tokyo can end up in a middle of a confrontation between United States and North Korea, in the case that Washington starts a preemptive war against Pyongyang. Japan will be immersed in an unwanted conflict due to its alliance with United States. On the other hand, Japanese-American alliance can suffer from desertion by Washington, probably due to Trump's impulsive movements. Either ways, Japan has led the communication among Asian Pacific countries and Washington given Tokyo's dual interests on American engagement in the region. Firstly, Japan aims for the continuity of close American-Japanese economic and politic relationship. For that reason Tokyo is attentive on preventing, through policy making, the closure of American market's door by applying a vis-à-vis strategy¹¹ by which Japanese policy makers contact personally

10 Asian islands which are being disputed by China, Philippines, Vietnam, Taiwan, Brunei, and Malaysia.

American public functionaries in order to convince them that Japan will be a favorable partner for United States' economy and also to prove to them that "America First" will be injurious not only for other countries but for United States too. Secondly, Japan aims for American presence in Asia Pacific in order to restrain China's process of becoming the region's leading country; because of American "uninterested" position, China is progressively taking advantage by imposing its dominance. It can be concluded that Tokyo is strong-minded about maintaining American-Japanese tight relationship because of security and economy.

Chinese-Japanese relationship can be compared with a rollercoaster ride, a path full of difficulties. Hemmings and Maiko stated that both countries political warmth has been continually disturbed by mini-crises such as Senkaku/Diaoyu;¹² but this has not prevented the solidification of their strong economic bond. Their relationship is based on pure flirtation making the international community to ask, "(...) why is their contemporary relationship marked by rising political antagonism despite greater economic interdependence?" Nevertheless, "Despite geopolitical rivalry and clashes over historical narratives and territorial disputes, both countries are undeniably economic Siamese twins joined at the hips" (Peng Er, 2017) from about 1980s given the "grand bargain."¹³ China superposed United States and the European Union regarding trade relationship with Japan. This economic bond needs to be preserved, and even reinforced, as according to *Shizō* Abe "(...) duties and mission that I must fulfill are pretty clear: namely, to regain a strong and robust economy and also to restore Japan's strong foreign policy capability."

Nonetheless, a new panorama regarding Chinese-Japanese relationship is looming because of a series of encounters between both mandatories. On November 2017, a reunion between *Shizō* and Chinese Prime Minister Xi Jinping was held in an APEC meeting in Vietnam. Xi was clear on his will to improve their relationship starting by cooperation regarding regional integration promotion. Xi mentioned *Shizō* that differences between both countries such as "(...) history, Taiwan, and other major issues of principle concerning the political foundation of the China-Japan relations (...)" had to be managed together in a "(...) constructive way (...)". As a conclusion of the meeting, *Shizō* publicly announced: "President Xi stated that the meeting represented a new start for Japan-China relations, and I completely agreed". In addition, Chinese Premier Li Keqiang has described the changes on the relationship as positive.

Eventually, Tokyo is giving the impression of properly balancing its relationship with China and United States; however, it is not clear which will be *Shizō* proceeds. Nonetheless, Tokyo's motivation towards foreign policy and International Relation is utterly influenced by economy. According to Hemmings and Kuroki (2013), *Shizō* purposes "(...) turning Japan into a normal power, one with allies, interests, and hard and soft power", and for that reason, Tokyo has to shape its relationship with other powers. On one hand, its relationship with United States has to become equal and balanced. On the other hand, its relationship with China has to become stronger, and at the same time Tokyo has to inhibit Beijing's growth in the region, making of Tokyo's policy towards China convoluted and nuanced.

South Korea

South Korea and United States build a sturdy relationship since Korean War¹⁴ by becoming key allies with conjoint goals and values. Both countries are bound in military and trade terms by three aspects. First, coordinated

11 Which means facing in English.

12 Asian islands, which are being disputed by Japan, China, and Taiwan. These islands possess vast oilfields.

13 Period during the 80s when Japanese's automobile and appliance industries moved their production to Mainland China. Japan benefited due to the reduction of production costs, labor costs. China benefited due to the management, investment, technologies, and organizational techniques from the Japanese (Hemmings & Maiko, 2013).

North Korean Policy as Washington has been a leading country in terms of imposing pressure and economic sanctions on Pyongyang; this has led North Korea to accept a meeting with South Korean president Moon Jae-in. Given to this historic milestone which took place in Panmunjom, Moon said: "I think President Trump deserves big credit for bringing about the inter-Korean talks (...) it could be the result of US-led sanctions and pressure." consequently, Trump has acknowledged this credit before the 2018 Winter Olympic Games: "If I weren't involved, they wouldn't be talking about the Olympics right now, they'd be doing no talking.". This "word exchange" can be understood as an attempt to reinforce the relation between Seoul and Washington through their common goal, which is North Korean denuclearization; South Korean-American relationship is at its best moment given their synchrony. Second, the Mutual Defense Treaty which is a treaty between both countries signed in 1953 with the purpose of defending each other against external armed attacks and enforcing the fabric of peace in the Pacific region (Yale Law School, n.d.); and third, the KORUS FTA (U.S.-Korea Free Trade Agreement) enhanced in 2012 (Office of the United States Trade Representative, 2018).

Related to China, on October 2017, Chinese and South Korean governments announced their countries desire to route their relationship into a more positive pathway as both countries have a common interest: North Korean denuclearization. However, tensions were rising recently as Seoul has adopted aggressive security policies against North Korea due to Pyongyang's increasingly nuclear power development and threats and American influence; South Korea has increased its military cooperation with United States and Japan, as consequence Seoul agreed on hosting American THAAD (Terminal High Altitude Area Defense). THAAD is an American anti-missile system installed on 2017 in South Korea in order to intercept North Korean missiles and protect South Korea from them (BBC Mundo, 2017). Notwithstanding, Beijing did not welcome in a friendly manner Seoul security policies. On the contrary, Beijing proposed the strategy called freeze-for-freeze (Chinese strategy to de-escalate the tensions in the Korean Peninsula), which dictates that United States and South Korea have to cease their joint military efforts in exchange of North Korean ballistic missiles and nuclear weapons testing halting (McGuire, 2018) but unfortunately, for China, South Korea shared American position by rejecting Chinese effort. The main reason behind the proposal rejections is that this strategy will force United States and South Korea to cease their joint military efforts.

Nowadays, Chinese-South Korean tensions are being mitigated because both countries stated their aim to normalize their relationship. Seoul showed the first step when South Korean Foreign Minister, Kang Kyung-wha, publicly declared that South Korea is not going to be part of American missile defense network. It will not deploy the THAAD again and will not be part of the development of a military alliance with United States and Japan.

Further improvements were made on December 2017 when Xi and Moon meet in Beijing, both mandatories agree on the Four principles to secure peace and stability on the Korean Peninsula:

"First, war on the Korean Peninsula can never be tolerated; second, the principle of denuclearization of the Korean Peninsula will be firmly maintained; third, all issues, including the denuclearization of North Korea, will be peacefully resolved through dialogue and negotiations and Fourth, improvement in inter-Korean relations will be ultimately helpful in resolving issues involving the Korean Peninsula" (Cheong Wa Dae, 2018).

This collaboration is a fresh start between both Asian countries in which prosperity, stability, and peace are the main goals.

14 Military encounter between North and South Korean fractions, which took place from 1950 to 1953; result was the division of Korean peninsula in two: North Korea and South Korea. Southern fractions were supported by United States and Northern ones by China. (Oxford Dictionaries, 2018)

Overall, Seoul is proving respect for Beijing's security concern and has a clear aim to improve Chinese-South Korean relationship, for the good of the region. Notwithstanding, South Korea is aligned with United States in reference with North Korea. It is important to add that Trump's foreign policy towards South Korea has been related only to military affairs due to rising tensions with Pyongyang.

Vietnam

On one hand, Vietnam and United States have had a distorted relationship where ties were severed a long time ago, but on May 2017, both countries moved forward in a mature attempt to construct a strategic relationship based on security cooperation; Vietnamese leaders are building a trust-based naval commitment with Washington. For the first time, since Vietnam War¹⁵, an American aircraft carrier visited the country; this is the biggest military presence that Hanoi has had. It is important to highlight that Vietnam is strategic for United States in order to coerce Chinese naval expansion. Further, American TPP withdrawal had grave implications for Vietnam given its status of "small country", Hanoi could have propelled its economy by having accesses to United States' domestic market, and unfortunately, the opportunity was completely lost. Notwithstanding, Prime Minister of Vietnam, Nguyen Xuan Phuc, remained positive regarding the region's multilateralism by favoring other trade agreements proposals.

On the other hand, Hanoi's relationship with Beijing has been presenting tensions given the dispute for South China Sea because China is claiming most part of the South China Sea, including maritime territory recognized by Vietnam. In this manner, due to American aircraft carrier Hanoi acquire a burden, as the situation seems to be an American-Vietnamese pressure on Beijing. However, China has remained silent probably because of Hanoi's fruitful diplomacy. Complexity of Chinese-Vietnamese relationship relays on Vietnam's aim to sustain a firm relationship with Beijing and Vietnam's steady position regarding South China Sea, creating a challenging situation, which has to be handled through diplomacy.

Furthermore, Trade between both Asian nations was \$93.69 billion worth in 2017, economist expect that in 2018 year it rise up to \$100 billion. Vietnamese exports, led by phone industry and multiple staple industries, to China are augmenting, approximately by 60% in comparison with 2016. Over last couple of years Chinese-Vietnamese economic relationship has been tightening, which is important because China is Vietnam's most important trade partner as most of Vietnamese exports are directed to. Hanoi is in need of improving its relations with China because its new naval partnership with United States will not provide economic advantages given Trump's foreign policy. Certainly, Vietnam aims for building regional economic alliances but American economic status has become weaker in Southeast Asia and its support to allies is unreliable. Consequently, Hanoi has to search for other trade and investment partners, such as China, which has proven to be a reliable prospect. During his visit to China, Vietnamese president *Trần Đại Quang*, publicly encourage Chinese and Vietnamese companies to be more innovative and proactive so both countries will engage in a bilateral trade agreement in a near future. Quang is in the need for Chinese investment in Vietnamese industries related to electronics, logistics, and infrastructure.

Overall, Vietnam is one of the few Asian countries, whose relationships with both, United States and China, were broken. Nevertheless, amendment of relationships is needed. Hanoi is in an uncomfortable situation, between a rock and a hard place. Current relationship with United States is for

15 Armed conflict from 1955 to 1975 in which communist and American supported fractions of Vietnam confronted; North Vietnam was communist and South Vietnam was supported by United States. (CNN, 2018).

prevention because Hanoi is reacting towards China's hostilities due to their expansionist demands in the South China Sea, by collaborating with United States as a powerful military ally. In terms of security, China managed to push Vietnam into American arms. Nevertheless, even if there are pressures, as Le Hong Hiep states it can be assumed that "(...) Vietnam will only embrace the U.S. at a pace that does not cause an over-reaction from China." In addition, Vietnam embracement of United States will not overthrow the country's non-alignment policy.

Conclusion

Trump's arrival to the United States administration has indeed redefined American foreign policy towards Asia, causing noticeable changes in the Asia Pacific strategic scenario. United States foreign policy towards Asia has passed from Bush's "preemptive war", to Obama's "Asian pivot", and finally, to Trump's yet to be defined foreign policy. His "America first" prioritizes American interests over other countries' interests, including allies, and portrays an impression of American isolation. Consequently, there is a high level of uncertainty in Asia Pacific. Asian countries of the region such as South Korea and Japan, long-time American allies, Philippines and Vietnam, and even Washington's rival, China, are trying to resolve a puzzle set by United States president. Trump's interest in the region is augmenting; nonetheless, his interest remains on security, aiming to increase the American military presence in Asia Pacific in order to maintain American hegemony. United States efforts in the region are concentrated on North Korean denuclearization, American military presence enlargement, and China's power expansion deterrent.

Consequently, certitude is being offered by China, and plenty of the region's countries are responding positively to its economic offer. Nevertheless, changes in the region in respect of China are not merely attributed to Trump's foreign policy. Some Asia Pacific countries have changed their behavior towards China because of Beijing's material pressure and as an attempt to forestall that pressure. Although, most countries in the region "(...) value their economic ties with China and do not want to be forced to make a strategic choice between Washington and Beijing." (Przystup & Saunders, 2017)

The breaking point for United States was its TPP withdrawal. After this situation, Asia Pacific countries do not want to give up on regional multilateralism, even if a power like United States takes not part on it. Instead, they are moving forward in order to find a new FTA that meets countries' interest the best. Before this goal is reached, Asian Pacific countries' strategy, for the moment, is to enhance their bilateral and multilateral ties in order to counteract current changes in the region. It is important to notice that Beijing is offering Asia Pacific countries attractive, even "ideal" proposals regarding trade, for future bargaining of course. Additionally, Beijing has become the most relevant transmitter of foreign investment in the globe, mostly related to infrastructure. China is betting all its economic odds in order to position itself as the cooperative power of the region.

TPP withdrawal seems to backfire United States in economic and political terms; this situation has not only had bad effects in terms of American exports of goods and services, foreign investment, and relationship with other international players, but has also leveraged Beijing's global empowerment, especially economic. In sum, United States economic, political and security influence is shaky, moving slowly towards a black hole of ambiguity. In contrast, United States black hole is China's shortcut to empower and secure its economic and future political agenda in Asia Pacific.

It can be stated that Asia Pacific is in the middle crossroad, United States is on one side and China on the other; emerging relevant questions are: which side is going to be chosen? In addition, by which countries? According to Baviera (2017) "Because of Trump, most countries want to hedge their bets and remain as flexible as possible (...) and right now, China looks like a more stable partner than the U.S." (Rauhala, 2017). However, Asian countries of Asia Pacific such as Philippines, Japan, South Korea, and Vietnam have not adopted a steady decision regarding China and United States yet, given the fact that Beijing grants economic growth and Washington offers security but power fluctuations are latent as power itself is shifting from vessel.

Instead of choosing one side, are successively completely rejecting the other side. The countries beforehand mentioned are targeting for regional equilibrium by gradually collaborating, simultaneously, in various affairs with both powers trying to adjust to current Asia Pacific scenario. Like Vogel predicted in 2016: "A lot of countries in Asia...now feel there are two big powers that they have to power about: United States and China, and they will have to adjust to both.". For Beijing and Washington, present condition in Asia Pacific might seem as a zero-sum situation. For others, for example Manila, it is a win-win situation because it is possible to meet their interests at expense of both powers, while there are racing each other and on the search for stable and loyal alliances.

As a conclusion, instead of becoming victims of vulnerability created by Trump's foreign policy, and trying to resolve his conundrum, Asian countries should focus on building and fortifying the Asian linkage in order lose dependence of Washington's leadership and resources. They take advantage of their own economies by harmonizing Asian countries' efforts, and institutionalize an Asian security net in order to become resilient against Trump's decision making. However, for the moment, taking advantage of America-Chinese power battle seems to be the most convenient strategy, again, as long as the battle lasts.

References

- Alegre, O. (2017, May 15). US foreign policy in the Asia Pacific under Trump: Implications for the Philippines. Asian Pacific Pathways to Progress Foundation, Inc. Retrieved from <https://appfi.ph/publications/commentaries/1425-us-foreign-policy-in-the-asia-pacific-under-trump-implications-for-the-philippines>
- BBC Mundo. (2017, June 7). Cómo es el Thaad, el poderoso sistema antimisiles de EE.UU., y por qué causa tanta polémica. BBC News. Retrieved from <http://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-39195545>
- Brennan, D. (2018, July 5). China military expansion plans revealed as new warships launched. Newsweek. Retrieved from <https://www.newsweek.com/china-military-expansion-plans-revealed-new-warships-launched-1009310>
- Business dictionary. (n.d.). Retrieved from <http://www.businessdictionary.com/definition/star-topology.html>
- Center for Strategic and International Studies. (2017, November 1). CSIS Press Briefing: President Trump's Trip to Asia. [Press release]. Retrieved from <https://www.csis.org/analysis/csis-press-briefing-president-trumps-trip-asia>
- Cheong Wa Dae. (2018, May 1). The Peacemaker Moon Jae-in: Achievements during his first year in office. Retrieved from http://www.korea.net/FILE/pdfdata/2018/06/201805ThePeacemakerMoonJae-in_Achievementsduringhisfirstyearinoffice_en.pdf
- CNN. (2018, March 27). Vietnam War Fast Facts. CNN. Retrieved from <https://edition.cnn.com/2013/07/01/world/vietnam-war-fast-facts/index.html>
- Collins, M. (2018, August 22). U.S., China to restart trade talks just hours before a new round of tariffs takes effect. USA Today. Retrieved from <https://www.usatoday.com/story/news/politics/2018/08/22/trade-wars-u-s-china-return-table-new-tariffs-take-effect/1055413002/>
- Department of Foreign Affairs-Republic of the Philippines. (2014). Frequently asked questions (FAQS) on the enhanced defense cooperation agreement. Retrieved from <https://www.dfa.gov.ph/dfa-releases/2693-frequently-asked-questions-faqs-on-the-enhanced-defense-cooperation-agreement>

- Erdmann, A. (2014, December). Global defense spending: The shifting center of gravity. Retrieved from <https://www.mckinsey.com/industries/public-sector/our-insights/global-defense-spending-the-shifting-center-of-gravity>
- Fairbank Center for Chinese Studies. What next? Trump and Asia. (2016, December). [Video file]. Retrieved from <https://fairbank.fas.harvard.edu/events/what-next-trump-and-asia/>
- Farrel, H., & Finnemore, M. (2013, November). The End of Hypocrisy: American Foreign Policy in the Age of Leaks. *JSTOR*, 92(6). 22-26.
- G20. (n.d.). Retrieved from <https://www.g20.org/en/g20/what-is-the-g20>
- Gao, Charlotte. (2017, November 15). China-Japan Relations Move Toward a 'New Start'. *The Diplomat*. Retrieved from <https://thediplomat.com/2017/11/china-japan-relations-move-toward-a-new-start/>
- Hemmings, J., & Kuroki, M. (2014). Sinzo Abe: Foreign Policy 2.0. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/262600812_Shinzo_Abe_Foreign_Policy_20
- Irwin, N. (2018, April 5). If There's a U.S.-China Trade War, China May Have Some 'Unconventional Weapons'. *The New York Times*. Retrieved from <https://www.nytimes.com/2018/04/05/upshot/us-china-trade-war-unconventional-retaliation.html>
- Iyengar, R. (2018, April 8). US-China trade battle: Catch up here. *CNN*. Retrieved from <https://money.cnn.com/2018/04/08/news/economy/trump-china-us-tariffs-trade-timeline/index.html>
- Kurlantzick Joshua. (2018, February 21). The Trump Administration's "Free and Open Indo-Pacific": A Solid Idea, but Difficult to Pull Off. *Council on Foreign Relations*. Retrieved from <https://www.cfr.org/blog/trump-administrations-free-and-open-indo-pacific-solid-idea-difficult-pull>
- Maslow, S. (2015). China and Japan. China's International Roles. Retrieved from <https://www.taylorfrancis.com/books/e/9781317434108>.
- McCurry, J. (2018, January 10). Moon Jae-in credits Donald Trump for inter-Korea talks. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/world/2018/jan/10/moon-jae-in-credits-donald-trump-for-inter-korea-talks>
- McGuire, K. (2018, February 27). China-South Korea Relations: A Delicate Détente. *The Diplomat*. Retrieved from <https://thediplomat.com/2018/02/china-south-korea-relations-a-delicate-detente/>
- Merica, D. (2017, November 10). Trump's complicated history with Vietnam. *CNN*. Retrieved from <https://edition.cnn.com/2017/11/09/politics/president-donald-trump-vietnam/index.html>
- Murray, B. (2018, March 11). US navy carrier's Vietnam visit signals closer ties amid China tensions. *The Guardian*. Retrieved from <https://www.theguardian.com/world/2018/mar/11/us-navy-carriers-vietnam-visit-signals-closer-ties-amid-china-tensions>
- Office of the United States Trade Representative. (n.d.). Retrieved from <https://ustr.gov/trade-agreements/free-trade-agreements/korus-fta>
- Oxford Dictionaries. (n.d.). Retrieved from https://en.oxforddictionaries.com/definition/korean_war
- Peng Er, L. (2017, September 8). China-Japan Paradox: Antagonism Despite Interdependency. Retrieved from https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-981-10-4373-4_1
- Pérez, C., Uribe, M., García, J., Roldán, A., Kuwayama, M., & Scollay, R. (2018). Alianza del Pacífico en los nuevos escenarios de integración en Asia Pacífico. Medellín, Antioquia: Editorial EAFIT.
- Przystup, J., & Saunders, P. (2017, August 8). Asia and the Trump Administration: Challenges, Opportunities, and a Road Ahead. *Institute for National Strategic Studies*. Retrieved from <http://inss.ndu.edu/Media/News/Article/1271631/asia-and-the-trump-administration-challenges-opportunities-and-a-road-ahead/>
- Qing Liu, E. (2017, September 11). Trump's Asia-Pacific Policy: Features and Directions. *China Institute of International Studies*. Retrieved from http://www.ciis.org.cn/english/2017-11/09/content_40063015.htm
- Rauhala, E. (2017, March 27). Duterte plays a winning hand with foreign policy, but will his luck run out? *The Washington Post*. Retrieved from https://www.washingtonpost.com/world/asia_pacific/duterte-plays-a-winning-hand-with-foreign-policy-but-will-his-luck-run-out/2017/03/26/3fbc7aa0-08be-11e7-bd19-fd3afa0f7e2a_story.html?utm_term=.c688c97d2e50
- Slaughter, A., & Rapp-Hooper, M. (2017, January 24). Cómo pueden sobrevivir a Trump los aliados asiáticos de Estados Unidos. *Project Syndicate*. Retrieved from <https://www.project-syndicate.org/commentary/trump-security-guarantees-asia-allies-by-anne-marie-slaughter-and-mira-rapp-hooper-2017-01/spanish?barrier=accesspaylog>
- Spatafora, G. (2017). Trump's Foreign Policy in Asia. Retrieved from www.iai.it/sites/default/files/iai1708.pdf
- Spatafora, G. (2017). U.S. Foreign Policy towards East Asia: What to expect from a Trump Presidency. Retrieved from <https://irsocietyjcu.com/2017/02/06/u-s-foreign-policy-toward-east-asia-what-to-expect-from-a-trump-presidency/>
- Tanaka, A., Iwata, K., Kitaoka, S., Shiraiishi, T., Takahara, A., Takenaka, H., Tsuchiya, M., Nakanishi, H., Nogami, Y., Hosoya, Y., Morimoto, S., & Sunohara, T. (2017). "Toward a Greater Alliance" A Policy Proposal of the Mt. Fuji Dialogue Special Task Force. Retrieved from https://www.jcer.or.jp/eng/pdf/Mt.FUJI_DIALOGUE20170405report_e.pdf.

- Torode, G., & Mguyen, M. (2018, March 3). Vietnam seeks to pacify China as landmark U.S. carrier visit signals warming ties. Reuters. Retrieved from <https://www.reuters.com/article/us-usa-vietnam-carrier/vietnam-seeks-to-pacify-china-as-landmark-u-s-carrier-visit-signals-warming-ties-idUSKCN1GG03W>.
 - U.S Department of State. (2018). U.S. Relations with Japan. Retrieved from <https://www.state.gov/r/pa/ej/bgn/4142.htm>.
 - Vieira, E., Cepero, J., Echavarría, P., Chen, L., de Lombaerde, P., Ovalle, L., Roldán, A., Moreno, M., Mendoza, P., & Duarte, R. (2013). "La transformación de China y su impacto para Colombia". Medellín, Bogotá: Colegio de Estudios Superiores de Administración-CESA.
 - Wallace, C. (2018, August 22). U.S.-China Talks On Trade Open with Trump Bashing Beijing. Forbes. Retrieved from <https://www.forbes.com/sites/charleswallace1/2018/08/22/u-s-china-talks-on-trade-open-with-trump-bashing-beijing/#56c635eb2253>
 - Westcott, B. (2018, January 29). Asia under Trump: How the US is losing the region to China. Retrieved from <https://edition.cnn.com/2018/01/27/asia/asia-trump-us-china-intl/index.html>
 - Westand, A. (2016, December 9). Trump, China, and the Future of U.S Interests in the Asia-Pacific Region. The Ash Center. Retrieved from <https://ash.harvard.edu/news/trump-china-and-future-us-interests-asia-pacific-region>
 - Yale Law School. (n.d.). Mutual Defense Treaty Between the United States and the Republic of Korea; October 1, 1953. Retrieved from http://avalon.law.yale.edu/20th_century/kor001.asp.
 - Zhu, H. (2017, March 18). How Trump's "America-First" Policy Strengthens China's Global Standing. Harvard Political Review. Retrieved from <http://harvardpolitics.com/world/trumps-policy-strengthens-chinas-global-standing/>.
-



Traduciendo los *realias* sociopolíticas de Corea del Norte al español: un acercamiento intertextual

Translating the sociopolitical *realias* of North Korea into Spanish: an intertextual approach



Andrii Ryzhkov

andreykim@hanmail.net

México y Sistema Nacional de Investigadores de México



Nayelli López Rocha

nayelli_rocha@hotmail.com

México y Sistema Nacional de Investigadores de México

Recibido: 14 de septiembre 2018 | Aprobado: 20 de septiembre
Publicado: 12 de febrero 2019

Abstract

This article focuses on the translation from Korean into Spanish of the *realias* –the vocabulary with zero equivalence in the target language– of North Korea reflected in *Baridegi*, novel written by the South Korean author Hwang Sok-yong. According to some literary critics, the work aims at alerting South Korean and Western audiences about the reality of the North Koreans, hence it deserves a thorough translation. *Realias* serve as indicators that make readers aware of the presence of broader and deeper context. The methodology of Critical Discourse Analysis (ACD) is used to develop the relationships between text and context. The concepts of intertextuality and interdiscursivity are used and the relationships with other texts are analyzed in order to attain the most adequate translation.

Keywords

Korean-Spanish translation, North Korean *realias*, North Korea, *Baridegi*, Hwang Sok-yong, Korean literature.

Resumen

El presente trabajo se enfoca en la traducción del coreano al español de los *realias* –es decir, el vocabulario que tiene cero equivalencias en el idioma meta– de Corea del Norte reflejados en *Baridegi*, novela escrita por el autor surcoreano Hwang Sok-yong. Según algunos críticos literarios, la obra tiene la intención de alertar a las audiencias surcoreanas y occidentales a la realidad de los norcoreanos y por ello, debe ser atendida por los traductores de una manera más cuidadosa. Los *realias* sirven como indicadores que avisan a los lectores sobre la presencia de un contexto más amplio y más profundo. Se utiliza la metodología del Análisis Crítico del Discurso (ACD) para desarrollar las relaciones entre texto y contexto. Se utilizan los conceptos de intertextualidad e interdiscursividad y se analizan las relaciones con otros textos para lograr la traducción más adecuada.

Palabras clave

Traducción coreano-español, los *realias* norcoreanos, Corea del Norte, *Baridegi*, Hwang Sok-yong, literatura coreana.

Introducción

El presente trabajo se enfoca en la traducción del coreano al español del vocabulario socio-político del país comunista. Para ese propósito se ha elegido la novela *Baridegi*¹⁶ del escritor surcoreano Hwang Sok-yong. La investigación se centra en los tres primeros capítulos del libro donde se describe la vida de la protagonista en Corea del Norte.

El rasgo característico de la novela de Hwang Sok-yong sobre la realidad norcoreana es que el discurso analizado sobre las relaciones socio-políticas es abundante en la terminología específica de la República Popular Democrática de Corea (RPDC). A primera vista, esos elementos pueden parecer inorgánicos para una obra literaria. Sin embargo, son necesarios e incluso inevitables para la descripción reflexiva de las actividades profesionales de los actores, el trasfondo ideológico de la sociedad, la vida cotidiana de los personajes, entre otros aspectos. Los términos específicos del régimen actúan como ilustraciones codificadas verbal y textualmente.

16 El resumen de *Baridegi* en el idioma español se encuentra en <https://www.amazon.es/Bari-princesa-abandonada-Alianza-Literaria-ebook/dp/B00YEE45AE>.

Para los hablantes nativos de lenguas que no están “familiarizadas” con una realidad socialista o comunista, el léxico socio-político de la RPDC puede parecer un conglomerado de palabras sin sentido y sin ningún punto de referencia tanto en la vida real como en el lenguaje. Si el traductor no domina este código cultural, entonces se reducirá la probabilidad de una interpretación adecuada. Por otro lado, una traducción inadecuada neutralizará todas las connotaciones que resuenan con cada uno de los lexemas analizados.

La lejanía entre los dos idiomas, el coreano y el español, así como la diferencia entre la realidad cotidiana de la RDPC y de la mayoría de los países de habla hispana, sin duda, conllevan problemas para el traductor. El léxico que se pretende estudiar en el presente trabajo, corresponde a los elementos culturales que tienen cero equivalencias en español. La traducción de la terminología analizada, cobra validez en términos de la percepción correcta del texto por las audiencias receptoras. En este sentido se destaca el argumento de Sánchez (2000), que nos dice que:

Las palabras de una lengua designarán con frecuencia conceptos inexistentes en la otra: objetos exclusivos, matices inéditos, referencias culturales incomprendibles antes de ser conocidos, interpretados, masticados, reconstruidos y entregados por el traductor a los lectores de su propio idioma, de modo que no solo les resulten inteligibles, sino que les ayuden a imaginar el universo del que proceden y en el que se insertan.

El léxico analizado en el presente artículo pertenece al campo de investigación que se identifica con el tema de la traducción de diferencias culturales que forman lagunas en el idioma meta. De hecho, en la escuela soviética (o eslava) estos se categorizan como “léxico sin equivalentes”. Este término hace referencia a toda aquella palabra cuyo contenido semántico es una noción (ya sea un sentimiento, acción, idea filosófica o política, entre otras) o realidad material (objetos, instituciones) existente en la lengua de partida, pero inexistente en la lengua de llegada (Vercher-García, 2011). Dependiendo de la escuela, existen varias nociones y denominaciones del léxico analizado. Otro término usado con frecuencia referente al fenómeno de falta de equivalente, es el *realia*, y también el *culturema* que se define como:

(...) cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad” (Nadal, 2009).

A partir de estas definiciones, este texto enfoca la búsqueda y clasificación de los elementos referentes a la realidad norcoreana en la novela Baridegi, distinguiendo entre las relaciones políticas, ideológicas y sociales del país comunista.

Sobre las obras del autor

En la República de Corea han surgido obras literarias de escritores surcoreanos y exdesertores de la RPDC las cuales comunican complejas cuestiones de la realidad norcoreana al mundo exterior, abordando los problemas existentes de una manera impactante. Sin duda, Hwang Sok-yong y su obra analizada tienen un lugar especial. Él es uno de los novelistas que escriben sobre RPDC, es considerado “un autor fiel a los principios realistas” (Park, 2004). Muchos investigadores comparten esta visión (véase Shin, 2009, pp. 189-211; Ko, 2009, pp. 215-245; Kim, Y., 2011, p. 194; Kim, J., 2012, pp. 267-288). Los críticos de la literatura evalúan positivamente las habilidades de

Hwang para describir la vida en Corea del Norte y las dificultades que enfrenta la familia de la protagonista (Kim, I., 2012) de *Baridegi*. Lo que mantiene al autor en contacto con el espíritu del discurso de la realidad norcoreana es, sin duda, su preparación ascética —estudio constante de otros discursos sobre la RPDC y arduo trabajo de campo.

Sok-yong Hwang (2007) considera que los sufridos norcoreanos son un lado oscuro de la globalización. La misión de sus obras, como él mismo menciona, es contar al mundo sobre la situación actual en el país. El papel de *Baridegi* de Hwang es indispensable, ya que su narrativa literaria se dirige a los corazones humanos, logrando que la verdad se difunda a muchas más personas en todo el mundo, no solo a los tomadores de decisiones, abogados o académicos. Cuanta más gente se familiarice con la situación real envuelta en la historia artística, más atraerá el interés inmediato y la atención a las historias de muchos miles de víctimas del régimen. En este sentido, *Baridegi* es una llamada de atención a la realidad de los ciudadanos de la RPDC, con la intención de alertar a las audiencias surcoreanas y occidentales (Kim, I., 2012), y por ello la novela merece ser atendida por los traductores de una manera más atenta.

Los *realias* (o léxico sin equivalentes) usados por el escritor, no suelen ser muy claros para el público surcoreano, y son completamente desconocidos para los no coreanos. Los lectores pueden tener diferentes orígenes culturales o simplemente no saber nada sobre Corea del Norte. En tales circunstancias, es importante tratar el léxico mencionado con especial atención para comprender sus implicaciones. Los *realias* se hacen prominentes en la mente de la gente cuando se expresa de manera clara y adecuada por medio del lenguaje.



Metodología y método

La terminología específica de la RPDC, destacada en Baridegi, también está atestiguada en otros discursos. En este sentido, tomamos en cuenta una de las necesidades del Análisis Crítico del Discurso (ACD) para desarrollar las relaciones entre texto y contexto (Wodak y Meyer, 2009). Por lo tanto, se realizó una búsqueda de los mismos *realias* en textos distintos –informes oficiales, artículos, etc.– para indagar mejor en su significado y uso. Por ello, el artículo considera tanto las estructuras sociales abstractas como los eventos sociales concretos como partes de la realidad social (Fairclough, 2012).

En el presente estudio se utiliza el siguiente esquema de recopilación y estructuración de los datos: (i) Se realiza la búsqueda de los términos *realias* (léxico sin equivalentes) correspondientes en el texto de Baridegi; (ii) Se efectúa el análisis del significado de los constituyentes del vocabulario seleccionado; (iii) A través de la aplicación de las metodologías del ACD, se indaga en los acontecimientos extra-lingüísticos correspondientes a los *realias* analizados. Esto se hace para poder tener una idea más clara de los conceptos que significa el léxico estudiado, y contrastar con la información obtenida del análisis de la estructura interna de los términos (lo mencionado en el paso ii); (iv) Como se había expuesto antes, se realiza la búsqueda de los equivalentes del *lexis* analizado en los discursos de varios géneros –literario, periodista u oficial (reportes de organismos internacionales o de las ONG)–. Si se logra encontrarlos, se contempla si son adecuados para el espíritu del texto de Baridegi. Si se consideran como no relevantes o si las referencias a los *realias* no se encuentran en otros discursos, se sugiere traducción, tomando en cuenta lo indicado en los pasos ii y iii; (v) Obligatoria se hace una referencia a la forma en la que el *realia* correspondiente está traducido al español en Bari, la princesa abandonada; (vi) Una vez finalizados los procedimientos anteriores, se presenta la traducción de la oración o enunciado del texto original de la novela, donde se encuentra el léxico analizado. Los *realias* están marcados en cursivas.

Dado que la población hispanohablante es muy grande y diversa, la búsqueda de un lenguaje en el idioma meta se realizó para encontrar equivalentes neutros, que sean accesibles a las poblaciones propias del español. En el presente trabajo se hace énfasis en el texto meta, sugiriendo la traducción sin necesidad de introducir los exotismos del país comunista al español con el fin de que los hablantes nativos tengan la mayor claridad posible de los conceptos clave de la realidad norcoreana. Por ello se opta por el método de domesticación que se apoya en varias técnicas, aportando así mayor naturalidad del texto meta.

Análisis y traducción de los *realias*

Söngbun

En Corea del Norte uno de los términos más ampliamente utilizados para dirigirse a otras personas, como también lo podemos ver en Baridegi, es 동무 tongmu. Una de las variantes para la traducción de esta palabra es “amigo”. Sin embargo, el término que se ha usado entre los comunistas, desde la llegada de las tropas soviéticas al Norte de la península de Corea, equivale a “camarada” (Lee, H., 2007). ¿Pero será que todos los camaradas son iguales?

La parte de Baridegi sobre la fricción entre los padres de Bari y su abuela paterna por el chamanismo que practicaba la anciana, es donde el autor hace mención acerca del sistema discriminatorio 성분 *söngbun* oficialmente lanzado en RPDC por la Resolución del 30 de mayo. *Söngbun* literalmente se traduce como “componente, elemento, constituyente, constitutivo”, pero efectivamente significa antecedentes personales.

Es un sistema piramidal de castas que había organizado Kim Il-Sung, basado en la lealtad al régimen. La población quedó dividida en tres grandes grupos: leales [...], vacilantes [...], y hostiles [...]. A partir de ese momento, de forma hereditaria y solo en función de motivos políticos y religiosos, se condicionaron de manera absolutamente arbitraria aspectos como dónde vivir, las oportunidades de recibir alimentos, la educación, encontrar un trabajo, gozar de una vida digna e incluso sobrevivir (Del Rey y Canales Torres, 2016). Los expedientes detallados son guardados por los funcionarios del partido y los oficiales de la seguridad sobre el grado de la calidad o de la maldad del *söngbun* de cada uno (Hunter, 1999).

El autor utiliza el término 기본성분 *kibon söngbun* que literalmente se traduce como “elemento básico (primario)” (기본 *kibon* “base, fundamento, principio” + 성분 *söngbun* “componente, elemento, constituyente, constitutivo”), aparentemente refiriéndose a la casta de los leales al régimen, es decir, trabajadores, obreros y campesinos, según lo establecido por el estado (Kirby et. al., 2014).

Los medios de comunicación hispanoparlantes refieren a *söngbun* con bastante variedad. Tanto en un sentido irónico –“sistema de castas” (Rodríguez, s.f.)–, como con un lenguaje más neutral –“sistema de clasificación social” (Redacción, 2012)–. En la novela en español se menciona como “Categoría Básica” (Hwang, 2015). Con el fin de encontrar una traducción más adecuada, hay que considerar que el *söngbun* no solo clasifica a las personas en función de la clase social asignada (Redacción, 2014), sino también hay que tomar en cuenta que la palabra está utilizada en la novela por el padre de la protagonista Bari. Por un lado, los denominadores “casta” o “clasificación” precisan el contenido del fenómeno, sin embargo, no se utilizarían por los norcoreanos dentro de su contexto de la vida cotidiana.

Cualquier sospecha acerca de los rituales de la abuela de Bari podría destruir el *söngbun* favorable de toda la familia, ya que los “practicantes de la superstición” son clasificados como una casta inferior. Claro está que siendo un *apparatchik*¹⁷, el padre de Bari era bien consciente de una estricta prohibición de cualquier ritual espiritual o actividad religiosa. Así, antes de que la riña verbal con su esposa acerca de las prácticas de su madre llegase demasiado lejos, el jefe de la familia corta las afirmaciones de su esposa sobre los orígenes chamánicos de los ancestros en su línea de sangre¹⁸, reafirmando que la familia pertenece al estrato social de los campesinos: “¡Cállate! ¡Venimos de campesinos ordinarios, así que somos el estrato social principal [de nuestra sociedad]!” (Hwang, 2007).

Formas de control y estructuración de la población

La RPDC ha establecido un amplio aparato de vigilancia para estar al pendiente de la expresión de sentimientos considerados anti-estatales o anti-revolucionarios.

17 Funcionario miembro del partido comunista.

18 Unos años después de la introducción del sistema *söngbun* la mencionada subdivisión de castas se profundizó aún más y la clase “hostil” incluyó a las “mujeres sospechosas” —los ex chamanes, cortesanas kisaeng y sus familiares directos (Ланьков 1995, p. 262)—.

Se dice que una de las características más singulares de la sociedad norcoreana es el sistema de responsabilidad colectiva. Que toda la población de este país está dividida en los *inminban* [...]. La fórmula fue introducida bajo la influencia estalinista a finales de los cincuenta como medida de control adicional que fortaleciera la vida comunitaria. Se pone como ejemplo un grupo de cuarenta o cincuenta familias de un mismo barrio o bloque de apartamentos (Galindo, 2013).

En el discurso del periodismo en español *인민반 inminban* está representado con un amplio abanico de significados: “vigilancia vecinal” (Galaraga, 2014), “vigilancia vecindario” (Tourliere, 2014) o “grupo de vigilancia vecinal” (“Corea del Norte ordena confiscar”, 2015), este último aparentemente teniendo mayor frecuencia. En el DailyNK aparece “unidades de división de vecindarios” (Kang, 2014a), sin embargo, en otro material del mismo diario y sobre todo de la misma autora, el término ya está arreglado como “unidad vecinal” (Kang, 2014c). De hecho, según algunas fuentes, el *realia* analizado es un equivalente de “Comité de Defensa de Revolución” cubano (“La dinastía Kim”, 2014). A nivel gubernamental de uno de los estados mexicanos referente al termino analizado, utilizan el enunciado “unidad de vecinos” (Gaceta Parlamentaria, 2016). Además, hay propuestas bastante interesantes, pero, desde nuestro punto de vista, menos apropiados, tales como “comité de barrio” (“Corea del Norte”, 2014) o “policía de vecindad” (Naciones Unidas, 2014b; Moreau, 2014).

En su esencia *인민반 inminban* (*인민 inmin* “pueblo; popular” + *반 ban* “grupo, unidad”) está vinculado con las connotaciones sobre el pueblo o, más bien a algo que surge de ello, pero en realidad sí refiere a un grupo de vigilancia mutua. Sin embargo, para el fin de la traducción del lenguaje de los caracteres norcoreanos de la novela, las palabras “vigilancia” o “policía” no son deseadas, porque los ciudadanos de RPDC obviamente nunca las utilizarían. La novela en español hace referencia al *realia* como “asociación de vecinos” (Hwang, 2015).



Una vez en la obra el padre de Bari recuerda su experiencia de adoctrinamiento colectivo, junto con otros miembros del grupo de ciudadanos del mismo barrio donde pertenecía, a través de la proyección de una película: “(...) ¿Te acuerdas una vez que fuimos todos del grupo vecinal [a ver una película]?” (Hwang, 2007).

Una de las razones por las cuales el régimen norcoreano tiene un apego especial por el componente 인민 *inmin* “pueblo; popular” es probablemente porque el significado de la palabra ha ganado un efecto eufemístico a través de su recontextualización, justificando así la “cara humana” del sistema autoritario. Aunque en realidad tiene poco que ver con la voluntad del pueblo.

Cada *inminban* está encabezado por un funcionario, cuyas tareas involucran asuntos relacionados con el vecindario (eliminación de basura), mientras que muchos otros están vinculados con la vigilancia (Lankov, 2015b). El término para esta persona es 인민반장 *inminpanjang* (인민 *inmin* “pueblo; popular” + 반장 *panjang* “líder del grupo”), traducido como “delegado de barrio del Comité Popular” (Hwang, 2015) en la obra en español. Esta es una posición casi siempre ocupada por una mujer (Lankov, 2015a). Por más absurdo que parezca, el jefe de *inminban* debe saber cuántos palillos y cuántas cucharas hay en cada hogar (Lankov, 2015b).

Tiene carta blanca para interrogar a cualquier miembro del colectivo, legitimidad para inspeccionar su vivienda a cualquier hora del día y de la noche, obligación de saber quién ha salido, a dónde, para qué, con quién y cuándo volverá [...]. (Galindo, 2013).

Irónicamente, dada la debilidad del sistema de bienestar médico estatal, muchos, incluso los miembros de las familias de dichos *inminpanjang*, son igual de vulnerables y están desprotegidos ante una enfermedad. Una vez la madre de Bari cuenta las noticias: “La nieta de la líder del grupo vecinal se murió (...)” (Hwang, 2007).

De igual manera, a los derivados del ya analizado *inmin*, pertenece otro término que aparece en *Baridegi*, 인민위원회 *inmin-wiwŏnhoe* (인민 *inmin* “pueblo; popular” + 위원회 *wiwŏnhoe* “comité”) —traducido como “comité popular” (Hwang, 2015) o “comité popular revolucionario” (Hwang, 2015) en la obra en español—; refiere a un órgano ejecutivo de administración en Corea del Norte. El uso de la palabra se puede rastrear hasta al periodo pos-colonial:

Con la rendición de Japón el 15 de agosto de 1945 surgieron un número de comités populares. En el plazo de semanas se formaron comités del pueblo (*inmin wiwonhoe*) en cada provincia y en más de la mitad de los 115 condados de Corea del Sur ya se había declarado una República Popular Coreana en Seúl (Seth, 2007).

Es una denominación ya totalmente obsoleta y prácticamente no usada en el discurso moderno de la República de Corea, sin embargo, esta sigue siendo explotada en Corea del Norte, lo cual se atestigua a través de dos ejemplos en la novela analizada: “1. La abuela hasta fue convocada al comité popular, donde se le informó de la muerte de su marido y se le dio un reconocimiento (...); 2. [La llegada del tío] reunió a los invitados en la casa —los funcionarios de aduana portuaria y funcionarios del comité popular local—” (Hwang, 2007).

Cabe señalar que solo pueden estar a cargo de los puestos oficiales los miembros del partido con un buen *sŏngbun*. En general, Kim Il Sung puso en práctica el constante reemplazamiento de los recursos humanos de un lugar a otro, para que “no se queden mucho tiempo” en un solo sitio, y no creen en torno a sí mismos grupos que podrían desafiar el absolutismo de Kim Il

Sung (Панин у Альтов, 2004). Tal situación se refleja en la novela, cuando el padre de la protagonista fue asignado a otra ciudad. Esto significaba el desplazamiento de toda la familia. El nuevo puesto del jefe de la familia es referido como 부위원장 *bu-wiwonjang* (부- bu- “sub-” + 위원장 *wiwonjang* “jefe de la comisión” —traducido en la obra en español como “subcomisionado de Comité Popular” (Hwang, 2015)—, se refiere al oficial de segunda importancia del órgano administrativo antes mencionado. Por lo tanto, otra vez aplicando la técnica de calco, el *realia* que forma parte del texto original sobre la nueva asignación del padre de Bari se puede traducir como sigue: “El padre fue asignado como subjefe del Comité Popular de la ciudad de Musan” (Hwang, 2007).

Educación y sistema de control

Otro *realia* derivado de *inmin*, es el caso de la palabra 인민학교 *inmin-hakkyo* (인민 *inmin* “pueblo; popular” + 학교 *hakkyo* “escuela”), el primer eslabón de la formación educativa del país comunista. Entre 1975 y 2012 la enseñanza obligatoria comprendía un año de preescolar (entre los cinco y los seis años de edad), cuatro años de educación primaria (entre los seis y los diez, en la llamada ‘Escuela del Pueblo’) y seis de educación secundaria (Gomà, 2016). Aunque en la novela en español aparece como “escuela popular” (Hwang, 2015), se propone la siguiente traducción del término en mención: “Según la abuela, el padre estudiaba bien desde la primaria popular” (Hwang, 2007).

Otro ejemplo referente a la educación, pero vinculado a los estudiantes de nivel superior, es el hecho de su participación “voluntaria” en obras públicas. El gobierno exigía a la población, incluso a escolares y estudiantes universitarios, que desempeñaran trabajos forzosos y no remunerados (Naciones Unidas, 2014a).

Para dicho fenómeno Hwang usa el vocablo 노력동원 *noryōdongwŏn* (노력 *noryōk* “esfuerzo; empeño” + 동원 *dongwŏn* “movilización”) para referirse a las actividades de los grupos estudiantiles administradas por el régimen durante el período vacacional. Esta forma de trabajo obligatorio para el “bien del Estado” se considera esencial para la mejora de la infraestructura del país. El término —traducido en la novela en español como “Brigadas de Trabajo” (Hwang, 2015)— se utiliza para describir la situación en la que el padre de Bari conoció por primera vez a la madre de la protagonista cuando regresaba a su casa: “En el verano del primer año en el que mi padre entró a la universidad, cuando se acabó el periodo de movilización laboral (...)” (Hwang, 2007).

De hecho, la población de la RPDC es adoctrinada desde edad temprana, de acuerdo con la ideología única del Estado (Kirby et. al., 2014). Por lo tanto, el régimen requería generar puestos especiales para ejecutar el trabajo ideológico y disciplinario dentro de las instituciones de nivel superior, es decir, dentro de las universidades.

Describiendo la parte cuando la abuela paterna estaba tratando de obligar al padre de Bari a casarse mientras todavía era un estudiante universitario, Hwang Sok-yong utiliza el término 생활지도를 맡은 주임교원 *saenghwaljido rūl mat’ūn juimkyowŏn* (생활지도 *saenghwaljido* “orientación para la vida” + 맡- *mat’*- “encargado” + 주임교원 *juimkyowŏn* “principal docente”) que literalmente se refiere al “personal académico a cargo de la orientación de los estudiantes”, que en la práctica habla de las actividades de supervisión estudiantil. Sin duda alguna, dentro de un contexto socialista, dicha “orientación” se delimita al monitoreo de la concordancia del comportamiento de los estudiantes con los principios éticos o ideológicos establecidos. Como

punto de referencia para los hispanoparlantes, se puede hacer referencia a un “prefecto en el ambiente universitario”. En la novela en español está traducido como “profesor tutor” (Hwang, 2015). Es obvio que la palabra 생활지도 *saenghwaljido*, que es usada en ambas Coreas en el ámbito educativo, tiene significado distinto en el Norte y en el Sur. Para la República de Corea se refiere a la tutoría de los estudiantes.

Así que el padre de Bari fue convocado por el mencionado funcionario universitario, un hecho que generalmente no promete nada bueno para el estudiante. Hwang narra: “Pasó un mes, un día fue convocado a la oficina de planeación curricular, así que fue, y el encargado de la tutoría universitaria (...)” (Hwang, 2007).

La razón de que el joven fuera convocado, formaba parte del plan de su madre. La abuela de Bari prácticamente forzó a su hijo a contraer matrimonio usando el sistema autoritario. Lo irónico es que tal comportamiento de la mujer fue inspirado por sus visiones chamánicas.

Cabe mencionar que la posibilidad de entrar a la universidad se concede solo a aquellos que pertenecen a un *söngbun* privilegiado. El padre de Bari era aplicable, porque, según narra Hwang, era hijo de un soldado que murió defendiendo la patria. Sin embargo, hasta un error insignificante puede ser suficiente para ser expulsado de la universidad seguido de una drástica caída en la jerarquía *söngbun*. La abuela paterna lo sabía, sin embargo, sus prácticas la obligaban a casar a su hijo con la mujer indicada, así que se arriesgó, tratando de alcanzar sus metas.

En la mayoría de los casos, los métodos de trabajo de los mentores universitarios están muy lejos de la persuasión “democrática”. La abuela de Bari aprovechó la situación para sus propios fines. Para obligar a su hijo a contraer matrimonio con la mujer indicada por las deidades chamánicas, logra convencer al funcionario universitario de que su hijo ya tenía una cónyuge, pero estaba escapando de su vida familiar. Como era de esperar, el funcionario comienza a amenazar al padre de Bari, sugiriéndole que elija entre obedecer o ser expulsado de la universidad.

Si el estudiante se niega, el mentor aparentemente no puede ejercer su veredicto personalmente y técnicamente necesita pasar el caso al 민청 *Min-Ch’öng* (민- *min*- “democracia” + -청 *-ch’öng* “juventud”), este último actuaría como una comisión disciplinaria. El *realia* *Min-Ch’öng* mencionado en la novela es probablemente una forma contraída de una palabra estructuralmente más compleja. Al parecer es el equivalente norcoreano del término soviético en ruso *Komsomol* “Unión de Jóvenes Comunistas” y se refiere precisamente a la “Liga de Juventud Socialista Trabajadora” o “Liga de Juventud Socialista de Kim Il-sung”. La pedagogía socialista facilita al mismo tiempo la incorporación de los jóvenes estudiantes en organizaciones políticas como los Jóvenes Pioneros en el caso de primaria y la Liga de Juventud Socialista Trabajadora en secundaria (Gomà, 2016). El *realia* se encuentra traducido en la novela en español como “Comité Popular Juvenil” (Hwang, 2015). Al final el encargado culpa al padre de Bari de conducta impropia y usa un argumento probado y bastante “convinciente”: “Si yo pongo el tema en la agenda de la Liga de Juventud (...)” (Hwang, 2007).

Otro término que esboza el sistema de control reflejado en la novela, es la expresión 품성이 나쁜 분자 *p’umsöngi nappün punja* (품성 *p’umsöng* “carácter, naturaleza” + 나쁘- *napp-* “malo” + 분자 *punja* “molécula; elemento”) o literalmente, “elemento (social) de naturaleza mala” –en la novela traducido como “no ser trigo limpio” (Hwang, 2015)– que se refiere a cualquier persona que piensa (o actúa) diferente de lo estipulado por la ideología oficial, en otras palabras, en el contexto norcoreano entendido como

persona de poca lealtad, no fiable para formar parte de la sociedad comunista. En el contexto de los deberes del mencionado “prefecto universitario”, esto es precisamente algo (o alguien) que él debe detectar para tomar las medidas pertinentes. Dada la información obtenida, el funcionario procede con la intimidación del padre de Bari con las consecuencias de reportar su comportamiento “impropio” a la “Liga de Juventud”: “(...) te van a declarar elemento social no fiable y te despedirán de la Universidad” (Hwang, 2007).

Cabe señalar que la suspensión de la universidad dejaría una marca negra en el expediente personal del padre de Bari y reduciría sus perspectivas sociales o políticas. El joven lo sabía perfectamente, por lo que obedeció e inició una nueva familia.



Lugares de trabajo y su denominación en español

El término *밥공장* *bap-kongjang* (*밥* *bap* “arroz cocido; alimentos” + *공장* *kongjang* “fabrica”) se refiere a una forma de organización de producción de los alimentos en Corea del Norte, *realia* traducido de manera parecida al español —“producción y transformación de alimentos en una planta” (Hwang, 2015)—. Es usado por el escritor Hwang para referir a uno de los pocos lugares donde alcanzó a trabajar la madre de Bari mientras no estaba embarazada por alguna de las siete hijas que tuvo: “(...) un tiempo trabajó en una planta de alimentos (...)” (Hwang, 2007).

La madre de la protagonista tuvo otra experiencia laboral en *휴양소* *hyuyangso* (*휴양* *hyuyang* “recreación” + *-소* *-so* “lugar”), instalaciones recreativas para los trabajadores, traducido como “centro de rehabilitación” (Hwang, 2015) en la novela en español. Se propone traducir el *realia* de la siguiente manera: “Luego mi madre fue enviada al centro vacacional para trabajadores donde aprendió peluquería” (Hwang, 2007).

Otro miembro de la familia, el tío materno de Bari estuvo involucrado en una ocasión en actividades propagandísticas durante su período de servicio militar. Irrelevante en muchos países del mundo, este tipo de adoctrinamiento se considera importante en la política del estado comunista. En un discurso dirigido a los “Propagandistas del Partido” en 1981, Kim Jong-il habló de la “agitación verbal”, “agitación por parte de artistas”, uso efectivo de ayudas visuales [...] como diferentes formas de agitación que son poderosas e influyentes (Kirby et. al., 2014).

Dado que las unidades de propaganda existen incluso en el ejército de la RPDC, el joven fue asignado a ser lo que se describe por el término **선동일꾼** *sǒndongilkkun* (**선동** *sǒndong* “agitación, propaganda” + **일꾼** *ilkkun* “trabajador”) por sus habilidades musicales, algo generalizado como “actividad musical” (Hwang, 2015) en la obra traducida al español. La sugerencia para traducir el término en mención es la siguiente: “(...) Aun cuando fue reclutado en el ejército, en lugar de participar en asuntos militares, viajaba por las guar-niciones militares en calidad de trabajador propagandístico” (Hwang, 2007).

Una vez despedido del ejército, el mismo tío materno de Bari aparece en su casa y más tarde con la ayuda del padre de la protagonista se emplea en una empresa estatal para el comercio de productos alimenticios. La institución se menciona como **무역기업소** *muyŏk-kiŏpsŏ* (**무역** *muyŏk* “comercio” + **kiŏpsŏ** “empresa”). Debido a que **kiŏpsŏ** está marcado como palabra nor-coreana en los diccionarios surcoreanos, para darle a la traducción un matiz del entorno comunista, aplicando la técnica de compensación, en vez de la palabra de connotación capitalista “empresa”, se considera más apropiado utilizar el sustantivo “organización”, traducido como “oficina comercial” (Hwang, 2015) en la novela. La propuesta de este artículo es: “Gracias al padre y algunas de las recomendaciones del comité popular el tío fue empleado por la organización comercial” (Hwang, 2007).

En el texto original también se hace referencia a un puesto de funcionario, referido como **당일꾼** *dang-ilkkun* (**당** *dang* “partido” + **일꾼** *ilkkun* “trabajador”, traducido al español como “joven del Partido” (Hwang, 2015)). Una vez la persona indicada por ese *realia* contó lo siguiente de la hambruna:

Una vez, oí a un funcionario del partido del Departamento de Comercio, que a veces visitaba al padre por el trabajo, cautelosamente dijo que la situación de la muerte masiva de la población por hambre, por poco se salía de control (Hwang, 2007).

Algunos cognados del líder

El elemento básico del sistema político de Corea del Norte es el “líder”, quien simboliza la unidad de todos los componentes del sistema, personalmente ejerce el poder político y coordina a la sociedad (Панин у Альтов, 2004). Cuando Kim Il-sung murió de un ataque al corazón en 1994, en Corea del Norte, se declaró un período de luto de diez días; todo el país era un “país de llanto” (Панин у Альтов, 2004). En la novela el líder fallecido es referido con los términos **나라님** *naranim* (“rey, monarca; soberano; gobernante”) y **수령님** *suryŏngnim* (“jefe; cacique, caudillo”). En ambos casos el sufijo *-nim* significa “honorable”. Dado el contexto comunista y títulos semejantes de los líderes por la similitud de los regímenes tales como, por ejemplo, el de la URSS, el *realia naranim* puede traducirse de la siguiente manera: “1) Fue el comienzo del verano, cuando murió el Timonel, 2) Todos los residentes uno por uno se dirigían al salón municipal de actos y mostraban su luto por el Timonel en frente de su fotografía” (Hwang, 2007).

El segundo término, aunque literalmente significa el líder de una tribu, en algunos países comunistas hace referencia a la figura suprema del estado. En la ausencia de fuentes de referencia en español, acudiremos a los equivalentes de la palabra en inglés. **Suryŏngnim** está traducido como “Gran Líder” o Gran Líder¹⁹ Kim Il Sung (Hwang, 2015) en la novela en español. Hwang describe a la gente como inconsolable en su duelo: “Oh, Gran Líder²⁰, ¿cómo vamos a vivir ahora?” (Hwang, 2007).

19 En el original, “Great Leader”; véase, por ejemplo: Bradley K. Martin (2004), H.R. Lee (2007b), G.H. Yoo (2009).

20 Dado el respeto y admiración que le tenía el pueblo a su líder, utilizamos el efecto estilístico de mayúsculas (aunque el idioma coreano no distingue entre mayúsculas y minúsculas).

Resistiendo la escasez de alimentos y el hambre

Después de la muerte de Kim Il-sung la situación con la alimentación empeoró y la gente comenzó a abandonar sus lugares de trabajo en busca de comida. Bari y sus hermanas ven cadáveres flotando en el río Tumen, así como alrededor de la ciudad. La Gran Hambruna, que eventualmente reclamaría hasta 2,5 millones de vidas, según Andrew Natsios, el ex jefe de la USAID, estaba empezando a tomar el control (Philips, 2014).

Además de esto, la vulnerabilidad del sector agrario se debía en gran parte a los desastres naturales como sequías, inundaciones e inviernos extremadamente fríos (Naciones Unidas, 2014c) que causaron pérdida de tierras fértiles. Ante esta situación crítica el gobierno intentó tomar medidas, anunciando algunas estrategias para el rescate del campo y la agricultura. Hwang, en particular, menciona sobre **흙갈이 전투** *hŭkkari chŏnt'u* (term. **흙갈이** *hŭkkari* “suelo traído de otra localidad para mejorar la tierra” + **전투** *chŏnt'u* “batalla, combate”, traducido como “traer tierra de otro lado” en la novela (Hwang, 2015). El segundo constituyente del *realia* obviamente es un ideograma que refiere a una campaña para la movilización urgente de mano de obra para salvar la situación en el campo. El término aparece en la conversación entre el padre de Bari y su socio comercial que trabajaba para una empresa china de importación y exportación: “Han anunciado la campaña de rehabilitación de tierras, pero ¿quién lo haría por su propia voluntad?” (Hwang, 2007).

El colapso del sistema de distribución de alimentos administrado por el Estado, que se menciona en Baridegi como **배급** *paegŭp* “distribución; racionamiento, ración” —mencionado como “abastecimiento” (Hwang, 2015) o “suministro” (Hwang, 2015) en la novela en español— probablemente es una de explicaciones de la hambruna.

Los norcoreanos tradicionalmente han dependido del sistema público de distribución para tener suficiente comida para sobrevivir (Kirby et. al., 2014). El sistema de distribución pública reprimió la producción privada y monopolizó la distribución de alimentos y artículos de uso doméstico. Todo el marco económico del país, y en particular el Sistema de Distribución Pública, se convirtió en un importante medio de control social, económico y político (Kirby et. al., 2014).

Era de esperar que la distribución se volviera cada vez menos fiable en los años noventa (Kirby et. al., 2014). La familia de Bari enfrenta las consecuencias inmediatamente: [...] a veces no había suministros de alimentos durante dos e incluso tres meses [...] (Hwang, 2007).

Los hombres tenían que encontrar maneras de eludir la rigidez del empleo asignado por el Estado para poder participar en alguna actividad comercial paralela (Kirby et. al., 2014). Hwang retrata esta necesidad, usando el ejemplo del padre y el tío de Bari. Bajo duras circunstancias de supervivencia, el primero usa su estatus para proveer a la familia, mientras que el segundo se involucra en negociaciones del mercado negro con comerciantes chinos.

Eventualmente el tío de Bari se mete en problemas y finalmente acaba denunciado después de huir al sur y dejar atrás sus deudas. El Estado cultivaba el hecho de que los vecinos se denunciaran con gusto (Kirby et. al., 2014), las autoridades fomentan las denuncias “voluntarias” (Ланьков, 1995), animando a los vecinos y a las comunidades a denunciarse entre sí (Naciones Unidas, 2014c). Pues era imposible pasar desapercibido, por ejemplo, por el jefe del grupo vecinal correspondiente.

En Baridegi se utiliza la palabra **고발** *kobal* “denuncia” para referir a dicho episodio. De una manera parecida aparece en la novela traducida al español –“alguien lo denunció” (Hwang, 2015)–. En Corea del Sur este

término describiría una reacción normal hacia un acto ilícito. Sin embargo, en la sociedad comunista el *realia* tiene implicaciones de malas intenciones provocadas por la envidia o los intereses personales: “(...) él fue reportado, ya que se desconocía su paradero y ha provocado daños (...)” (Hwang, 2007).



Crimen y castigo: estilo norcoreano

La mencionada denuncia ante las autoridades se debe a que un día el tío de Bari envió mariscos a una compañía china, que simplemente desapareció sin pagar. En el contexto de la legislación penal de Corea del Norte el hombre imprudentemente causó daños a la propiedad del Estado a través de tratos con el mercado negro. En medio del hambre, esto sería calificado como un acto “imperdonable”. Cabe señalar que los casos “extremadamente graves” como el contrabando o la destrucción intencional de bienes del Estado están sujetos a la pena de muerte (Kirby et. al., 2014). Consciente de ello, en lugar de entregarse a las manos de la “justicia” estatal, el tío decide desafiar su destino cruzando la frontera con China.

Una vez que el tío de Bari huyó sin resolver sus equivocaciones empresariales, la familia recibió una visita de 보위부 *bowibu*, un análogo norcoreano de la famosa KGB soviética, la cual tiene fama de ser una de las fuerzas policiales secretas más brutales del mundo. Esto evidentemente significaba mala suerte para toda la familia.

El departamento de seguridad, siendo uno de los pilares principales del poder estatal, es la principal policía política legalmente encomendada a investigar crímenes contra el estado o la nación y es la encargada de identificar y suprimir las amenazas al sistema político. Con este fin, los agentes están autorizados a llevarse a las personas sin notificación. El padre de Bari es el primero en ser arrestado.

La mayoría de los norcoreanos que acaban en un campo son llevados allí sin ser sometidos a un proceso judicial previo, y muchos mueren en él sin llegar a

conocer los cargos que se les imputan. Los sacan de sus hogares, habitualmente de noche, por el Bowibu [...] (Harden, 2014).

El término examinado está traducido como “Departamento de Seguridad del Estado” en algunas fuentes periodísticas también (Iriarte, 2016). En otros periódicos aparece como “Ministerio de Seguridad Estatal” (“Kim Jong-un destituye”, 2017; Foster-Carter, 2017), “Agencia Nacional de Seguridad” (EP News, 2009) o como “Departamento de Seguridad” en la novela traducida al español (Hwang, 2015).

El autor introduce el *realia* a través del discurso del padre de Bari, cuando él aclara las dudas sobre la visita de los agentes: “Son del Departamento de Seguridad del Estado. Me preguntaba cuándo aparecerían” (Hwang, 2007).

Otro término vinculado a este subtema es *사택 sat'aek* mencionado en el sentido “vivienda de los empleados de una compañía” se refiere a la casa asignada a la familia en la ciudad de Musan. Se sabe que el artículo 25 (3) de la Constitución de RPDC declara: “El Estado proporciona a todas las personas trabajadoras las condiciones necesarias para obtener alimentos, ropa y vivienda” (Kirby et. al., 2014). El alojamiento en las ciudades y pueblos con mobiliario incluido, se proveía a ciudadanos de forma gratuita (Панин и Альтов, 2004). La obra traducida al español refiere al *culturema* como “casa nueva” (Hwang, 2015).

Claro está que, para los fines de traducción de un contexto comunista, hay que buscar otro equivalente al que aparece en los diccionarios accesibles, más adecuado para la realidad norcoreana. Utilizando la técnica de compensación, el *realia* puede traducirse de la siguiente manera: “Ya estaban la cocina y el armario en la vivienda gubernamental (...)” (Hwang, 2007).

Así como se la dieron, se la quitaron, bajo el pretexto de un presunto delito que ni siquiera fue cometido por alguno de los habitantes de la casa. Después de que los agentes del Departamento de Seguridad del Estado se llevaron al jefe de familia, al resto de sus integrantes se les entregó *소환장 sohwanjang*, lo que corresponde al término jurídico surcoreano “citatorio; (carta de) comparendo, emplazamiento”, traducido como “disposición oficial” en la novela en español (Hwang, 2015), un documento que autorizaba la requisición de la casa donde vivían. En el contexto norcoreano el significado es distinto, lo que nos exige buscar otras formas de traducción. Aquí también se utiliza la técnica de compensación: “Aquí, tenemos órdenes de entregarles esta carta de desalojo” (Hwang, 2007).

Eventualmente, todos los privilegios son retirados al padre de Bari. En Corea del Norte la acción de una persona condena al resto de la familia. Eso es posible debido al principio llamado *연좌제 yŏnjwaje* “culpabilidad por asociación”, cuando la “familia entera de aquellos purgados frecuentemente terminan también en los campos de prisión política” (Kirby et. al., 2014).

Hwang Sok-yong se refiere a *교화소 kyohwaso* (*교화 kyohwa* “moralización, edificación” + *-소 -so* “lugar”) para especificar las instalaciones penitenciarias en las que el tío de Bari teóricamente habría sido enviado si no hubiera huido. El *realia* significa una prisión para delincuentes políticos y criminales y para detenidos que se enfrentan a largas sentencias de rehabilitación a través del trabajo (North Korea, 2015).

Referente al término *kyohwaso*, en las fuentes periodísticas podemos encontrar un amplio abanico de formas para referirse a este: desde traducciones descriptivas como “campos-prisión de trabajo de largo plazo” (Caden, 2011), “lugar donde se crea una buena persona con la reeducación” (Yoon, 2009) o “campo para condena de larga duración” (Foncillas, 2011), hasta simplemente como “prisión corriente” (López Ballesteros, 2014), “centro

correcional” (Naciones Unidas, 2014c; Moreau, 2014), “campo de trabajo y reeducación” (“Google Earth pone al descubierto”, 2013), “campo ordinario” (Naciones Unidas, 2014b) y “campo de reeducación” (HBrock, 2016), este último coincidiendo con la traducción en la novela (Hwang, 2015). Creemos que el último, acuñado por la ONU, es más adecuado para transmitir, por un lado, la idea de instalación de reclutamiento donde el estado explota a la gente bajo el pretexto de reeducación, pero por otro, apearse a una forma corta. La técnica de traducción utilizada corresponde al calco. Hwang menciona el *realia* analizado en el siguiente enunciado: “Si él no logra reparar los daños, le espera una severa reprimenda del partido y luego, un campo de reeducación” (Hwang, 2007).



Sin embargo, el castigo podría ser aún más severo. Hay evidencias de que las personas fueron encarceladas en campos de prisión política porque sus familiares huyeron a la República de Corea (Kirby et. al., 2014), como lo hizo el prófugo tío materno.

Se cuenta que Corea del Norte “reeducar” al 10 por ciento de su población en una variada gama de prisiones (Galindo, 2013). Obligado a pagar por las acciones de su pariente, el padre de Bari finalmente fue condenado a trabajar en el 혁명화 노역장 *hyōkmyōnghwa noyōkjang* (혁명화 *hyōkmyōnghwa* “revolucionante” + 노역장 *noyōkjang* “campo de trabajo” o “Campos de Trabajo de la Revolución” (Hwang, 2015), como está traducido en la novela). Se refiere a un espacio dentro de un campo, en el que las familias de los presos viven en grupos (Becker, 2005). En esos lugares, a los miembros adultos de la familia les suelen asignar los tipos de trabajo más arduos y peligrosos, como la minería, la tala o la agricultura (Kirby et. al., 2014). Así que esta es una explicación plausible del por qué la madre de Bari sale de la casa con las dos hijas mayores inmediatamente después de que el jefe de la familia es detenido.

21 La aplicación de “golondrina de flor” no explicaría al público hispanoparlante el contexto al que Bari se enfrentaba. En la novela traducida, el enunciado está traducido como se muestra a continuación: “O ve a la estación de Cheong Jin y ponte a mendigar” (Hwang, 2015).

Conforme empeora la situación en el Norte, la suerte de la familia se agota. Bari, su abuela y hermana Hyeoni eventualmente terminan en el lado chino. El padre de la protagonista finalmente logra escapar del gulag norcoreano y se reúne con su madre y sus dos hijas en China. No es de extrañar que la una vez fuerte jefe de familia, se había transformado en un fantasma de hombre. Mantenidos en condiciones antihigiénicas e inhumanas, los presos tienen que dedicarse al trabajo forzado mientras reciben poca comida con la que apenas enfrentan el hambre (Kirby et. al., 2014). Así es como Hwang menciona el término analizado: “(...) más tarde la abuela, llorando, dijo que el campo revolucionario lo había cambiado mucho” (Hwang, 2007).

Después de que Hyeoni, la hermana de Bari, se congela hasta la muerte en los bosques de China, el padre decide irse en busca de su esposa y sus otras hijas para no volver a verse nunca más. Poco después muere la abuela y la protagonista decide cruzar la frontera para ver si alguno de sus familiares aún estaba vivo. Ella se enfrenta a un paisaje devastado de la RPDC: fantasmas, cadáveres, niños huérfanos, etc. En su camino, Bari encuentra a una anciana en búsqueda de algo que comer en la estación del tren. En una conversación esta última aconseja a la protagonista convertirse en un 꽃제비 *kkotjebi* (꽃 *kkot* “flor” + 제비 *jebi* “golondrina”) para poder sobrevivir. El hambre masiva y las muertes resultantes de la crisis alimentaria y la ruptura del cuidado infantil temprano, la educación y otros servicios públicos produjeron una generación entera de niños huérfanos, abandonados, y que por otras razones ya no estaban bajo el cuidado de sus padres (Kirby et. al., 2014).

La expresión *kkot-jebi* —que literalmente traduce “golondrinas de flores”— suena poética, pero en realidad es algo mucho más crudo. Ese término norcoreano se refiere a los niños sin hogar, quienes se valen por sí mismos sin el apoyo de la familia o del Estado. El origen de la palabra proviene de las consecuencias de la guerra de Corea, una pronunciación imaginativa de la palabra rusa “kochevyi”, que significa “deambular”, y se refiere a quienes fueron desplazados por el conflicto ocurrido entre 1950 y 1953 (Schwarz, 2015).

En los materiales periodísticos en español, el término se refiere a los “huérfanos que vagaban por las calles en busca de comida” (Kang, 2014b), o “niños mendigos y frecuentemente huérfanos de Corea del Norte, que suelen deambular y pedir dinero en los mercados” (Lee, 2015).

El consejo que la anciana le da a Bari es el siguiente: “Podrías ir a la estación de Cheongjin y convertirte en una vagabunda mendiga”²¹ (Hwang, 2007). Incapaz de encontrar a alguien y agotada de luchar contra la realidad infernal, Bari retrocede a su refugio en el bosque de China.

Conclusiones

Con el surgimiento del interés por Estudios Coreanos en el mundo hispanoparlante, el tema de la traducción literaria del coreano al español apenas está cobrando atención. Con el apoyo del gobierno surcoreano están apareciendo varias obras literarias del país asiático en castellano. Sin embargo, la ficción de los detractores norcoreanos sobre la realidad del país comunista por los autores surcoreanos se está conociendo por las audiencias internacionales gracias a los esfuerzos de los especialistas en la lengua coreana. Por ello la importancia del trabajo realizado va de la mano de la necesidad de crear alguna guía que sirva para los traductores de este género, ya que los *realias* de RPDC son bastante difíciles para su transición al español.

Los resultados pretenden aportar a la mejora de la comunicación de realidades difíciles y específicas, de un mundo totalitario a las audiencias hispanoparlantes, con el fin de desmitificar y mejorar la comprensión acerca de la sociedad norcoreana, no solo por los especialistas y organizaciones,

sino también por las respectivas sociedades civiles de habla hispana. Dicha comunicación sería una voz alternativa, por ejemplo, a los conglomerados de medios de comunicación globales que se han apropiado la difusión de las noticias sobre Corea del Norte con una agenda noticiosa ya establecida.

Para realizar una propuesta de traducción adecuada del léxico sin equivalentes ha sido indispensable estudiar la realidad norcoreana codificada por los *realias* no muy bien conocidos, a través de la lectura de textos de otra índole que la novela *Baridegi*.

En el transcurso del estudio se evidenció que algunos de los equivalentes del léxico analizado en los discursos de distintos géneros (literario, publicista u oficial) en el idioma español ya es terminología aplicada para llenar las lagunas y, en muchos casos, adecuada para que el lector hispanoparlante comprenda el contenido. Sin embargo, la mayoría de los equivalentes encontrados no pueden ser aplicados para los fines de una traducción correcta de la novela *Baridegi*. La mayoría de léxico analizado forma parte del discurso hablado dentro del libro mencionado, es decir, aparece en los diálogos de los caracteres, en conversaciones, en el monólogo interno de la protagonista, y por ello no es deseado el uso de las palabras no pertenecientes al espacio discursivo de la realidad norcoreana o no coincidentes con el espíritu del discurso oficial del país comunista, tales como, por ejemplo, “policía”, “vigilancia” etc.

El propósito de la traducción de los *realias* observados, ha sido indagar en las intenciones comunicativas y transmitir las correctamente al español. Aquí el reto es que la lengua meta abarca muchas culturas. Como la finalidad es que la traducción de los términos resulte natural en el idioma de llegada, se han aplicado diferentes técnicas de traducción para lograr el mejor término equivalente. Cabe señalar, que la existencia de la mayoría de los equivalentes propuestos en este trabajo, no obstante, la variación de su significado en una nación hispanoparlante u otra, se atestigua en los espacios virtuales en la lengua española. Las técnicas de traducción que se han utilizado en este análisis con más frecuencia son calco y compensación. Las menos recurridas son modificación, neutralización y explicitación.

En cuanto a la categorización de los *realias*, se observa la presencia del léxico del sector institucional, que se refiere al aparato represivo e ideológico, puestos y otros conceptos socio-culturales del país comunista.

Referencias

- Becker, J. (2005). *Rogue Regime: Kim Jong Il and the looming Threat of North Korea*. Nueva York: Oxford University press.
- Bradley, K. M. (2004). *Under the Loving Care of the Fatherly Leader: North Korea and the Kim Dynasty*. Nueva York: Thomas Dunne Books. Disponible en: <https://books.google.com>.
- Caden, C. (22 de diciembre de 2011,). *Corea del Norte: el fuerte del miedo*. Alerta 360. Disponible en: <http://www.alerta360.org/secciones/terror/corea7.html>.
- Corea del Norte: elecciones un hecho digno de ser estudiado. (12 de marzo de 2014). *Asia InfoNews*. Disponible en: <http://asiainfonews.com/noticias/corea/politica/2217-corea-norte-elecciones-hecho-digno-ser-estudiado/>.
- Corea del Norte ordena confiscar la música censurada por el régimen. (28 de julio de 2015). *Información Ciudadana*. Disponible en: <http://informacionciudadana.com/?p=31030>.
- Del Rey, V. M. y Canales Torres, C. (2016). *Campos de muerte: Geografía del mal*. EDAF. Disponible en: <https://books.google.com.mx>.
- EP News. (20 de julio de 2009). *Unos 200.000 presos norcoreanos malviven en campos de concentración*. Fundación Casa del Tibet. Disponible en: <http://www.casadeltibetbcn.org/blog-noticias/?p=1984>.
- Fairclough, N. (2012). *Critical discourse analysis*. *International Advances in Engineering and Technology*, 7, 452-487. Disponible en: www.scholarism.net/FullText/2012071.pdf.
- Foncillas, A. (29 de diciembre de 2011). *Los “gulags” de Kim Jong-II*. Proceso. Disponible en: <http://www.proceso.com.mx/293009/los-gulags-de-kim-jong-il-2>.

- Foster-Carter, A. (16 de febrero de 2017). ¿Fue el asesinato de Kim Jong-nam una orden directa de su hermano? *Eldiario.es*. Disponible en: http://www.eldiario.es/theguardian/asesinato-Kim-Jong-nam-directa-hermano_0_613139193.html.
- Gaceta Parlamentaria. (25 de octubre de 2016). Decima primera sesión. Año II (número 106). Disponible en: <http://congresocam.gob.mx/docs/gacetas/GACETA%20106-03NOVIEMBRE2016.pdf>.
- Galaraga, N. (7 de septiembre de 2014). Corea del Norte, el paraíso del adoctrinamiento. *El País*. Disponible en: http://internacional.elpais.com/internacional/2014/09/05/actualidad/1409933600_757685.html.
- Galindo, B. (2013). *Diarios de Corea: Viaje a la última frontera de la guerra fría*. Barcelona: Random House Mondadori. Disponible en: <https://books.google.com.mx>.
- Gomà, D. (2016). *Al servicio del Gran Líder: el sistema educativo en Corea del Norte entre la utopía y la distopía*. XIV Coloquio Internacional de Geocrítica: Las utopías y la construcción de la sociedad del futuro. Universitat de Barcelona: Barcelona. Disponible en: http://www.ub.edu/geocrit/xiv_danielgoma.pdf.
- Google Earth pone al descubierto los campos de concentración del gobierno de Corea del Norte. (10 de enero de 2013). *Sin embargo.mx*. Disponible en: <http://www.sinembargo.mx/10-01-2013/487264>.
- Harden, B. (2014). *Evasión del campo 14*. Trad. Alfredo Blanco. Madrid. Disponible en: <https://books.google.com.mx>.
- HBrock. (24 de junio de 2016). Rumores de reclutamiento: Bulgaria, Irak y Corea del Norte. *War Resisters' International*. Disponible en: <https://www.wri-irg.org/node/26624>.
- Hunter, H.-L. (1999). *Kim Il-song's North Korea*. Westport, Connecticut, Londres: Praeger.
- Hwang, S. (2007). *Baridegi*. Seúl: Changbi Publishers.
- Hwang, S. (2015). *Bari, la princesa abandonada*, trad. Luis Alfredo Frailes Álvaro, Madrid: Alianza Editorial.
- Iriarte, D. (17 de marzo de 2016). ¿Qué significa ser condenado a trabajos forzados en Corea del Norte? *El Confidencial*. Disponible en: http://www.elconfidencial.com/mundo/2016-03-17/que-significa-ser-condenado-a-trabajos-forzados-en-corea-del-norte_1170395/.
- Kang, M. J. (14 de marzo de 2014a). La temporada de elecciones aumenta la vigilancia en Corea del Norte. *DailyNK*. Disponible en: http://www.dailynk.com/english/read_print.php?catald=nk04002&num=11633&viewmode=.
- Kang, M. J. (15 de abril de 2014b). La vida en la calle es preferible al control estatal: ¿qué está sucediendo? *DailyNK*. Disponible en: <https://www.dailynk.com/english/read.php?catald=nk04002&num=11767>.
- Kang, M. J. (25 de agosto de 2014c). 16 desertores norcoreanos llegan sanos y salvos a Tailandia. *DailyNK*. Disponible en: <http://www.dailynk.com/english/read.php?num=12237&catald=nk04002>.
- Kim, I. (2012). The national problem in *Baridegi* by Hwang Seok-young. *The Journal of Korean Studies*, (41), 163-193. <https://doi.org/10.17790/kors.2012.41.163>.
- Kim, J. (2012). The Recognition of Post-modernism and the form Character of Hwang Sok-yong's Novel "Baridegi". *Urimalgoul: The Korean Language and Literature*, (55), 267-288.
- Kim Jong-un destituye al jefe de la policía secreta norcoreana, según Seúl. (3 de febrero de 2017). *La Vanguardia*. Disponible en: <http://www.lavanguardia.com/politica/20170203/413970395002/kim-jong-un-destituye-al-jefe-de-la-policia-secreta-norcoreana-segun-seul.html>.
- Kim, Y. (2011). Analysis and Numbering Interpretation on the ideology of Hwang Suk-Young and Lee, Moon-Yeol's novels: Comparative studies of Hwang and Lee's novels – focusing on the analysis of ideology. *Journal of North-East Asian Cultures*, (26), 187-209.
- Kirby, M., Darusman, M. y Biserko, S. (2014). Report of the detailed findings of the commission of inquiry on human rights in the Democratic People's Republic of Korea. Ginebra: United Nations Human Rights Office of the High Commissioner.
- Ko, I.-H. (2009). A study on new type of North Korean refugee's formulation – Focused on 'Border-crossing imagination' in the "Baridegi (Origin of shaman)" and "Rina". *Theses on Korean Literature*, (52), 215-245.
- La dinastía Kim: los dioses de Corea del Norte. (11 de septiembre de 2014). *Análítica*. Disponible en: <http://www.analitica.com/opinion/la-dinastia-kim-los-dioses-de-corea-del-norte/>.
- Lankov, A. (28 de abril de 2015a). The evolution of North Korea's 'inminban'. *NK News*. Disponible en: www.nknews.org/2015/04/the-evolution-of-north-koreas-inminban/.
- Lankov, A. (2015b). *The Real North Korea: Life and Politics in the Failed Stalinist Utopia*. Nueva York: Oxford University Press.
- Lee, H. (2007a). *Los del Sur, los del Norte*. Trad. Yu Ha-Myoung. Madrid: Editorial Verbum S.L.

- Lee, H. R. (2007b). The Transnational Imagination and Historical Geography of 21st Century Korean Novels. *Korea Journal*, 47(1), 50-78.
 - Lee, S. Y. (4 de marzo de 2015). ¿Están desapareciendo los kkotjebi (niños mendigos) de Corea del Norte estos días? DailyNK. Disponible en: <http://www.dailynk.com/english/read.php?catald=nk04002&num=12954>.
 - López Ballesteros, F. (2 de marzo de 2014). Matar de hambre es arma de represión en Corea del Norte. *El Universal*. Disponible en: <http://www.eluniversal.com/internacional/140302/matar-de-hambre-es-arma-de-represion-en-corea-del-norte>.
 - Moreau, L. (7 de noviembre de 2014). Corea del Norte ante su segundo Examen Periódico Universal. *Puente Democrático*. Disponible en: http://www.puentedemocratico.org/observatorio/epu/epu_corea_del_norte_2014.pdf.
 - Naciones Unidas. (23 de enero de 2014a). Resumen preparado por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos con arreglo al párrafo 15 b) del anexo de la resolución 5/1 del Consejo de Derechos Humanos y el párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo. Disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G14/105/11/PDF/G1410511.pdf?OpenElement>.
 - Naciones Unidas. (7 de febrero de 2014b). Informe de la comisión de investigación sobre los derechos humanos en la República Popular Democrática de Corea. Disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G14/108/69/PDF/G1410869.pdf?OpenElement>.
 - Naciones Unidas. (24 de febrero de 2014c). Recopilación preparada por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos con arreglo al párrafo 15 b) del anexo de la resolución 5/1 del Consejo de Derechos Humanos y al párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo. Disponible en: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G14/112/26/PDF/G1411226.pdf?OpenElement>.
 - Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, (11), 93-120.
 - North Korea: Private Commerce Brings Arbitrary Arrests, Abuse. (7 de junio de 2015). Human Rights Watch. Disponible en: www.hrw.org/news/2015/06/07/north-korea-private-commerce-brings-arbitrary-arrests-abuse.
 - Park, J. (2004). Historical Truth and Literary Representation. *Journal of American Studies*, 36(3), 83-101.
 - Philips, T. (11 de noviembre de 2014). Escape from North Korea: 'How I escaped horrors of life under Kim Jong-il'. *The Telegraph*. Disponible en: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/northkorea/11138496/Escape-from-North-Korea-How-I-escaped-horrors-of-life-under-Kim-Jong-il.html>.
 - Redacción. (6 de junio de 2012). Organizaciones denuncian sistema de segregación social en Corea del Norte. *Sin Embargo*. Disponible en: <http://www.sinembargo.mx/06-06-2012/255519>.
 - Redacción. (17 de febrero de 2014). Los crímenes contra la humanidad de Corea del Norte según la ONU. *BBC*. Disponible en: http://www.bbc.com/mundo/noticias/2014/02/140217_internacional_corea_norte_onu_informe_ch.
 - Rodríguez, J. C. (s.f.). Songbun: brutal sistema de castas norcoreano. *La Gaceta*. Disponible en: <http://gaceta.es/reportajes/songbun-o-destino-numero-43>.
 - Sánchez, R. (2000). Traducir lenguas distantes, comunicar mundos separados. *El Trujamán*, revista diaria de traducción. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_00/05012000.htm.
 - Schwarz, T. (20 de mayo de 2015). Corea del Norte perdona a jóvenes desertores. *CNN*. Disponible en: <http://cnnespanol.cnn.com/2015/05/20/corea-del-norte-perdona-a-jovenes-desertores/>.
 - Seth, M. J. (2007). *Fiebre educativa: Sociedad, política y el anhelo de conocimiento en Corea del Sur*. Buenos Aires: Prometeo Libros.
 - Shin, C. H. (2009). An Analytic Adventure of "Baridegi". *The Journal of Korean Studies*, 30, 189-211. <https://doi.org/10.17790/kors.2009.30.189>.
 - Tourliere, M. (28 de febrero de 2014). Corea del Norte: Crímenes contra la humanidad. *Proceso*. Disponible en: <http://www.proceso.com.mx/366107/corea-del-norte-crimenes-contra-la-humanidad>.
-

- Vercher García, E. J. (2011). *Don Quijote entre las nieves: la transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K. P. Masal'skij y N. M. Ljubimov*. Madrid: Centro de Estudios Cervantinos.
 - Wodak, R. y Meyer, M. (2009). *Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory and Methodology*. En M.R. Wodak y M. Meyer (Eds.), *Methods of Critical Discourse Analysis* (pp. 1-34). Los Ángeles, Washington: Sage.
 - Yoo, G. H. (24 de agosto de 2009). *Kim Dae Jung Funeral Harks Back to 1994*. DailyNK. Disponible en: <http://www.dailynk.com/english/read.php?catald=nk01300&num=5333>.
 - Yoon, L. (29 de junio de 2009). *En los gulags de Corea del Norte*. Soitu.es. Recuperado de http://www.soitu.es/soitu/2009/06/29/actualidad/1246270661_499668.html.
 - Ланьков, А. Н. [Lankov, A.] (1995). *Северная Корея: вчера и сегодня [Corea del Norte: ayer y hoy]*. Москва [Moscú]: Восточная Литература [Vostochnaya Literatura].
 - Панин, А. у Альтов, В. [Panin, A. y Altov, V.] (2004). *Северная Корея. Эпоха Ким Чен Ира на закате [Corea del Norte. El ocaso de la era de Kim Jong Il]*. Москва [Moscú]: ОЛМА-ПРЕСС [OLMA-PRESS].
-

ACTUALIDAD ASIA 2018-2

PARTE II **Actualidad de Asia**

PART II NEWS FROM ASIA



>>> **Fernando Barbosa**
fernandobarbosa.
reorient@gmail.com

Heisei: El Puente flotante de los sueños

Heisei: The Floating Bridge of Dreams

Resumen

El reinado del emperador Akihito, conocido como la era Heisei, terminará el 30 de abril de 2019 cuando se haga efectiva su abdicación. Ha sido un período de dificultades para Japón en lo político, lo económico y lo social. Se presentan aquí los temas más destacados que pueden ayudar a construir un panorama básico sobre lo transcurrido en estas tres últimas décadas.

Palabras clave

Emperador, Akihito, Naruhito, casa imperial, sucesión, población, pobreza, crisis, empleo, burbuja económica, gobiernos, guerra, paz, símbolos.

Abstract

The reign of Emperor Akihito, known as the Heisei era will end on April 30, 2019 when his abdication becomes effective. It has been a difficult period for Japan politically, economically and socially. The most outstanding topics presented here may be considered as a basic overview of the past three decades.

Keywords

Emperor, Akihito, Naruhito, imperial house, succession, population, poverty, crisis, employment, economic bubble, governments, war, peace, symbols.

El Comandante, quien lo había esperado ansiosamente, estaba confundido por este resultado inconcluso. Reflexionó si no habría sido mejor abstenerse de buscarla y, entre otras cosas, pensó que tal vez alguien la ocultaba allí, tal como él lo había decidido en cierta ocasión, tras haberlo meditado a fondo, escondiéndola donde nadie la pudiera ver. (Shikibu, 2001)

De esta manera finaliza el capítulo 54 y último del Genji Monogatari (la Historia de Genji), obra cumbre de la literatura japonesa que terminó de escribirse cerca de 1006, es decir hace más de mil años. Este capítulo, uno de los más controvertidos entre los especialistas, se titula El puente flotante de los sueños (*yume no ukihashi*) y es el único cuyo nombre no corresponde a su contenido. Se trata, además, de un texto inconcluso sobre lo cual también se dividen las opiniones. Hay quienes sugieren que fue una decisión consciente de la autora, Murasaki Shikibu, mientras otros sostienen que no alcanzó a concluirlo. Lo importante y la razón de por qué es usado para encabezar el presente artículo es que la era Heisei, es decir, la era del emperador Akihito de la que se ocupa este artículo, deja el mismo sabor en la boca. Un período que termina en punta con su abdicación luego de tres décadas marcadas por sueños, expectativas, turbulencias e incertidumbres. En la misma línea, lo que aquí se escribe quedará inconcluso y su sentido, como quizás lo intuyó Shikibu (2001), es el de dar pistas sobre el acontecer japonés en este período de treinta años.

El inicio de la era

1989 fue un año muy particular. Japón resplandecía y se encontraba en la cima de su desarrollo. El mar estaba despejado, las empresas eran exitosas y 95% de la población se identificaba como de clase media. Más muy pronto las tormentas se desatarían. Apenas al comienzo, el 7 de enero, murió el emperador Hirohito. Yo vivía en una de las esquinas que daban frente al Palacio Imperial y tuve que ser testigo de la vigilia de los periodistas que durante varios meses se apostaron en los alrededores a la espera de lo inevitable.

Me enteré del deceso del emperador por una llamada de Yamid Amad. Me preguntaba cuál era el ambiente tras el fallecimiento de Hirohito. Yo miraba por la ventana y todo estaba inmóvil. Procedí a ver las transmisiones de la televisión y se notaba una tensión particular. Pero nada se decía. A los pocos minutos, vino el comunicado oficial que anunciaba la muerte del emperador Showa, como se le conoce póstumamente. Al día siguiente comenzaría la era Heisei en cabeza de su hijo Akihito, el nuevo emperador.

Su ascensión estuvo marcada por un gran optimismo. Se esperaba que la nueva era bautizada como Heisei, que significa “alcanzando la paz”, consolidaría la prosperidad y fortalecería la política pacifista que nació con la posguerra. El muy largo reinado de Hirohito —63 años— había conducido al país por todas las penurias y humillaciones como también por los éxitos económicos y tecnológicos. Al asumir el trono en 1926, la democracia que había dado sus primeros pasos en el período de su padre, el emperador Taisho, estaba herida y pronto fue avasallada por el militarismo que conduciría a los desastres de la Segunda Guerra Mundial. Democracia que en su renacer después de la derrota fue no solamente bien acogida, sino que llegó con mayores proyecciones. No se limitó a lo político; también tocó la educación y la propiedad privada. Se puso fin a los grandes conglomerados familiares que controlaban toda la economía y se implementó una seria reforma agraria. Japón se reconstruyó y logró alzarse como la segunda economía capitalista del mundo.

No solamente lo material era propicio para darle la bienvenida a la nueva era. La distante imagen de Hirohito que solo se hizo visible después de 1945 y que generó opiniones opuestas entre los japoneses, fue seguida por la de su hijo, un personaje más cercano y más sintonizado con el momento. El haberse casado con una plebeya después de un cortejo más romántico que el tradicional matrimonio arreglado, despertaba simpatías. Además, hablaba y aparecía en la televisión. Más aún, su familia se comportaba como un grupo en el que las relaciones se generaban alrededor del padre y de la madre, no del príncipe heredero y la princesa. Se sabía de las reuniones musicales en las que cada miembro participaba tocando su instrumento. Y en lo que respecta a las funciones oficiales, los problemas de salud de Hirohito lo habían obligado a hacerse cargo de varias labores. De tal manera que su presencia y sus actuaciones ya no eran desconocidas o extrañas. Un panorama tan promisorio hacía esperable un período esplendoroso. Pero pronto aparecieron vientos menos favorables.

Sin que el duelo nacional se hubiera superado, sobrevendría la crisis política desatada con el escándalo de la compañía Recruit que involucró al primer ministro. Existía una práctica bastante extendida en el sector bursátil que consistía en usar información privilegiada para favorecer a algunos intereses. En este caso en particular, personas muy cercanas al sector sabían que Recruit pondría sus acciones en la bolsa lo que llevaría a una valoración de estas tan pronto se concretara la operación. Por lo tanto, comprarlas antes de que el movimiento se llevara a cabo significaba obtener unas ganancias importantes. El primer ministro Noboru Takeshita compró un paquete, transacción que al hacerse pública levantó una polvareda que terminó hundiendo a su gobierno. Al destaparse este tipo de manipulaciones en la bolsa que favorecían a los grandes inversionistas —empresarios y políticos— y desamparaban a los pequeños, especialmente a las amas de casa que son grandes actores en el mercado bursátil, se disparó el desencanto nacional alrededor de las prácticas corruptas del establecimiento que fue capitalizado por la oposición y desembocó en la renuncia de Takeshita el 3 de junio de 1989. Una víctima notoria fue el secretario del primer ministro quien se suicidó para asumir su responsabilidad.

No era fácil escoger un sucesor en un ambiente tan enrarecido. El partido de gobierno, el PLD (Partido Liberal Democrático) optó por el nombre de Sôsuke Uno quien tuvo que abandonar el cargo el 10 de agosto tras quedar expuesto a un debate público relacionado con una geisha. Esto dio paso al nombramiento de un nuevo primer ministro, Tishiki Kaifu, político de bajo perfil. Pero algo con enormes repercusiones estaba por suceder.

La explosión de la burbuja

En la última ronda de ese mismo año 89, en diciembre, cayó la bolsa de Tokio y explotó la burbuja económica. Burbuja que comenzó a formarse a raíz de la reunión en septiembre de 1985 entre los representantes de Estados Unidos, Inglaterra, Alemania, Francia y Japón, conocida como el Acuerdo del Plaza, en la que se acordó la revaluación de las monedas diferentes al dólar. Como consecuencia de ello, el yen se revaluó 50% en el curso de 18 meses y los activos japoneses, en dólares americanos, se duplicaron. El país entró en una etapa de euforia y de exceso de confianza que llevó a decisiones inusitadas como lo fue la compra del Rockefeller Center en Nueva York por parte de una firma nipona. Con una economía boyante y los bancos llenos de recursos, pronto se desencadenó la cascada de préstamos que se convertirían en la espada de Damocles.

El estallido de la burbuja traería consigo una caída en los precios de los activos y en las ganancias corporativas. El índice bursátil cayó de 40.000 en diciembre del 89 a 14.000 en agosto del 92 y aquellos que compraron bienes raíces en su pico, perdieron 40% entre 1989 y 1993. Con la depreciación de los activos, las garantías se hicieron insuficientes, se precipitaron las quiebras y la banca recibió un duro golpe. El gran precio que se paga en estas crisis es la confianza que, una vez perdida, deja sueltos todos los flagelos. Las firmas tuvieron que recortar los pagos a sus empleados (básicamente una reducción de las primas que a veces alcanzaron niveles por encima del 50% del salario nominal) lo que se tradujo en una disminución de los ingresos familiares. Aumentó el desempleo o se redujo la calidad del empleo, se contrajo el crecimiento del PIB y el país entró en una recesión de la cual no ha logrado reponerse después de tres décadas.

En medio de tales perturbaciones se presentó un nuevo incidente. El 13 de marzo de 1993 fue arrestado uno de los barones políticos más notables, Shin Kanemaru. Envuelto en otro escándalo de corrupción conocido como Sagawa Kyubin, que había explotado en marzo de 1992 al revelarse el uso oscuro de recursos financieros que fueron a parar a menos de un considerable número de políticos y de la mafia. El día en que Kanemaru fue arrestado, las autoridades encontraron en su vivienda, bajo el piso, una cantidad equivalente a USD 50 millones en bonos y en lingotes de oro y plata. Este insuceso de quien había alcanzado las más altas posiciones hasta convertirse en vicepresidente fue la estocada que precipitaría la caída del LDP, partido que estaba en el gobierno desde 1955. En efecto, en 1994, el gobierno quedaría en manos del partido de la oposición, el Partido Socialista.

Las crisis se habían acumulado: la política, la financiera, la empresarial y la social. Sin embargo, vendría un respiro para los japoneses con la boda del príncipe heredero Naruhito con Masako Owada, plebeya igual que la emperatriz, celebrada el 9 de junio del 93. La unión fue recibida con júbilo por la opinión pública que observaba los cambios dentro de la casa imperial. Fueron notables las declaraciones del príncipe al comentar en público que él “la protegería”, segura referencia a los embates que recibió su madre por parte del ala más conservadora dentro de la casa imperial. Era la cara de un hombre enamorado y desprendido de los acartonamientos de la tradición imperial.

La década de los 80 había sido luminosa. Tokio era sitio obligado de la economía y la política mundiales. Amparados por la discreción japonesa, fueron muchos los encuentros de primer nivel e importancia internacional que allí se celebraron. Y la abundancia hizo del derroche la marca de ese tiempo. Una forma de medir la dinámica de la economía eran los restaurantes y los sitios de diversión en Ginza, el sector más costoso de Tokio y el preferido para las relaciones públicas. Una visita realizada por el autor en 1994 reveló nuevas realidades: restaurantes y bares cerrados o con bajísima ocupación en los que el ambiente había perdido el antiguo brillo, reemplazado por la penumbra.

La debacle política

El problema de la corrupción no es nuevo ni en Japón ni en el mundo. El artículo 5 de la Constitución —conocida como la de los 17 artículos— promulgada por el príncipe Shôtoku en el año 604, ya se encargaba del asunto:

(...) Cuando aquellos que presiden los juicios se dedican, como un hecho constante, a obtener beneficio personal, y aquellos que reciben litigios lo hacen con el deseo de recibir sobornos, entonces los casos presentados por los querellantes serán como piedras lanzadas al agua, mientras que aquellos presentados por los humildes serán como agua lanzada hacia las piedras. Si esto fuese así, los pobres no sabrán adónde ir y la manera apropiada de administrar estará comprometida (Heisig et al, 2016).

Ahora bien, la corrupción que nos ocupa y que está relacionada con el ejercicio de la política actual, aparece en Japón casi al mismo tiempo que cuando surgen los partidos, es decir muy a finales del siglo XIX. Una investigación del profesor Richard H. Mitchell de la Universidad de Missouri-St.Louis revela la evolución desde aquella época hasta finales del siglo XX, de lo que se conoce como “corrupción estructural” (Mitchell, 1996).

La caída del gobierno de Takeshita ya mencionada tuvo consecuencias profundas tanto dentro de la opinión pública como en las entrañas del partido. Para los japoneses a partir de la posguerra, no era novedad el llamado “triángulo de hierro” que consistía en la cercanía de empresarios, burócratas y políticos que convirtieron los sobornos en una práctica común para posicionar sus intereses. Por supuesto tales prácticas eran rechazadas por la sociedad, pero, en cierta medida, en las reacciones había algo de permisibilidad sin dejar de lado lo que significa y significó la acumulación de incidentes. No obstante, había un límite, una especie de código tácito, que era inapelable. En efecto, el uso de los dineros mal habidos mediante este mecanismo, iban a parar a las arcas de las organizaciones, pero jamás al bolsillo de un individuo. Que fue lo que sucedió en el caso del mentor de Takeshita, el primer ministro Tanaka, quien también había tenido que renunciar en 1974.

Por su parte, el PLD, además de afrontar una opinión pública desfavorable, se vio inmerso en recriminaciones y pujas internas y a un reacomodo que tendría como consecuencia la desbandada de varios miembros que formarían sus propios partidos. Posiblemente la parte más difícil fue la de cómo construir una estrategia nueva cuando casi ninguno podía decir que no estaba contaminado con las malas prácticas.

El gobierno de Kaifu fue seguido por el de Miyazawa quien terminaría renunciando después de perder una moción de censura en la Dieta. La mayor consecuencia de este revés fue la constatación de la pérdida de mayorías y del control que desde 1955 había tenido el PLD. Los dos gobiernos siguientes estuvieron encabezados por coaliciones lideradas

por dos nuevos partidos que en realidad pueden considerarse disidencias del PLD. El primero fue liderado por el Nuevo Partido del primer ministro Hosokawa, y el segundo por el primer ministro Hata del partido Renovación.

El debilitamiento interno y la dificultad para maniobrar del PLD dieron como resultado la llegada al poder del partido social democrático, el tercer partido en la Dieta, que encabezó una coalición con el PLD y el Sakigake, este último también conformado por disidencias del mismo PLD. Durante su período de año y medio (junio de 1994 a enero de 1996) ocurrieron dos incidentes que desgastaron al gobierno del primer ministro Murayama. El primero fue el terremoto de Kobe frente al cual la administración reaccionó pobremente y el segundo el ataque con gas sarin perpetrado por el grupo religioso Aum Shinrikyu en una estación del metro de Tokio que creó una ola de temor y un sentimiento de vulnerabilidad desconocidos para la opinión pública. Quizás las dos mayores huellas que dejó este período fue el profundo debilitamiento del partido socialista democrático que precariamente ha logrado sobrevivir hasta la fecha y, por otro lado, el vuelco que se le dio al problema de las responsabilidades de Japón en la Segunda Guerra y en sus preámbulos. Murayama debió negociar las banderas de la izquierda para ganar gobernabilidad y ello significó el desdibujamiento de su colectividad. Pero, en el plano internacional como también en el local, dejó una impronta con la declaración que hizo sobre las acciones durante la guerra en la cual expresó su remordimiento y pidió disculpas a los afectados.

En su discurso con ocasión de la conmemoración de los cincuenta años de la rendición de Japón al final de la Segunda Guerra Mundial, el primer ministro expresó lo siguiente, que hace parte de lo que se conoce como el Statement Murayama:

Durante cierto período en un pasado no muy lejano, Japón, siguiendo una política nacional errada, avanzó por el camino de la guerra, solo para atrapar al pueblo japonés en una crisis fatal y, a través de su dominio colonial y agresión, causó un tremendo daño y sufrimiento a la gente de muchos países, particularmente a los de las naciones asiáticas. Con la esperanza de que no se cometa semejante error en el futuro, reconozco, con espíritu de humildad, estos hechos irrefutables de la historia, y expreso aquí una vez más mis sentimientos de profundo remordimiento y expreso mis sinceras disculpas. Permítanme también expresar mis sentimientos de luto profundo por todas las víctimas de esa historia, tanto en lo local como en el extranjero (Murayama,1995).

Con el desvanecimiento del Partido Socialista Democrático y las hondas fracturas del PLD, los gobiernos que siguieron, salvo el del actual primer ministro Abe y el de Koizumi, dejan ver con claridad la inestabilidad de la política que ha sido la constante como puede verse en este cuadro en el que se incluyen todos los gobiernos de la era Heisei, es decir, de 1989 a la fecha.

Cuadro No. 1 Primeros ministros de la era Heisei

Primer Ministro	Período	Partido
Noboru Takeshita	06/11/1987 – 03/06/1989	PLD
Sôsuke Ueno	03/06/1989 – 10/08/1989	PLD
Toshiki Kaifu	10/08/1989 – 05/11/1991	PLD
Kiichi Miyazawa	05/11/1991 – 09/08/1993	PLD
Morihiro Hosokawa	09/08/1993 – 29/04/1994	Nuevo Partido
Tsutomu Hata	28/04/1994 – 30/06/1994	Renovación
Tomiiichi Murayama	30/06/1994 – 11/01/1996	Socialista
Ryûtarô Hashimoto	11/01/1996 – 30/07/1998	PLD
Keizô Obuchi	30/07/1998 – 05/04/2000	PLD
Yoshirô Mori	05/04/2000 – 26/04/2001	PLD
Junichirô Koizumi	26/04/2001 – 26/09/2006	PLD
Shinzô Abe	29/09/2006 – 29/09/2007	PLD
Yasuo Fukuda	26/09/2007 – 24/09/2008	PLD
Tarô Asô	24/09/2008 – 16/09/2009	PLD
Yukio Hatoyama	16/09/2009 - 08/06/2010	Democrático
Naoto Kan	08/06/2010 - 02/09/2011	Democrático
Yoshihiko Noda	02/09/2011 - 26/12/2012	Democrático
Shinzô Abe	26/12/2012 - ...	PLD

Fuente: Gobierno de Japón. Gabinete del Primer ministro (2018).

Efectos de las crisis

La magnitud de los estrujones que se acumularon en un lapso muy corto, afectó a toda la nación. No obstante, la política se acomodó, aunque por ello tuvo que asumir varios costos. Las empresas sobrevivieron a pesar de las quiebras y heridas que hasta ahora no han sanado completamente. Pero el mayor peso de los acontecimientos ha caído sobre la espalda de la sociedad.

Uno de los mayores logros del modelo de 1955 que permitió el surgimiento de Japan Inc., fue el de lograr un crecimiento extraordinario de la clase media. En ese año se fusionaron los dos partidos conservadores de la postguerra, el Partido Liberal y el Democrático, y crearon el PLD. Este, junto con los grandes empresarios que se convertirían en los mayores financiadores de las campañas, pudieron dirigir el país de manera concertada. Esta coordinación entre los intereses públicos y privados que se conoció como el Japan Inc. mencionado, transformó la economía japonesa. Pero los beneficios no se concentraron en las empresas, sino que se extendieron a toda la sociedad. Se propició el incremento de los salarios y la mejora en las condiciones laborales de los trabajadores y se fortaleció la práctica del trabajo de por vida. Estas condiciones permitieron un aumento de la demanda interna y favorecieron la consolidación de la confianza de trabajadores y empleados en sus compañías.

Por otra parte, una de las primeras consecuencias de la crisis fue la reducción de los ingresos laborales como ya se anotó atrás. Y esto se agudizó con la disminución de puestos de trabajo que trajo consigo un aumento del desempleo. Sin embargo, esta situación se hizo más crítica en la medida en que las empresas y el gobierno fueron adoptando políticas para la flexibilización del empleo, lo que debilitó las prácticas de ofrecer empleos seguros. Varias fueron las consecuencias de estas medidas.

Por un lado, aumentaron los *freeters* (*part-timers*) que según datos del Ministerio de Salud, Trabajo y Seguridad Social (2009) japonés llegaron a 1,78 millones en 2009 después de haber totalizado 2,17 millones en 2003 y con proyecciones que podrían llegar a 10 millones en 2014. Y de igual manera, se incrementaron los NEET (abreviación de *Not in Education, Employment and Training*), que según la misma fuente se estimaban en 640.000 para el mismo 2009. Ahora, independientemente de las cifras y de los estimativos, el fenómeno no pasa desapercibido.

Los *freeters*, de acuerdo con la definición del mismo ministerio en 2002, corresponden a la población de edades entre 15 y 34 años, graduada de la escuela (solteras en el caso de las mujeres) que está compuesta por trabajadores descritos por los empleadores como de "medio tiempo" o *arbeit* (trabajadores temporales), más los desempleados que buscan trabajo de medio tiempo o temporales y por la porción de la fuerza desempleada que quisiera encontrar un trabajo de medio tiempo o temporal y que no esté estudiando o desempeñando labores domésticas.

Los NEET por su parte, están definidos como la fuerza desempleada que no estudia ni ejecuta labores domésticas y que se encuentra en el rango de edad entre los 15 y 34 años. Estos fenómenos acompañados por un aumento en la pobreza han agudizado los problemas sociales y se han reflejado, con alzas y caídas, en la popularidad del gobierno. Después de haber alcanzado una meta envidiable, que hizo que 95% de los japoneses se calificaran como de clase media, hoy el índice de personas por debajo del límite de pobreza ha superado el 16%. De acuerdo con el último dato oficial del Ministerio de Salud, Trabajo y Seguridad Social (2016), el porcentaje se situaba en 15,7%. Con un agravante, la elevada proporción de pobres jóvenes y niños (los menores de 17 años), que es de 13,9%. Como consecuencia de este hecho, ha disminuido la calidad de vida y han aumentado los *furôsha* (mendigos) y los *tojô seikatsu sha* (los sin casa).

Otra de las consecuencias de la crisis ha sido la reducción del empleo de por vida que, como se anotó, había sido una de las características más elogiadas del sistema japonés. En efecto, dentro de una tradición de lealtades a los empleadores, estos implementaron un sistema conocido como *nenko* que estableció un mecanismo de aumento de los salarios de acuerdo a la antigüedad dentro de la firma. De tal manera la permanencia del empleado representaba un activo y cambiar de patrono significaba volver a empezar. El desestímulo del sistema fue gradual, pero en 1999 Toyota propició un giro notorio al abolirlo de manera más sistemática.

En medio de estos cambios, se han sumado novedades que han modificado el sistema. Mazda en 1996 y Nissan en 1999 sorprendieron con la designación de extranjeros como presidentes de sus organizaciones. Aunque los japoneses han sido pioneros en muchos cambios administrativos, como lo hicieron hace un siglo con la contratación de gerentes ajenos a los propietarios, estos giros, junto con los impactos negativos a que nos hemos referido en los párrafos anteriores, han contribuido a debilitar la lealtad hacia las compañías y han tenido efectos perjudiciales en la ética laboral.



El neoliberalismo se agudiza

Las políticas neoliberales que se adoptaron a finales de la década de los 80, se reforzaron durante el gobierno de Koizumi (2001-2006) en el que se le dio una gran prevalencia al mercado sobre lo social. Se tomaron medidas para el fortalecimiento de las grandes empresas cuyos resultados positivos, si bien no han logrado hasta ahora sacar al país de la crisis, sí han sido eficaces para mantener a flote a la economía. Sin embargo, no existen cambios que no vayan acompañados de consecuencias inesperadas.

El nuevo modelo ejerció una gran presión sobre los administradores quienes debieron responder a la urgencia de generar ganancias en el corto plazo. Esto condujo al marginamiento de lo que el profesor Ozaki (1991) llama el “capitalismo humano” y que fue uno de los fundamentos del milagro japonés. Justamente los cálculos a largo plazo eran los que les daban la flexibilidad a las compañías para, entre otras cosas, diferir costos y pérdidas en el tiempo para poder mantener precios competitivos en sus productos y también, algo fundamental, para garantizar los ingresos y la estabilidad de sus trabajadores. Un ejemplo de mi propia experiencia puede servir para ilustrar mejor este tema. En efecto, en los 80 traté de vender ferroníquel de Cerromatoso en Japón porque las condiciones de producción allá y los precios internacionales hacían muy atractiva la compra. La diferencia entre el costo del material producido por los japoneses y nuestros precios era de 1 a 3. Después de muchas negociaciones finalmente me explicaron por qué no aceptaban las ofertas colombianas. Esperaban que en algún momento las condiciones del mercado variaran y estaban dispuestos a esperar. Y la espera se sustentaba en su determinación de no sacrificar a sus trabajadores.

Las consecuencias de la desregularización del empleo anteriormente planteada fueron la disminución del trabajo regular, el aumento del trabajo a corto tiempo o tiempo parcial, el incremento de los despidos, la subida de los suicidios y algo insospechado que contrasta con esta situación. A medida que se aceptaron estas nuevas reglas, surgieron otras necesidades como la de mantener unas compensaciones atractivas para los altos ejecutivos. Y ello condujo a un diferencial de ingresos parecido al occidental y muy lejano al que se había asentado en los años del milagro. En aquellos tiempos la diferencia salarial entre un joven profesional recién contratado y el presidente de la compañía se situaba en un rango de 1 a 10.

Los resultados de estos cambios se notaron y la economía pareció dar un paso hacia la recuperación. Desafortunadamente eso no fue sostenible y Japón ha seguido adelante con fluctuaciones entre la recesión y un crecimiento muy precario. Lo evidente es que los ajustes y desajustes durante estas tres décadas han transformado a Japón. Las empresas han logrado mantener el país como la tercera economía del mundo después de los Estados Unidos y China. De todas formas, los retos del momento son de grandes proporciones y todavía no se vislumbran salidas. Por supuesto una observación cuidadosa de la evolución económica deja ver cifras positivas. Sin embargo, varios estudiosos estiman que tales avances se explican mejor por los cambios en la economía internacional que por las medidas internas.

La deuda pública que ha sido uno de los datos que sorprenden a todo el mundo, se ha incrementado hasta representar 250% del PIB. Sin embargo, una proporción de tal tamaño que dispararía todas las alarmas en cualquier país, tiene otros componentes en Japón. En efecto, el endeudamiento grueso es doméstico y a muy largo plazo y se dice que las deudas deberán ser cubiertas por los nietos de la actual generación.

Otros elementos negativos que se han ido sumando a las dificultades del país conforman un panorama incierto sobre su futuro. Los dos más destacados por sus efectos sociales, económicos y políticos son el envejecimiento de la población y la disminución de la misma.

De acuerdo con datos del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones de Japón, el período en el que el porcentaje de personas mayores de 65 años superó el diez por ciento fue 1985. Sin embargo, se trata de un hecho que no es nuevo y que ha ocurrido en muchos países. Por ejemplo, en Francia se llegó a esta cifra en 1940, en Suecia en 1950, en Italia en 1965 y en Estados Unidos en 1975. Ahora bien, lo que llama la atención en el caso japonés es la velocidad a la que se está presentando el fenómeno. De acuerdo con el último censo de 2015, el porcentaje de la población de 65 años o más en Japón fue del 26,6 por ciento, que lo convierte en el país con mayor envejecimiento, superando a los EE. UU. (14,8%), Francia (19,1%), Suecia (19,9%) e Italia (22,4%) (*Japan, Ministry of Internal Affairs, 2017*).

Y otra variable demográfica que junto con la anterior preocupan a toda la sociedad japonesa, es la disminución de la población que se ha profundizado a partir de 2011. Las proyecciones indican que para mediados de este siglo la población llegará a 100 millones frente a los 127 de hoy en día. Un dato de 2017 revelado por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar japonés indica que en ese año se llegó al número más bajo de nacimientos desde 1899, fecha desde la cual se llevan estas estadísticas. Nacieron 946.060 bebés y el número de descensos fue de 1'340.433 con lo cual se tiene que, sin contar a los inmigrantes, la población se redujo en 394.373 personas. Y otra circunstancia que agrava el problema es la caída en el número de matrimonios.

Bastaría con los cambios en estos dos indicadores para entender que el sistema económico, industrial, social y político será sometido no solo a duros retos sino a una transformación considerable. Tal vez lo siguiente sirva para ejemplificar el calado del problema: Toyota anunció el año pasado que, para 2025 reducirá de 64 a 30 el número de modelos de autos que produce para el mercado local. La razón es que la demanda se afectará negativamente por el aumento de viejos y la disminución de compradores jóvenes. (CNBC-Reuters, 2017).

La voz del emperador

Otro hecho importante de esta era Heisei ha sido el cambio en el comportamiento de los miembros de la Casa Imperial. Todo lo ocurrido durante la era Showa giraba en torno a la figura sacralizada y distante del emperador Hirohito. Hasta el fin de la Segunda Guerra al emperador no se le miraba, ni se le hablaba. El 15 de agosto de 1945, los japoneses oyeron por primera vez su voz a través de la radio cuando se difundió el mensaje pregrabado del emperador Hirohito: "... siguiendo el dictado del tiempo y del destino, hemos decidido allanar el camino hacia una gran paz para todas las generaciones venideras, soportando lo insostenible y sufriendo lo que no se puede sufrir". Todo el pueblo entendió el significado de esas palabras ante las cuales los medios de hoy hubieran llenado muchos espacios para reclamar transparencia y claridad. Por supuesto vendrían más ocasiones para oírlo bien en la radio o la televisión. Pero siempre se trató de intervenciones que podríamos llamar protocolarias: las sesiones de apertura de la Dieta, los mensajes de año nuevo, o palabras de agradecimiento el día de su cumpleaños.

Bajo el nuevo emperador Akihito comenzó un cambio en la cultura imperial según la terminología usada por Lebra (1997). Su matrimonio con una plebeya, la emperatriz Michiko, la exposición a los medios, el lenguaje menos cifrado, su visibilidad, fueron factores que contribuyeron a crear una imagen más humana del emperador y de su entorno. No era extraordinario oír su voz si bien los contenidos eran de bajo perfil.

Sin embargo, el 16 de marzo de 2011, a raíz del tsunami y del desastre nuclear de Fukushima, el emperador Akihito se dirigió a su pueblo por televisión. Lo que dijo no aparece en el texto de su mensaje. Pero no tengo duda de que todos entendieron: algo faltaba y el emperador debía actuar. Fue la primera vez que él se pronunció de esta manera y, al igual que en el mensaje de su padre, dio cuenta de la gravedad de los hechos. E insisto: todos sabían de qué se les hablaba. Pero en esta oportunidad el emperador dio un nuevo paso. Expresó:

He sido informado de que muchos medios internacionales están reportando que, a pesar del profundo infortunio, el pueblo japonés está respondiendo a la situación de una manera admirable y ordenada y están ayudándose unos a otros sin perder la compostura (Akihito, 2011).

Sin la menor duda también fue cabalmente entendido que las acciones del gobierno no se compadecían con la respuesta ciudadana. En una nueva ocasión, el 8 de agosto de 2016, el emperador Akihito se dirigió por segunda vez a los japoneses con otro mensaje que probablemente tendrá un impacto profundo en las instituciones de Japón. El tema principal del discurso se centró en el deseo del emperador de abdicar. Sin embargo, una lectura más pausada revela otros tópicos de mayor trascendencia. Debe tenerse presente que hoy en día el emperador no puede intervenir en política pues se lo prohíbe la Constitución de 1947. Pero hablar de un cambio sobre la forma de dar paso a un nuevo jefe de Estado, es, en esencia, tema de alta política. Para no comprometerse en una violación de la Ley, el emperador optó por algo inusitado: hablar como individuo y no como emperador: “Mientras mantenga la posición de emperador, debo abstenerme de hacer cualquier comentario específico sobre el sistema imperial, pero quisiera decirles lo que yo, como individuo, he estado pensando sobre esto”. Tanto la forma como el contenido son una novedad y pueden verse como una salida con consecuencias imprevisibles.

Este pronunciamiento fue menos obscuro que de costumbre. Apeló a la Constitución, que en el artículo 1 del capítulo 1 dice: “El emperador es el símbolo del Estado japonés y de la unidad del pueblo japonés, emanando su cargo de la voluntad del pueblo, en el que reside el poder soberano”. Por ello acudió, de manera inusual al pueblo mismo y lo hizo como individuo, y hasta podría decirse que como ciudadano. Todo este entramado ha provocado muchas preguntas, particularmente las que tendrían que ver con unas reformas estructurales que reclaman factores internacionales como el nuevo balance de poder regional impulsado por el crecimiento de China y de India, al igual que los internos, como el envejecimiento de la población, los retos de un sistema económico que no parece dar con las soluciones adecuadas para generar desarrollo y los movimientos que se están fraguando sobre una eventual reforma de la Constitución de Paz del 47. La invitación de Akihito que hasta ahora no ha cristalizado, parece haber ido más allá de sus preocupaciones personales y se diría que estuvo dirigida a abrir un debate nacional en la búsqueda de un nuevo consenso sobre el destino de los japoneses.

Sobre el particular, como se conoce bien, después de varios estudios y muchos debates dentro del gobierno y dentro del *Kunaichô* (la casa imperial) se modificó la Ley de 1947 que regula la sucesión del emperador para permitir, por una sola vez, la abdicación. Una vez aprobada la modificación y después de muchas discusiones finalmente se fijó el 30 de abril de 2019 para hacerla efectiva.



Guerra y paz en Heisei

Las guerras no terminan. Después de 73 años de la finalización de la última contienda mundial, hay heridas que se resisten a sanar. Quizás por esta razón se esperaba que el significado de Heisei, el de alcanzar la paz, la propiciaría y la cimentaría. Si bien el emperador ha sido constante en esta dirección, los gobiernos han mantenido posturas tanto favorables como adversas.

Dos importantes pronunciamientos al más alto nivel se hicieron en el reinado de Akihito. El primero fue el del primer ministro Murayama en 1995, ya mencionado, y el segundo el del primer ministro Koizumi en 2005. Este último declaró en la conmemoración de los 60 años de la terminación de la guerra:

En el pasado, Japón, a través de su gobierno y agresión colonial, causó un tremendo daño y sufrimiento a la gente de muchos países, particularmente a aquellos de las naciones asiáticas. Sinceramente enfrentándome a estos hechos de la historia, una vez más expreso mis sentimientos de profundo remordimiento y sinceras disculpas, y también expreso los sentimientos de duelo por todas las víctimas de la guerra, tanto nacionales como extranjeras. Estoy decidido a no permitir que las lecciones de esa horrible guerra se erosionen, y a contribuir a la paz y a la prosperidad del mundo sin jamás volver a librar una guerra (Koizumi, 2005).

Ahora bien, las responsabilidades en la guerra no solo tienen un aspecto genérico sino asuntos conflictivos no resueltos. Tres problemas sensibles continúan obstaculizando los avances como lo son los casos de las *comfort women*, de los textos de historia y las visitas al santuario Yasukuni. El elemento común de los tres casos es de orden fundamentalmente ideológico. La derecha japonesa ha buscado exacerbar el nacionalismo,

minimizar las responsabilidades del país y justificar sus actuaciones — antes y durante la guerra— como acciones de buena fe encaminadas a mejorar los pueblos de la región. La contraparte, es decir, los moderados y la izquierda piensan de manera diferente. Sin embargo, en términos de opinión pública existe una división que no permite conformar mayorías alrededor de ninguna de las propuestas.

El caso de las *comfort women*, asunto muy sensible para los coreanos y en algún grado para los tailandeses, filipinos y chinos, tiene que ver con las mujeres que fueron sometidas a prestar servicios sexuales a las tropas japonesas y que estuvo regulado por el ejército imperial. Estos hechos son desafortunadamente evidentes en todos los conflictos armados y suceden bajo diversos modos: la prostitución común, las presiones para sobrevivir y hasta las simpatías con la causa como sucedió con “las juanas” en nuestras guerras de independencia. Pero en el caso japonés, lo que lo distingue es la proclividad del ejército para regular y controlar la actividad. La documentación que se ha recogido en las últimas décadas no parece dejar duda sobre los hechos y los responsables. No obstante, las raíces políticas del asunto continúan entorpeciendo el reconocimiento de la verdad.

En lo relativo a los textos de historia recordemos que después de la Segunda Guerra se modificaron los contenidos de los textos escolares de esta materia. El sentido, bastante obvio, era el de evitar que por este medio se pudiera adoctrinar a los japoneses. Se eliminaron los mitos fundacionales y todo lo que había servido como justificación ideológica de las políticas de finales del siglo XIX y la mitad del XX. Tal como lo sostiene Marc Ferro:

No nos engañemos: la imagen que tenemos de otros pueblos, y hasta de nosotros mismos, está asociada a la historia tal como se nos contó cuando éramos niños. Ella deja su huella en nosotros para toda la existencia. Sobre esta imagen, que para cada quien es un descubrimiento del mundo y del pasado de las sociedades, se incorporan de inmediato opiniones, ideas fugitivas o duraderas, como un amor..., al tiempo que permanecen, indelebles, las huellas de nuestras primeras curiosidades y de nuestras primeras emociones (Ferro, 1990).

En 1982 el tema traspasó las fronteras, se convirtió en asunto diplomático y terminó en la Corte Suprema que eliminó la competencia del gobierno de revisar estos textos (Masalski, 2001:1). Con posterioridad, en 1996 apareció un grupo de historiadores alrededor del grupo Tsukuru Kai (abreviación de Sociedad para la elaboración de un nuevo texto escolar de historia). Su finalidad era la de rescatar una imagen maltratada de Japón insertando una nueva narrativa más nacionalista. El texto que resultó de este empeño se publicó en 2001, pero hasta ahora no ha sido ampliamente adoptado por las escuelas (Henshall, 2012).

El caso de Yasukuni, se ha convertido en punto muy sensible para los asiáticos y para la izquierda japonesa. En este santuario están entronizados los espíritus de quienes han dado la vida por la patria, razón por la cual tanto el emperador como los gobernantes acudían periódicamente a rendirles culto. Sin embargo, en 1978, al entronizarse 14 criminales de guerra clase A, el asunto adquirió un nuevo tinte. Si bien el emperador no volvió a visitar el santuario desde esta fecha, varios primeros ministros y miembros del gabinete lo han hecho, para disgusto de los opositores tanto japoneses como asiáticos que ven en este ceremonial la intención de revivir el militarismo y el sintoísmo estatal que alimentó la preguerra y luego la Segunda Guerra Mundial. En tal sentido, Yasukuni es y seguirá siendo un termómetro para medir los movimientos internos de la izquierda y las relaciones con los vecinos.

Si bien es cierto que los vaivenes de la política interna e internacional de Japón han resultado en avances y retrocesos frente al deseo de poner fin a

las heridas del pasado, lo que muestra la realidad es la dificultad de ponerle fin a las guerras. Porque, como lo explica Norma Field, “ninguna disculpa por el pasado es efectiva cuando los agraviados o sus herederos continúan sufriendo, como grupo, en el presente” (Field, 1997) Y aún si se acordaran todas las quejas, sobreviviría el espíritu de este haiku de Santôka Taneda: *Narande ohaka no shimijimi shizuka*. (Stevens, 1982)²²

El impasse contemporáneo

El ambiente que rodea el final de esta era de treinta años está lleno de mejoras y de retrocesos, de esperanzas y de preocupaciones. Lo que se respira parece cercano a lo que escribía Kenzaburô Ôe en un ensayo sobre la literatura japonesa contemporánea:

Me parece que la razón por la cual la literatura japonesa no ha sido capaz de producir modelos significativos del futuro, radica en que la nación ha perdido su energía creativa. Sin embargo, no ha perdido su vitalidad. Armada con modelos patéticamente desarraigados —como “Japón como número uno”— creados y transmitidos desde el exterior, Japón se prepara de nuevo para avanzar en Asia y en el mundo. Es mi deseo que al registrar estas reflexiones pueda estimular el pensamiento de los especialistas en otros campos y en otros países (Ôe, 1986).

A Ôe le preocupaba no solo la literatura sino todo el país. Percibía que la guerra y, en particular las bombas atómicas, habían dejado a los japoneses sin identidad. Tal razón explicaría la dificultad para construir el futuro y terminar dependiendo de los modelos extranjeros. Pero es justamente en la época de este ensayo cuando la economía se fortalece. Son las postrimerías de la era Showa en la que el oro refulgía por todas partes y Japón se erguía otra vez con una identidad remozada en los éxitos económicos. Sin embargo, lo que se alimentó con la prepotencia de los japoneses que estaban convencidos de ser el referente del mundo, fue una arrogancia nacionalista que con la debacle económica que la sustentaba terminó convertida en lastre.

El desánimo y un decaimiento en la esperanza de un mejor mañana, ha aflorado en la población. A ello ha contribuido el haber perdido el segundo puesto mundial en lo económico que vino a ser ocupado por China. A pesar de mantenerse todavía como la tercera economía, la aparición de China como la nueva superpotencia y el despegue de India como inmediata competencia, han ahondado el sentido de fragilidad.



²² Estelas en una fila, silencio que penetra (Traducción al español).

Conclusión: Japón se está reinventando

Han transcurrido treinta años de la era Heisei en los que Japón ha navegado por mares tormentosos. Los remezones políticos, económicos, sociales y naturales han sido profundos y las respuestas del sistema se han quedado cortas. Se han acumulado factores externos que van desde las crisis asiáticas de 1997 y la financiera de 2008, hasta el Brexit y la presidencia de Trump en los Estados Unidos y el tiempo parece ir en contra de los resultados esperados.

En lo político es notable el reacomodo del PLD que le permitió volver al poder con bastante oxígeno. El cambio en sus estrategias para flexibilizar su discurso, para ganar espacios en el sector urbano, para controlar la corrupción y su habilidad para desarmar a los partidos de oposición, explican por qué pueden mostrar un resultado notable: sesenta años en el poder desde su creación en 1955. El lado preocupante desde el punto de vista del sistema político es el debilitamiento de las fuerzas de oposición que son tan útiles en las democracias para impedir excesos.

En lo empresarial las políticas del gobierno y los mejores tiempos en la economía global, han sacado a flote al sector sin que eso signifique que el precio no haya sido alto en términos de las quiebras que han acompañado al proceso. No obstante, se observa que la iniciativa privada ha sido muy importante para mantener la producción y sostener a Japón como la tercera economía del mundo.

En lo social el saldo no es halagador en la medida en que la base socio-cultural está en crisis con el debilitamiento de la familia que se ve afectada con la disminución de matrimonios, la baja en los nacimientos, el envejecimiento de la población y el agotamiento de las guías morales. Los efectos negativos de los ingresos y de trabajo de buena calidad ha conducido a aumentos de la ansiedad y la desorientación de los japoneses, a la pérdida de sentido y de estabilidad y a lo que se conoce como la fragmentación del yo, generada por el crecimiento del consumismo y el comercialismo que se convierten en escapes a las bajas expectativas de mejoramiento.

En lo simbólico los dos temas más destacados son todo el reinado mismo de Akihito y el revivir del intento de reformar la Constitución de 1947. En lo que toca al emperador y a la familia imperial, sin duda se han producido cambios. La imagen del emperador, de su familia y de su entorno se ha desacralizado y los han puesto a un nivel más cercano a la gente. Seguramente esto ha contribuido a aumentar la simpatía por la figura imperial. Dos temas que han quedado expuestos en estos años son el tamaño de la familia imperial y la inelegibilidad de las mujeres para acceder al trono. La ley de 1947 acabó con la aristocracia imperial y redujo notablemente el número de la familia imperial. Hoy está compuesta por el emperador, su hermano, sus dos hijos varones y un nieto varón que están en la línea de sucesión. A ellos se suman 14 mujeres. Esta circunstancia hace evidente la fragilidad del actual sistema sucesoral y deja el interrogante sobre la posibilidad de que una mujer pueda ser emperatriz en un futuro no muy lejano. En cuanto a la abdicación que estaba prohibida por la Ley y que fue reformada por esta sola vez para aceptar el retiro del emperador Akihito, quedan varios interrogantes. El primero es si este antecedente se podrá repetir. Por otro, si las señales están marcándole un nuevo rumbo a las funciones imperiales y finalmente, qué pasará con Akihito una vez entregue el trono.

En cuanto a la reforma de la Constitución de 1947, en especial del artículo 9 que establece la renuncia a la guerra y al uso de la fuerza en conflictos internacionales y prohíbe mantener fuerzas armadas, ha sido bandera de las fuerzas políticas de derecha y particularmente del PLD desde 1955. Sobre el

particular, existe una gran preocupación por parte de los países asiáticos que sufrieron la guerra y que observan el asunto como un renacer del militarismo japonés. Y en el plano local, una mayoría de la opinión pública sigue defendiendo la constitución pacifista que ha permitido el desarrollo del país en la postguerra. Este tema no resuelto, será parte de la agenda del PLD en los próximos tres años del mandato del actual primer ministro Abe.

Cada era en la historia japonesa ha sido una suerte de resurrección en la que se recuperan la confianza y el optimismo. De tal manera, se espera que el país reciba aires de renovación en la nueva etapa que comenzará el 1 de mayo de 2019 cuando ascienda al trono el emperador Naruhito. A esto debe sumársele la circunstancia del poder acumulado por Abe que lo ha convertido en el más largo mandatario democrático de Japón de todos los tiempos. La fresca primavera imperial y la reposada experiencia del otoño del primer ministro parecen contribuir a esperar el florecimiento de una nueva nación.

Referencias

- CNBC-Reuters (2017). Toyota plans to halve the number of models it sells in Japan, source says. Disponible en: <https://www.cnbc.com/2017/10/11/toyota-plans-big-cuts-to-its-model-lineup-in-japan-source-says.html> 30/10/2017.
- Ferro, M. (1990). *¿Cómo se cuenta la historia a los niños en el mundo entero?* Fondo de Cultura Económica: México.
- Field, N. (1997). "War and Apology: Japan, Asia, the Fiftieth, and After". En: positions 5:1
- Gobierno de Japón. Gabinete del Primer Ministro (2018). Disponible en: https://japan.kantei.go.jp/cabinet/0031-60_e.html 12/09/2018.
- Heisig, J. W., T. P. Kasulis y J. C. Maraldo (2016). *La filosofía japonesa en sus textos*. Herder: Barcelona.
- Henshall, K. G. (2012). *A History of Japan: From Stone Age to Superpower*. Macmillan Palgrave: Hampshire.
- Koizumi, J. (2005). Statement. Disponible en: <https://www.mofa.go.jp/announce/announce/2005/8/0815.html> 07/06/2011
- Lebra, T.S. (1997). "Self and Other in Esteemed Status: The Changing Culture of the Japanese Royalty from Showa to Heisei". En: *Journal of Japanese Studies*, 23:2. pp. 257-289.
- Masalski, K. W. (2001). "Examining the Japanese History Textbook Controversies". Disponible en: https://spice.fsi.stanford.edu/docs/examining_the_japanese_history_textbook_controversies 27/06/2008
- Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (2009). *Employment measures in Post-Financial Crisis Japan*. Disponible en: <https://www.mhlw.go.jp/english/policy/affairs/dl/02.pdf> 08/09/2018.
- Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar (2016). *Summary Report of Comprehensive Survey of Living Conditions 2016*, https://www.mhlw.go.jp/english/database/db-hss/dl/report_gaikyo_2016.pdf.
- Ministerio de Relaciones y Comunicaciones Nacionales, Statistics Bureau (2017). *Statistical Handbook of Japan 2017*.
- Mitchell, R. H. (1996). *Political Bribery in Japan*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Murayama, T. (1995). Statement by Prime Minister Tomiichi Murayama "On the occasion of the 50th anniversary of the war's end". Disponible en: <https://www.mofa.go.jp/announce/press/pm/murayama/9508.html%2030/08/2018>
- Ôe, K. (1986). "Postwar Japanese Literature and the Contemporary Impasse". *The Japan Foundation Newsletter* 14.3: 1-6.
- Ozaki, R. (1991). *Human Capitalism*. Kodansha: Tokyo
- Shikibu, M. (2001). *The Tale of Genji*. Translated by Royall Tyler. Viking: New York.
- Stevens, J. (1982). *Mountain Tasting. Zen Haiku by Santôka Taneda*. Weatherhill: Tokyo.



S-F / Shutterstock.com

>>> **Lina Marrugo-Salas**
lmarrugo@utb.edu.co

>>> **James Manuel Perez-Moron**
lmarrugo@utb.edu.co

>>> **Verónica Tordecilla-Acevedo**
vtordecilla@utb.edu.co

Unicorns aren't fairytale, China is their valley

**Los Unicornios no son cuentos de hadas,
China es su Valle**

Recibido: 14 de septiembre 2018
Aprobado: 20 de septiembre
Publicado: 12 de febrero 2019

Universidad Tecnológica de Bolívar

Abstract

The purpose of this paper is to present an overview of the Chinese cities where unicorn firms are proliferating as well as the sectors they are concentrated in. Unicorn firms are privately held startup companies with a valuation over one billion US dollars. In 2018, 260 unicorn firms exist worldwide, 76 live in China meanwhile the United States of America has 121, a front where the trade war between the two global superpowers is also being fought. China has had remarkable progress on this matter. In 2009 only two Chinese unicorns existed, now China's unicorn firms represent nearly 30% of the total unicorns, from 2017 to 2018, 16 new unicorns have arisen.

The authors tracked 76 Chinese unicorn firms, their valuation, performance, the date they joined the unicorn club, their industry and their investors. This study found that Chinese Unicorns are mostly concentrated in the following sectors: 15 firms in e-commerce/Marketplace, six firms in Ed Tech, six in Fintech all the other categories have either one or two firms in the list. From top down, these are the Chinese cities with more unicorn firms: Beijing, Shanghai, Hangzhou, Shenzhen, Guangzhou, Nanjing, Suzhou, and Tianjin. Hong Kong, Macao and Taiwan still don't have unicorn firms in their territories.

Keywords

Unicorn firms, China, startups, unicorns, business

Resumen

El propósito de este artículo es presentar una visión general de las ciudades chinas donde proliferan las empresas unicornio, así como los sectores en los que se concentran. Las empresas unicornio son empresas privadas de reciente creación con una valoración de más de mil millones de dólares estadounidenses. En 2018 se cuentan 260 empresas unicornio en todo el mundo, 76 están ubicadas en China, mientras que Estados Unidos de América tiene 121, un frente donde también se libra la guerra comercial entre las dos superpotencias mundiales. China ha tenido un progreso notable en este asunto. En 2009 solo existían dos unicornios chinos, ahora las empresas unicornio de China representan casi 30% del total en el mundo. Entre 2017 y 2018 han surgido 16 nuevos unicornios.

Se rastrearon 76 unicornios chinos, su valoración, rendimiento, la fecha en que se unieron al club de unicornios, su industria e inversores. Se encontró que los unicornios chinos se concentran principalmente en los siguientes sectores: 15 empresas en *e-commerce / marketplace*, seis empresas en Ed Tech, seis en Fintech, todas las demás categorías tienen una o dos firmas en la lista. De mayor a menor, estas son las ciudades chinas con más firmas de unicornios: Beijing, Shanghai, Hangzhou, Shenzhen, Guangzhou, Nanjing, Suzhou y Tianjin. Hong Kong, Macao y Taiwán todavía no tienen empresas unicornio en sus territorios.

Palabras clave

Empresas Unicornio, China, startups, unicornios, negocios.

Introduction

Unicorns have fascinated everybody since the dawn of time. Prehistoric artists painted them on cave walls and they have inspired some of the world's greatest writers and artists. Unicorns are also considered among the most mystical and magical beasts from the beginning of time (Alexander, 2015). For Parker (2007) in Chinese mythology the unicorn is also known as Qilin (Chinese: 麒麟) or Kirin which appearance meant either the birth of a significant ruler and has a chronology in China from Neolithic Period (circa 6000 – 1600 B.C.E) up to Qing Dynasty (Manchu) 1644 – 1911 C.E.

In the Chinese culture, unicorns are also considered one of the four sacred beasts, a guardian of the earth. Chen (2012) also investigated foundational aspects of Chinese culture, including the legendary unicorn and its legacy to this day. The existence of unicorns has always been an exciting and controversial topic. Caillois & Scott (1982) found their existence to be a myth as well as other authors like Reimer (1997) and Paul-Choudhury (2009). Cheng (2012) argued that Chinese unicorns were actually a female goat. Surprisingly, unicorns do exist and nowadays gallop in multiple countries worldwide, especially China and the United States. China is a fertile land for unicorn firms or startups (any tech startup company that reaches a \$1 billion USD market value through private or public investment), something extremely rare and magical-like a unicorn, term first coined by Lee (2013).²³ Startups, defined as a “temporary organization formed to search for a repeatable and scalable business model” (Blank & Dorf, 2013). Likewise, Decacorn and Hectocorn are other terms used to describe firms valued over \$10 billion and \$100 billion respectively.

In terms of their number and size, Chinese unicorn firms are second, only to those in Silicon Valley (Chien, 2018). Unicorns are often linked to technology and might even inspire a new pillar of anthropology, digital anthropology, to study technological and social interactions and their impact on society (Au-Yong-Oliveira et al, 2018). Most innovative startups are closely related to or even fully dependent on technology “tech-startups” (Kopera et al, 2018).

For Alon-Beck (2018) the increase of unicorn firms also highlights the importance of knowledgeable employees, as their knowledge contributes to the firm's intangible assets. The capabilities developed by new technology ventures as they innovate and create products for market positively impact the success of internationalization efforts (Knight & Cavusgil, 2004). For Stayton and Mangematin (2016) the role of speed and the respective rhythms of venture creation, product launch, and internationalization remain in shadow. It also suggests ways to attract engage and retain talent, by offering equity and facilitating liquidity opportunities.

De Massis, et al., (2016) have identified four main characteristics that the Unicorns have in common explaining the great success of these type of companies, size, led by serial entrepreneurs, financed by VC firms, and narrowly focused. Wiklund et al (2009) creates a model to explain the complex and dynamic nature of small business survival and growth. It identifies entrepreneurial orientation of the firm, the external environment, resources of the firm, and growth attitudes of entrepreneurs as the key dimensions that explain the growth of small business. For Krishna et al (2014) from an external environment perspective, factors such as the industry structure, product-market mix, the regulatory environment, human capital and financial capital environment are the principal drivers influencing the survival of high-tech startups. Access to capital is one of the most important challenges facing entrepreneurs in technology startups (Denis, 2004; Shane and Stuart, 2002).

23 The term unicorn was first used in the article "Welcome to the Unicorn Club: Learning from Billion-Dollar Startups". Available at <https://techcrunch.com/2013/11/02/welcome-to-the-unicorn-club/>.

For Urbinati, et al (2018) these Unicorns have created incredibly fast diffusion processes and SMEs need to survive and become more competitive in the global market and have built very successful businesses and offer their products or services in a wide range of markets, such as energy, automotive, infrastructure, as well as the mobile phone market or the transportation one (Cinar et al, 2018).

Unicorn firms

As of 2018, 46 firms have reached unicorn status (CBInsights, 2018), 19 from the US and 17 from China. When reviewing China's performance we see a sensational grow, in 2014 China only had eight unicorn firms now it has 56. See figure 1 with the top ten unicorns worldwide where China has four firms: Didi Chuxing, China Internet Plus Holding (Meituan Dianping), Toutiao (Bytedance) and Lu.com.

Table 1. Top ten worldwide unicorns

Company	Valuation (\$Billion USD)	Country
Uber	USD 68	United States
Didi Chuxing	USD 56	China
China Internet Plus Holding (Meituan Dianping)	USD 30	China
Airbnb	USD 29.30	United States
SpaceX	USD 21.50	United States
Palantir Technologies	USD 20	United States
WeWork	USD 20	United States
Toutiao (Bytedance)	USD 20	China
Lu.com	USD 18.50	China
JUUL Labs	USD 15	United States

Source: Author's own elaboration based on the Global Unicorn club (CBInsights, 2018).

Chinese unicorns are unfamiliar for the majority of people who live out of China, for instance, Bitmain Technologies in Blockchain, DJI Innovations in Hardware or Lianjia (Homelink) in e-commerce, the Chinese marketplace itself is enough to provide enough worldwide to these firms.

For Pan & Yang (2018) the strong co-location of startups and financial resources is significant in China, since the top financial centers, Beijing, Shanghai, and Shenzhen, are also the centers of entrepreneurial activities in China as well. In regards to locational factors for Unicorns, Zeng and Dornberger (2009) state "the proximity to suppliers and customers was essential for the development of the high-tech startups in a particular area". Also the contact and exchange with research and development (R&D) institutions seem to be more important for the development of high-tech firms (Asheim and Isaksen, 1996; Komar, 2003). The geographical relationship between startups and financial resources is crucial. (Bruton and Ahlstrom 2003; Zhang 2011) Startups from high-tech sectors are extremely concentrated in a limited number of large cities such as Beijing, Shanghai, and Shenzhen (Pan & Yang, 2018).

Table 2. Top 10 startup cities

City	Number of all startups	Proportion of the country
Beijing	755	14.86
Shanghai	435	8.56
Shenzhen	291	5.73
Suzhou	230	4.53
Hangzhou	154	3.03
Wuhan	145	2.85
Guangzhou	144	2.83
Wuxi	104	2.05
Chengdu	95	1.87
Nanjing	92	1.81
Total	2445	48.12

Source: Author's own elaboration based on Pan & Yang (2018).

There are also other factors that explain why China is becoming a valley for unicorn firms. Industrial agglomeration and the immigrant culture have a positive correlation with unicorn firm's development, as well as the perceived performance of the local institutions and local business service providers (Dornberger & Zeng 2009).

For Smallbone and Welter (2012) China's growth was the open-door Policy. Yang pointed out that in order for entrepreneurs to succeed in China, they need to do well both in making profits and also in lowering socio-political risk, for example, by alliances with the local government (Yang, 2004). It is also highlighted the importance of *guanxi* (special relationships in current Chinese business environment) that helps entrepreneurs build informal social interactions in Chinese business environment (Zhou, 2012, p.30). McManums et. al. (2012) suggested implementing an entrepreneurial marketing approach for Chinese companies to gain competitive advantages. Ding and Li (2015) discussed the pros and cons of Chinese government programs and initiatives on incentivizing Innovations.

Martha et. al. (2013) compared the innovative ability of the central region of Hubei and Hunan provinces and three leading cities in China (Beijing, Shanghai, and Guangdong) by using different indicators of innovation. In general, cities spent more on R&D, employed more from top universities in China and generated larger number of patents for both internal and overseas markets. In contrast to the three leading cities, the number of patent applications from Hubei and Hunan was lower. According to Cinar and Hienkel (2018), other key factors that heavily support the proliferation of unicorn firms in China is the solid knowledge and skills of how to start a business and knowing someone who has already started a business, universities and training schools take action on entrepreneurship education. Chinese entrepreneurs don't have fear of failure when starting a business in China; they have the lowest fear to fail-index among other similar countries. (Anwar ul Haq et al., 2014).

Another important factor that has helped to disseminate unicorn firms has been an increasing large numbers of Chinese people returning to the country after obtaining their higher education abroad, mainly in developed countries, to grasp improved career opportunities, with many choosing to become entrepreneurs (Xinhua News Net, 2013). Wang and Bao (2015) argue that "reunion with family or friends," and/or "life is more comfortable and steady in China" as their main reasons for returning and

creating business in China. Bao et al (2016) state that “more economic opportunities” and “having a comparative advantage in a professional field” have also been a critical factor for Chinese to return home and start companies. Wadhwa (2008) has shown the most important factors drawing both Chinese and Indians home are career opportunities, family ties and quality of life.

Chinese Unicorns are concentrated in the following sectors: 15 firms in e-Commerce/Marketplace, 6 firms in Ed Tech, 6 in Fintech all the other categories have either one or two firms in the list (see table 3 for all the Chinese Unicorns). Chinese government with its technology policies to finance high-tech products will keep increasing the unicorn firm ecosystem and it’s already paying off. Technology will continue to be the focus for investors due to their better returns.

Conclusions

In 2018, 260 unicorn firms exist worldwide, 76 live in China meanwhile the United States of America has 121, a front where the trade war between the two global superpowers is also being fought. China has had remarkable progress on this matter. In 2009 only two Chinese unicorns existed, now China’s unicorn firms represent nearly 30% of the total unicorns, from 2017 to 2018 16 new unicorns have arisen. In terms of industry, Chinese Unicorns are mostly concentrated in the following sectors: 15 firms in e-commerce/marketplace, six firms in Ed Tech, six in Fintech all the other categories have either one or two firms in the list. From top down, these are the Chinese cities with more unicorn firms: Beijing, Shanghai, Hangzhou, Shenzhen, Guangzhou, Nanjing, Suzhou, and Tianjin. Hong Kong, Macao, and Taiwan still don’t have unicorn firms in their territories.

China is a giant that will be on top of the global unicorn firm’s list if it continues creating new unicorn firms every three days. China offers a unique and fertile land to keep on promoting and expanding the unicorns through the whole ecosystem, governmental support, and access to capital, education, innovation, and talented/skilled entrepreneurs. Global investors are and will be more open to invest in Chinese unicorn firms due to the high return on investments as well as the market segment ready to buy their products and services.

The Chinese government is providing favorable policies for entrepreneurship, such as supplying the infrastructure, financial liquidity, and education at secondary and tertiary levels. Chinese government also should sustain and if possible increase efforts on social media to promote more innovation and entrepreneurship through all China.



S-F / Shutterstock.com

References

- Alexander, S. (2015). *Unicorns: The Myths, Legends, & Lore*. Adams Media. ISBN: 978-1-4405-9053-5, p 8-15.
- Alon-Beck, A. (2018). Unicorn Stock Options - Golden Goose or Trojan Horse? SSRN Electronic Journal. doi:10.2139/ssrn.3228400
- Anwar ul Haq, M., Usman, M., Hussain, N. & Anjum, Z.-u.-Z., (2014) Entrepreneurial activity in China and Pakistan: a GEM data evidence, *Journal of Entrepreneurship in Emerging Economies*, Vol. 6 No. 2, pp. 179-193.
- Asheim, B.T. and Isaksen, A. (1996) 'Location, agglomeration and innovation: towards regional innovation systems in Norway', STEP, Oslo.
- Au-Yong-Oliveira, M., Costa, J. P., Gonçalves, R., & Branco, F. (2018). The Rise of the Unicorn: Shedding Light on the Creation of Technological Enterprises with Exponential Valuations. *Trends and Advances in Information Systems and Technologies*, 967–977. Doi:10.1007/978-3-319-77703-0_94
- Bao, Y., Miao, Q., Liu, Y., & Garst, D. (2016). Human capital, perceived domestic institutional quality and entrepreneurship among highly skilled chinese returnees. *Journal of Developmental Entrepreneurship*, 21(01), 1650002. doi:10.1142/s1084946716500023
- Blank, S., Dorf, B., (2013). *The Startup Owner's Manual: The Step-By-Step Guide for Building a Great Company*. Gliwice: Helion
- Bruton, G. D., & Ahlstrom, D. (2003). An institutional view of China's venture capital industry: explaining the differences between China and the West. *Journal of Business Venturing*, 18(2), 233
- Caillois, R., Scott, R. (1982). The myth of the unicorn. *International Council for Philosophy and Human Sciences*. doi.org/10.1177/039219218203011901
- CBInsights (2018). *The Global Unicorn Club*. Available at: <https://www.cbinsights.com/research-unicorn-companies>
- Chen, S. (2012). Multicultural China in the Early Middle Ages, *Asian studies review* Pages 1-279. Doi:
- Chien, Y. (2018). Pursuing My Chinese and American Dreams: Studying Abroad and Returning Home. *Bridgewater Review*, 37(1), 22-25. Available at: http://vc.bridgew.edu/br_rev/vol37/iss1/8
- Cinar, E. M., Du, Y., & Hienkel, T. (2018). Chinese entrepreneurship attributes: a comparative GEM data analysis. *Journal of Entrepreneurship in Emerging Economies*, 10(2), 217–248. doi:10.1108/jee-03-2017-0016
- De Massis, A., Frattini, F., and Quillico, F. (2016). What Big Companies Can Learn from the Success of the Unicorns? *Harvard Business Review*.
- Denis, D.J., 2004, "Entrepreneurial Finance: An Overview of the Issues and Evidence," *Journal of Corporate Finance*, 10, 301–326
- Ding, X., & Li, J. (2015). "Incentives for Innovation in China: building an innovative economy (Vol. 124) ", Routledge.
- Dornberger, U., & Zeng, X. (2009). The locational factors and performance of the high-tech startups in China. *International Journal of Entrepreneurship and Small Business*, 7(3), 312. doi:10.1504/ijesb.2009.023022
- Knight GA, Cavusgil ST (2004) Innovation, organizational capabilities, and the born-global firm. *J Int Bus Stud* 35(2):124–141. doi: 10.1057/palgrave.jibs.8400071.
- Kopera, S., Wszendybyl-Skulska, E., Cebulak, J., & Grabowski, S. (2018). Interdisciplinarity in Tech Startups Development – Case Study of "Unistartapp" Project. *Foundations of Management*, 10(1), 23–32. doi:10.2478/fman-2018-0003
- Krishna, H. S., & Bala Subrahmanya, M. H. (2014). How does effectual logic impact survival of high-tech startups in an emerging economy? - Evidence from 99tests.com case study. 2014 IEEE International Conference on Management of Innovation and Technology. doi:10.1109/icmit.2014.6942430
- Komar, W. (2003) 'Standortbedingungen der Biotechnologiebranche – Eine Analyse zur Identifikation von Erfolgsfaktoren für Biotechnologiefirmen und Bioregionen', Working Paper, Halle Institute for Economic Research, Halle
- Lee, A. (2013). Welcome to the Unicorn Club: Learning from Billion-Dollar Startups. Available at <https://techcrunch.com/2013/11/02/welcome-to-the-unicorn-club/>
- Parker, J. (2007). *The Mythic Chinese Unicorn*. Friesen Press. ISBN: 978-1-4602-2408-3. Available at: <http://chinese-unicorn.com/title/>
- Martha, P., Jian, L. & Pietro, P., (2013), "Regional innovation and performance: The role of absorptive capacity, industrial structure and collaborative networks in the Chinese provinces of Hubei and Hunan", *Journal of Chinese Entrepreneurship*, Vol. 5 No. 3, pp. 196-219.
- McManus, J., Ardley, B. & Floyd, D., (2012), "Fostering Chinese firms through entrepreneurship, globalization, and international finance", *Strategic Change*, Vol. 21 No. 3-4, pp. 179-191.

- Pan, F., & Yang, B. (2018). Financial development and the geographies of startup cities: evidence from China. *Small Business Economics*. Doi:10.1007/s11187-017-9983-2
- Caillois, R., Scott, R. (1982). The myth of the unicorn. *International Council for Philosophy and Human Sciences*. doi.org/10.1177/039219218203011901
- Paul-Choudhury, S. (2009). Review: *The Natural History of Unicorns* by Chris Lavers and *Bigfoot: The life and times of a legend* by Joshua Blu Buhs. *New Scientist*, 202(2702), 44. Doi:10.1016/s0262-4079(09)60935-0
- Reimer, M. (1997). Could there have been unicorns? *International Journal of Philosophical Studies* Volume 5, 1997 - Issue 1. Doi.org/10.1080/09672559708570844
- Shane, S. & Stuart, T. (2002). "Organizational Endowments and the Performance of University Start-ups," *Management Science*, 48, 154–170.
- Smallbone, D. & Welter, F., (2012), "Entrepreneurship and institutional change in transition economies: The Commonwealth of Independent States, Central and Eastern Europe and China compared", *Entrepreneurship & Regional Development*, Vol. 24 No. 3-4, pp. 215-233.
- Stayton, J., & Mangematin, V. (2016). Startup time, innovation and organizational emergence: A study of USA-based international technology ventures. *Journal of International Entrepreneurship*, 14(3), 373–409. doi:10.1007/s10843-016-0183-y
- Urbinati, A., Chiaroni, D., Chiesa, V., & Frattini, F. (2018). The Role of Business Model Design in the Diffusion of Innovations: An Analysis of a Sample of Unicorn-Tech Companies. *International Journal of Innovation and Technology Management*. Doi:10.1142/s0219877019500111
- Wadhwa, V, A Saxenian, R Freeman, G Gereffi and A Salkever (2009). *America's Loss is the World's Gain: America's New Immigrant Entrepreneurs*, Part IV. Kansas City, MO: Kauffman Foundation
- Wang, HY and Y Bao (2015). *Reverse Migration in Contemporary China*. London: Palgrave Macmillan.
- Wiklund, J., Patzelt, H., Shepherd, D.A. (2009). Building an integrative model of small business growth, *Small Business Economics*, 32, 351-374
- Xinhua News Net (2013). [news.xinhuanet.com/hr/2014-02/20/c_126162432.html
- Yang, K., (2004), "Institutional holes and entrepreneurship in China", *The Sociological Review*, Vol. 52 No. 3, pp. 371-189.
- Zhang, J. (2011). The spatial dynamics of globalizing venture capital in China. *Environment and Planning A*, 43(7), 1562–1580. <https://doi.org/10.1068/a43562>.
- Zhou, D., (2012), "Chinese Entrepreneurs Go Global", *Technology Innovation Management Review*, Vol. 2 No. 2, pp. 28-31.



Oportunidades para Colombia en atracción de turismo de Vietnam: esmeraldas, salud y aprendizaje de español

Opportunity for Colombia attracting tourism from Vietnam:
Emeralds, Health And Spanish Learning

>>> Hien Nguyen Thi Phuong
Universidad de Hanói
phuonghieng@yahoo.com

Resumen

Vietnam y Colombia establecieron relaciones diplomáticas en enero de 1979, y desde ese momento la relación entre estos dos países se ha fortalecido con las visitas de Estado, logrando aumentar la cooperación bilateral principalmente en ejes como el turismo, el intercambio cultural, y la exportación e importación agrícola. Ambos son países con muchas similitudes; han sufrido una guerra y ahora están en la vía del desarrollo, tienen una gran biodiversidad y una población joven, además son dos países líderes en la exportación de café al mundo. Teniendo en cuenta estas similitudes y el potencial para fortalecer las relaciones bilaterales, este artículo analiza la promoción del turismo como un eje clave en la relación bilateral. En ese sentido, se analiza la atracción del turismo de Vietnam hacia Colombia, evidenciando la tendencia de turismo de los vietnamitas y los tipos de viajes que Colombia puede ofrecerles.

Se concluye que para que Colombia pueda ser un destino importante en el flujo de viajeros de Vietnam se deben fortalecer las campañas publicitarias de turismo, promoviendo la imagen y marca país en este país. Así mismo, es importante que Colombia flexibilice sus políticas de visado para los vietnamitas, pues este aspecto es un obstáculo para los viajeros a la hora de elegir a Colombia como su destino.

Palabras clave

Vietnam, Colombia, turismo, viajes, salud, español.

Abstract

Vietnam and Colombia have diplomatic relations since January of 1979, and since then, the relation between both countries have been promoted through state visits, with the objective of increasing the bilateral cooperation through key aspects such as tourism, cultural exchange and agricultural export-import. Both are countries that share many things, both suffered from a war and now are developing countries, both have an enormous biodiversity and a young population, and both are leaders in the coffee world exports. Taking into account these similarities and the potential to strengthen the bilateral relations, this article analyzes the tourism promotion as a key factor in the bilateral relation. In this sense, it examines the tourism attraction of Vietnam to Colombia in the context of Vietnamese people tendency to travel abroad. The research shows the Vietnamese tourism trend and the kind of tourism that Colombia should offer to Vietnamese tourists.

The article concludes that for Colombia to become an important destination for Vietnamese it is necessary to strengthen the tourism campaigns, promoting the Colombian image and country brand in Vietnam. Furthermore, it is important for Colombia to create more flexible visa policies for Vietnamese people, due to the obstacle for the travelers in choosing Colombia as a destination.

Keywords

Vietnam, Colombia, tourism, travel, health, Spanish.

Introducción

Desarrollo económico de Vietnam

Vietnam, situada en el sureste de Asia, cuenta con una población de 92'701.100 personas, y un porcentaje muy bajo de inmigración. Su capital es Hanói y su moneda el dong vietnamita. Un factor determinante para el desarrollo del país ha sido, innegablemente, su situación geográfica pues tiene fronteras por mar y tierra con China, una de las principales naciones económicas del mundo, además de la cercanía con los llamados tigres asiáticos: Corea del Sur, Malasia, Indonesia, Tailandia, Filipinas y Singapur.

En 2014 se convirtió en el máximo exportador de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN) a Estados Unidos, desplazando a otros potenciales competidores de esa organización. Para el país asiático resultó de gran beneficio unirse desde 1995 a este grupo de naciones que incluye a Tailandia, Indonesia, Malasia, Filipinas, Singapur, Brunei, Vietnam, Laos, Birmania y Camboya.

Recientemente Hanói aprobó la implementación del sistema de Ventanilla Única Nacional y su conexión a la red común de la Asean, cuyo objetivo es facilitar los trámites aduaneros a través de los servicios públicos en línea en todo el país, controlados por un sistema de despacho automático. Este sistema es un impulsor de la eficiencia comercial en la región y posibilita el intercambio de datos sobre empresas, agencias de transporte, mercaderías y gestiones estatales. (World Bank, 2018)

El país cuenta con una población relativamente joven cuya edad promedio es de 30,7 años mientras el gasto público en educación, se ubica muy por encima de las cifras medias para el mundo con aproximadamente el 20% del Producto Interno Bruto (PIB) anual. La manufactura creció en 16,6% en productos como calzado, textiles, muebles, bienes electrónicos y componentes de computadoras al aumentar la producción de plantas con inversión extranjera; la industria petrolera estableció un record en la exportación del crudo por un valor de 5.650 millones de USD que contribuyó en 30% al presupuesto estatal. La producción se situó en 20'246.000 toneladas de crudo. En el área de los servicios, la mejoría se debió al incremento del comercio interno, al crédito bancario y al aumento de 25% en la llegada de turistas (World Bank, 2018).

Para 2017, Vietnam se trazó la meta de cerrar el año con un crecimiento del PIB del 6,7% y controlar la tasa de inflación por debajo del cuatro por ciento (4%). Expertos afirman que este año el país tendrá más oportunidades que otras naciones en la región y que su política macroeconómica y de captación de inversión extranjera directa continuará desarrollándose sostenidamente. Además, la implementación de la Ley de Inversiones Públicas está ayudando a elevar la eficiencia de los desembolsos. Aunque Vietnam aún se encuentra entre los países en vías de desarrollo, la meta que plantean sus dirigentes es la de cruzar esa línea a partir del 2020 cuando se alcancen los logros superiores como nación moderna e industrializada.

Tendencia a viajar a occidente

Con la calidad de vida que se está incrementando cada vez más, los vietnamitas están gozando de un nivel alto de entretenimiento en aspectos como gastronomía, pasatiempos, gimnasio, deportes lujosos y viajes.

Junto con los paseos cortos de los fines de la semana, los ciudadanos de esta nación asiática también realizan viajes al extranjero por deleite.

Aprovechan las fiestas nacionales, las vacaciones laborales o los permisos para viajar dentro y fuera de su país. La mayoría eligen viajar al extranjero según la tendencia y para satisfacer su curiosidad de una tierra nueva y aprender sobre su cultura, historia y geografía. Adicionalmente, la promoción de los vuelos de bajo costo para viajar al extranjero estimula al público a vacacionar por fuera del país, ya que el costo de los viajes internos es muchas veces mayor a un tour básico por los países ofrecen servicios de excelente calidad.

Hay varios tipos de viajes para los vietnamitas: viaje de negocios, paquete de vacaciones, mochileros, tratamiento médico, luna de miel, campamento de verano, entre otros. Los países que les resultan más atractivos son Japón, Corea del Sur, Tailandia, Singapur, Malasia, Camboya, China y Hong Kong, principalmente porque la distancia es corta y son muy conocidos en su territorio. Sin embargo, los turistas con mayor poder adquisitivo tienden a viajar a Europa, Egipto, Sudáfrica, Estados Unidos y más recientemente a Suramérica.

Según Networld Travel (2018), los turistas vietnamitas pertenecen al listado "top" de los clientes potenciales en los países vecinos. La Administración Nacional de Turismo de Vietnam (2017) afirmó que el flujo de dinero para mercados extranjeros está aumentando. En países como Japón, Corea del Sur y Tailandia, los viajeros provenientes de Vietnam suelen gastar más de 1.000 USD por persona en sus compras. Estos turistas tienden a pensar que la calidad de los productos en el extranjero es mejor y los precios más económicos que en su territorio.

Los viajeros vietnamitas actualmente están comprando paquetes turísticos con agencias para visitar países de Asia nororiental, Europa, India, Estados Unidos, Australia, Rusia y Suramérica; esto, porque los destinos cercanos, en el sureste de Asia, se están saturando y los viajeros pueden ir con mayor facilidad por su cuenta. Los turistas también quieren viajar a "tierras nuevas", tales como África y Suramérica, porque ya han conocido muchos países en Asia, Europa y Norteamérica, por lo cual buscan lugares nuevos, muchas veces sin importar el precio.

El factor principal en la selección del destino turístico es la política de visado, seguida por la participación de las empresas aéreas de bajo costo en conjunto con las actividades profesionales de promoción de turismo de las agencias nacionales vietnamitas, que han estimulado los viajes al extranjero.

El turismo de educación y de tratamientos médicos atrae bastante dinero de este país, junto con el turismo inmobiliario. Según los datos oficiales del Grupo de Educación y Formación (Foro anual de empresarios vietnamitas, 2017) el volumen de personas que parten a estudiar en el extranjero está aumentando cada año. Actualmente, hay más de 110.000 estudiantes de Vietnam en 47 países pagando entre 30.000 USD y 40.000 USD por un año de estudios. La inversión anual que ellos hacen en educación en el extranjero alcanza los 3.000 millones de dólares, y 2.000 millones USD en el caso de los tratamientos médicos. Respecto a los servicios médicos, los vietnamitas tienden a viajar primero a Singapur y Tailandia, luego a Japón, Francia y Corea del Sur, debido a que estos países poseen un servicio médico de excelente calidad.

Turismo vietnamita

Según las estadísticas de la Administración Vietnamita de Turismo (2017), en el país se registraron 6,5 millones de viajeros al extranjero en 2016 (15% más en comparación con 2015), quienes invirtieron unos 8.000 millones USD, siendo el gasto promedio per cápita para viajes de 1.320 USD. En 2015, el número de viajeros al extranjero fue de seis millones de personas y el gasto total fue superior a seis millones de dólares, con un promedio de 1.200 USD per cápita.

En una encuesta elaborada por esta oficina pública de turismo de Vietnam a 100 de sus ciudadanos que habían viajado al extranjero, se evidencian diferentes tendencias, ya mencionadas, como la importancia de los viajes en la región a Japón, Corea del Sur y Singapur. Para el caso de Japón y Corea del Sur hay mayor cantidad de viajeros frecuentes de sexo femenino, y la mayoría se encuentran en edades jóvenes, entre 20 y 30 años.

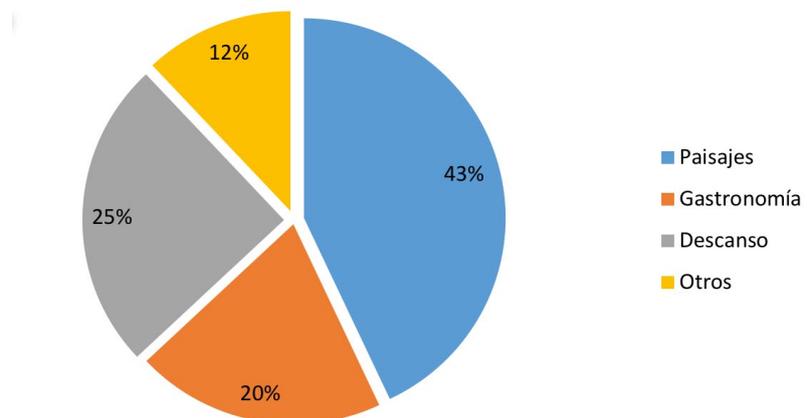
Tabla 1: Países / continentes favoritos según edad y sexo

	Japón	Corea del Sur	Singapur	USA	Europa	Tailandia	Australia	China	Taiwan	Indonesia	Otros
Total	30%	15%	13%	14%	9%	6%	3%	3%	1%		5%
Edad 20	34%	18%	13%	11%	7%	6%	4%	2%	0%	0%	5%
Edad 30-40	25%	11%	14%	18%	9%	7%	3%	3%	2%	2%	5%
Hombre	27%	11%	15%	17%	11%	7%	1%	4%	1%	2%	4%
Mujer	32%	19%	12%	12%	6%	6%	6%	1%	1%	0%	6%

Fuente: Tomado de la Administración Nacional de Turismo de Vietnam (2017).

En la tabla 2 es posible evidenciar que el principal motivo de viaje de los vietnamitas es el turismo de paisajes, con 43%; seguido por el de descanso, 25%; y el de gastronomía, 20%, lo cual indica que los principales motores para realizar un viaje son placer y disfrute.

Tabla 2: Motivo de viaje



Fuente: Tomado de la Administración Nacional de Turismo de Vietnam (2017).

Viajeros de Vietnam en el mundo

La tendencia de viajar al extranjero está creciendo tanto en Vietnam como en el mundo. En abril de 2018 la Organización Mundial de Turismo publicó un informe en donde se afirma que el gasto para ir al extranjero de los países con más viajeros en el mundo aumentará. Vietnam está en este listado de los 50 mercados con más viajeros, y es uno de los nueve que presentan marcador de crecimiento de dos dígitos. En 2016, el gasto de los vietnamitas para viajes al exterior se incrementó hasta en 28%.

Según los datos de destinos turísticos, en 2017 Camboya recibió dos millones de turistas provenientes de Vietnam, Singapur recibió 469.000, Japón acogió más de 233.000 y Corea del Sur 251.000. Según la empresa de viajes Ben Thanh Tourist Co., las excursiones con precios de 660 USD a Taiwán, Bali, Dubái y Bután son muy populares. Por su parte, los recorridos organizados para Japón y Corea del Sur suelen venderse más rápidamente.

Así mismo, han crecido las entidades encargadas de ofrecer paquetes turísticos; diversas entidades de Japón, Corea del Sur, Tailandia, Singapur y Malasia han instalado sus oficinas en Hanói y Ho Chi Minh en Vietnam para promover sus actividades de atracción de turismo.

Junto con los mercados principales mencionados en el apartado anterior, Europa, USA, Canadá y Australia surgen como destinos también privilegiados, principalmente por visitas a parientes, excursiones organizadas, negocios, mochileros y estudios. Gracias a que las empresas aéreas internacionales lanzan programas de promoción, los vietnamitas pueden conseguir precios económicos y con muchas opciones de aerolíneas, tales como: Vietnam Airlines, Singapur Airways, Malaysia Airlines, Thai Airlines, Cathay Pacific, Eva Air, Air France, Turkish Airways, Qatar Airways, Emirates Airlines, KLM, Lufthansa AG, Loft, Scandinavian Airlines.

Algunos países orientales de Europa, como Rusia, Rumania, Kyrgyzstan y Serbia, han implementado la exención de visa a vietnamitas para fomentar el turismo. El precio promedio para un viaje de ocho a diez días a estos países varía entre 2.500 USD y 5.000 USD dependiendo del destino, medio de transporte y calidad de servicios ofrecidos. Este es un precio que no resulta tan costoso para quienes tienen un trabajo estable y están listos a pagar para satisfacer su deseo de ir a Europa. Los recorridos populares al Viejo Continente generalmente incluyen Francia, Italia, Suiza, Austria, Alemania, República Checa, Hungría, Grecia, Turquía y Rusia. Aparte de estos destinos, Suráfrica, Kenia, Egipto, Dubái, Omán, Qatar e Irán están de moda en Vietnam.

Durante los últimos 10 años Australia y Nueva Zelanda también se han convertido en destinos importantes, principalmente para estudiantes. Un valor agregado ha sido la oferta de compañías aéreas como Jetstar Airways y Tiger Airways, que cuentan con precios de vuelo de alrededor de 300 USD desde Vietnam a estos países australes.

Estados Unidos suele ser un destino soñado para muchos vietnamitas. Según estadísticas de 2016, EE. UU. recibió 21.600 estudiantes de Vietnam, siendo en 2016 el sexto país con mayor alumnado en esta nación. Las excursiones hacia esta región de América tienen un precio de alrededor de 3.000 USD y suelen agotarse rápidamente.



Viajeros de Vietnam en América Latina

América Latina no es un destino desconocido para los vietnamitas, pues su país ha tenido históricamente muy buena relación con Cuba; además, la pasión por el fútbol ha hecho que países como Argentina, Brasil, Colombia y México sean destinos que generan curiosidad. Empresas de viajes como Viettravel, Hoan My, Saigon tourist organizan giras de alta calidad por diez días a Brasil, Perú, Argentina, México, Cuba y Panamá, con un precio de 8.000 USD.

La relación estrecha entre Vietnam y Cuba ha hecho de esta isla un destino importante, recibiendo cientos de estudiantes procedentes del país asiático desde los años 80. Ahora la mayoría de los estudiantes que son hijos o sobrinos de esa generación, viajan a Cuba. Hace dos años, cuando Estados Unidos eliminó el embargo a Cuba, muchos emprendedores vietnamitas viajaron allí para buscar socios y expandir sus negocios al mercado latino.

Perú, Haití, Honduras y Venezuela son países destino de inversión para Vietnam. Por ejemplo, en el sector de telecomunicaciones, empresarios del país asiático han enviado empleados suyos con contratos de dos años o más. En el caso de Venezuela, viajan vietnamitas para trabajar en empresas petroleras, eléctricas y de exportación de productos agrícolas.

México y Perú son países muy conocidos por sus atractivos históricos Chichén Itzá y Machu Pichu, respectivamente, y han acogido un número modesto de visitantes vietnamitas. Adicionalmente, otros países en América Latina están atrayendo a este turismo mediante políticas de exención de visa, entre ellos Chile, República Dominicana, Ecuador, Panamá y Costa Rica. Como ya se ha mencionado, facilitar el visado es un punto importante a considerar en la atracción de turistas vietnamitas.

Viajeros de Vietnam en Colombia

Según el registro de la Embajada de Colombia en Hanói, el número de vietnamitas que ha solicitado visa para Colombia es modesto; con un registro, para 2017, de cerca de 100 aplicaciones.

A partir de 2016, las empresas vietnamitas han empezado a buscar nuevos mercados en Colombia. Se han presentado viajeros de negocios con el fin de buscar socios potenciales en eventos de ProColombia en temas de agricultura, TICs, moda y turismo.

Así mismo, hay un interés por realizar viajes de estudio con el aprovechamiento de becas gubernamentales o de intercambios universitarios, así como los programas de voluntariado. En el 2017, el programa Ele Focalae Asia recibió seis becarios vietnamitas. Según el registro de la Administración Nacional del Turismo Vietnamita (2017), sus estudiantes en Cuba o en México aprovechan para viajar a Colombia antes de volver al país. En los reportes de migración Colombia (2017), es posible observar que las llegadas de viajeros de Vietnam a Colombia han incrementado considerablemente; antes de 2010 se registraban menos de 30 vietnamitas en el país, a partir de ese año estas cifras se han incrementado, sobrepasando los 100 anuales en los últimos años.

En una encuesta de percepción realizada entre ciudadanos de Vietnam de varios grupos de edad y diferentes profesiones, se identificó el interés para viajar a Colombia en un futuro. La tabla a continuación muestra los resultados de la encuesta, donde se evidencia que a la mayoría le gustaría viajar a Colombia por turismo de naturaleza (54%), seguido de turismo de aventuras (34%). La mayoría opina que Colombia debería ofrecer una política flexible de visado y hacer más actividades de promoción y publicidad de la marca país en ese país asiático.

Tabla 3: Encuesta de viajes de los vietnamitas a Colombia

Descripción	Porcentaje
Edad	
Menos de 24	14%
Entre 24-39	71%
Entre 40-55	15%
Más de 55	De acuerdo con los datos anteriores, la cifra sería 0%
Género	
Hombre	45.70%
Mujer	54.30%
Profesión	
Estudiante	5.00%
Trabajador	71%
Jubilado	3%
Otros:	14%
¿Has viajado al extranjero?	
Sí	68%
No	25%
¿Por qué viajas?	
Ocio	40%
Negocios	37%
Ver amigos o parientes	40%
Otros:	Estudiar, visitar a la familia
¿Has escuchado alguna vez de Colombia?	
Sí	91.4%
No	8.6%
¿Piensas que vas a viajar a Colombia en el futuro?	
Sí	63%
No	37%
¿Cuáles son tus intereses en viajar a Colombia?	
Aventuras	34%
Naturaleza	54%
Deportes	6%
Negocios	6%
Aprender Español	8%
Comprar Esmeraldas	1%
Cirugías	
Otros:	Culturas
¿Qué piensas que Colombia debería hacer para traer más turistas vietnamitas?	La mayoría opina que Colombia debe ofrecer una política abierta de visado, y hacer más actividades de promoción y publicidad de la imagen del país y turismo en Vietnam.

Fuente: elaboración propia.

Oportunidades del turismo de Vietnam en Colombia

En general, aunque Colombia ha recibido un volumen muy modesto de viajeros vietnamitas debido a la distancia geográfica, sigue siendo para ellos uno de los principales destinos de Latinoamérica, junto con Chile, Perú y Ecuador. Con el fin de atraer mayor cantidad de excursionistas de esta región, se propone fortalecer y promocionar tres tipos de turismo: esmeraldas, aprendizaje de español y médico o de salud, fuertes de Colombia que podrían ser apreciados por Vietnam.

Turismo de Esmeraldas

Según la Agencia Nacional de Noticias vietnamita, Colombia posee más de 55% de las esmeraldas en el mundo (Thức VN, 2018). Al respecto, la Asociación de Productores de Esmeraldas colombianas reporta que la venta anual por exportaciones de estas piedras preciosas ha sido de 130 millones de USD durante los últimos cinco años y los clientes principales son India, Estados Unidos y Tailandia.

Los vietnamitas con mayor poder adquisitivo suelen obtener piedras preciosas tales como diamante, rubí, zafiro y esmeraldas; estos como objetos para accesorios, para el matrimonio y por la cultura del feng-shui, para fortalecer la salud, el amor y la prosperidad y predecir las enfermedades. Debido a las actitudes de compra de los consumidores de ese país, hay desconfianza en la calidad de los productos importados que encuentran en su mercado local, por este motivo prefieren viajar al extranjero para hacer las compras, en especial de productos lujosos. Además, por los elevados costos de los importados en el mercado local. En el caso de las esmeraldas, se venden en Vietnam por un precio tres o cuatro veces mayor que en Colombia. Las agencias de viajes aprovechan este hábito e interés para vender tours que incluyan las compras, una oportunidad en turismo de compras para Colombia, siendo un país rico en piedras preciosas.



Turismo de salud/médico: tratamientos y cirugías

Hay una tendencia relevante en el turismo médico, donde los vietnamitas buscan viajar fuera del país para operarse, usualmente con cirugías estéticas. La cirugía no es algo extraño en ese país, y las más populares son reducción de mejillas y barbilla, aumento de pechos, rinoplastia, liposucción, mastopexia y blefaroplastia (Medigo, 2018).

En Vietnam, hay dos opciones para hacerse cirugías: los que no tienen mucho dinero se hacen los procedimientos en las clínicas dentro del país y los que buscan mayor calidad y seguridad están dispuestos a pagar el “turismo plástico” a cualquier precio.

Actualmente los destinos más populares para este “turismo plástico” son Corea del Sur (el número uno para todos los servicios de cirugías) y Tailandia (considerado un líder en las cirugías de cambio de sexo) (DU L!CH, s.f). El turismo médico de Corea del Sur se ha convertido en uno de los sectores en alza de su economía; como este país no cuenta con atractivos importantes en clima, playas o monumentos, se las arregla ofertando alternativas más baratas que otros países en asuntos médicos, y de esta manera atrae viajeros a sus hospitales (Mundo Fama Corea, 2018). En el caso de Tailandia hay tres razones del éxito del país en la materia: bajos precios, buenos resultados y gran hospitalidad.

Colombia tiene fama por sus bellas mujeres y dentro de América Latina lleva años perfilándose como un destino importante para hacer turismo médico, con clínicas certificadas, tecnología avanzada y precios económicos. A continuación, se muestra una tabla con las tarifas promedio (en USD) de los países que compiten con Colombia para el turismo médico de los vietnamitas, donde se puede observar los precios competitivos colombianos en comparación con los otros países.

Tabla 4: Tarifas promedio de cirugías en Colombia, Corea del Sur, Tailandia y Vietnam (valores en USD)

Tipo de cirugía	Colombia	Corea del Sur	Tailandia	Vietnam
Ritidectomía (cirugía facial)	2.399	4.500	1.999	4.000
Gluteoplastia (aumento o reducción de los glúteos)	2.484	5.000	2.988	4.000
Lipectomía abdominal (eliminar el exceso de piel, grasa del estómago)	2.484	11.000	2.715	3.200
Mamoplastia de reducción (reducir el tamaño del pecho)	2.313	8.000	1.999	3.000
Mastopexia (cirugía estética del pecho caído)	2.296	9.000	3.180	3.200
Mamoplastia de aumento (mejorar el tamaño y la forma del pecho)	2.073	6.000	3.018	3.500
Liposucción (se extrae grasa acumulada en diferentes zonas del cuerpo)	1.876	3.500	500	1.000
Rinoplastia (intervención estética en la nariz)	1.628	4.000	1.527	3.200
Blefaroplastia (corregir las bolsas y el exceso de piel de los párpados)	1.336	3.000	1.999	1.000

Fuente: Plástica Colombia 2018, Mundofamacorea, Viet Han International Cosmetic Institute, Medigo 2018.

Los vietnamitas tienden a hacer turismo plástico por la calidad y confidencialidad que les brinda el recurrir a países extranjeros. Los destinos favoritos por el momento son Tailandia y Corea del Sur, pero Colombia tiene el potencial para ser también un destino importante para este tipo de turismo, no solo por sus precios competitivos sino por la excelente calidad y experiencia médica, por lo cual se podrían promover los viajes de turismo de naturaleza combinado con cirugías.

Por lo tanto, sería buena idea si los operadores de turismo coordinan con las clínicas para establecer una publicidad de viaje con tratamiento médico al mercado de Vietnam.

Turismo de aprendizaje de español

Actualmente hay una tendencia muy popular en Vietnam de hablar más de dos idiomas. Junto con el inglés, los jóvenes quieren aprender chino, japonés, coreano, francés, alemán y español. Aunque se puede aprender español en la Universidad de Hanói, en la Universidad Nacional de Ho Chi Minh o en los centros privados, los estudiantes quieren estudiar en un país donde se hable español, con el fin de tener un ambiente propicio para practicar y perfeccionar sus habilidades de lengua más rápido. Los principales países que ellos eligen para aprender español son España y Cuba. España es el destino para hablar español en Europa y además cuenta con una política flexible de visa para los estudiantes, pues se les permite trabajar 20 horas a la semana. Por su parte, como ya se ha mencionado, Cuba ha tenido una relación histórica con Vietnam, a tal punto que las generaciones mayores allí que hablan español es porque se educaron en Cuba en las décadas de 1980 y posteriores.

A continuación, se presenta una comparación de los costos para un curso académico de aprendizaje de español en España, Cuba y Colombia. El cuadro evidencia que Colombia tiene muy buena competencia con Cuba y España, sus precios son competitivos con los de Cuba y mucho más baratos que los de España.

Tabla 5. Costos de aprendizaje de español

Descripción de costos	Coste promedio del aprendizaje de español (en USD)			
	España	Cuba	Colombia	
			EAFIT-Medellín	EHE-Socorro
Costo total de un año académico de aprendizaje en español	19.327	8.000	12.720	9.040

Fuente: UAB, Universidad de la Habana, EAFIT, EHE en Socorro (2016).

Por experiencia propia, en Colombia existen grandes oportunidades de practicar con la gente local gracias a la amabilidad de sus ciudadanos, les gusta hacer amigos extranjeros y quieren ayudarles a mejorar su español. Además, factores como el clima tropical, parecido al de Vietnam, la comida, frutas y verduras que se encuentran, son aspectos que facilitan la vida de los estudiantes vietnamitas en Colombia. Otras ventajas para Colombia son la calidad de la educación y el prestigio de hablar el mejor español del mundo. El Instituto Distrital de Turismo (IDT) de Bogotá destacó en 2015 el turismo idiomático de la capital de Colombia como uno de los productos con mayor crecimiento en los últimos años. Este departamento dio a conocer que Bogotá recibe mensualmente alrededor de 5.000 estudiantes de países asiáticos, europeos y norteamericanos.

Adicionalmente, Colombia le ha apuntado a promover la imagen del país por diversos medios como el de aprendizaje de un español de excelente calidad. Como parte de esta promoción se encuentra el programa Ele Focalae, que durante los últimos cinco años ha recibido estudiantes y guías turísticos de Asia que vienen a estudiar español en las universidades de Colombia. Desde 2013 hasta el 2018, Colombia ha acogido a becarios vietnamitas que viajan para estudiar el español: en 2013 se contó con cuatro estudiantes, en 2014 con cinco, en 2015 fue el año con más estudiantes con un total de ocho, luego disminuyó a siete en 2016, seis en 2017 y cuatro en 2018. Este programa abre las oportunidades para difundir la imagen de Colombia como un país en vías de desarrollo, con un buen sistema de educación y un destino de los estudiantes internacionales de Vietnam.



Conclusiones: oportunidades de Colombia para promover el turismo de Vietnam

A partir del análisis en esta investigación, Colombia no es un país extraño para los vietnamitas: tiene personas alegres y las mujeres más hermosas del mundo. Sin embargo, el estereotipo de la imagen de Colombia todavía es un obstáculo para convertirse en uno de los primeros destinos seleccionados por los ciudadanos de este territorio de Asia.

Para atraer a este turismo, Colombia debe competir con Tailandia y Corea del Sur en el turismo de salud y con España y Cuba para el aprendizaje del español. Sobre la posibilidad de fomentar el turismo de compra de esmeraldas, no tiene competidor, oportunidad para potencializar ese tipo de turismo de país. Así mismo, se requieren más actividades de promoción de la marca Colombia en Vietnam: introducción de la cultura, historia y gastronomía a través de la participación cultural e intercambio internacional.

Otro factor fundamental es la política de visado para los vietnamitas; sería ideal contar con una política más flexible e inclusive con la exención de este documento, aspecto que puede facilitarse gracias a la presencia desde 2014 de Embajada de Colombia en Hanói, amparada en el marco de sedes compartidas de la Alianza del Pacífico, junto con Perú. (Cancillería, 2018).

Según el diagnóstico de la Organización Mundial del Turismo, habrá 7,5 millones de turistas vietnamitas que viajarán al extranjero en 2021. Colombia podrá ser un destino importante para atraerlos si fortalece las actividades publicitarias y los programas de promociones turísticas en Vietnam. Esto podrá ayudar a un fortalecimiento de las relaciones bilaterales.

Referencias

- Cancillería Colombiana (s.f). Recuperado de: <http://www.cancilleria.gov.co/> y <http://vietnam.embajada.gov.co/acerca/embajada>.
- El Espectador. (2018). Noticias de Colombia y el Mundo. Recuperado de: <https://www.elespectador.com/noticias>.
- Emol. (2018). Emol. Recuperado de: <https://www.emol.com/>.
- Finanzas Personales. (2018). Finanzas Personales - Consejos de educación financiera. Recuperado de: <http://www.finanzaspersonales.co/>.
- Latinoamericano, R. (2018). Resumen latinoamericano. Recuperado de: <http://www.resumen-latinoamericano.org/>.
- Medigo. (2018). MEDIGO: Turismo de salud. Recuperado de: <https://www.medigo.com/es>.
- Plástica Colombia (2018). Plástica: Recuperado de: <https://plasticacolombia.com/index.php>
- Viet Han International Cosmetic Institute (2018). Belleza. Recuperado de: <http://vienthammyviethan.com/>
- Mundo Fama Corea. (2018). Mundo fama Corea. Recuperado de: <http://mundofamacorea.net/>.
- Network Travel & Tours. (2018). Network Travel & Tours. Recuperado de: <http://jipang-group.com/network-travel>
- Procolombia. (2018). Recuperado de: <http://www.procolombia.co/>
- Trí Thức VN. (2018). Tin tức online 24h, Tin nhanh, Đọc báo mới trong ngày. Recuperado de: <https://trithucvn.net/>
- Tổng cục du lịch. (s.f). Recuperado de: <http://vietnamtourism.gov.vn/>
- Vietnam National Administration of Tourism. (s.f). News and Events - Vietnam National Administration of Tourism. Recuperado de: <http://www.vietnamtourism.com/en/index.php/news/tags/Viet-Nam-Tourism-Association>
- World Bank. (2018). The World Bank in Vietnam. Recuperado de: <http://www.worldbank.org/en/country/vietnam/overview>.

RESEÑAS: ESPECIAL DE MURAKAMI, ESE ESCRITOR INCÓGNITA

>>> **Lorena Muñoz Restrepo**
lmunoz@eafit.edu.co
Universidad EAFIT



S-F / Shutterstock.com

**Haruki
Murakami**

Comenzaré este especial de una forma usual, presentando una biografía genérica que nos muestre quién es Haruki Murakami, a qué se dedica, y ese tipo de información que seguramente usted, lector, podría encontrar fácilmente en páginas web como Wikipedia, Biografías y vidas, entre otras. Pero no se desanime a continuar con la lectura de este texto. Conforme nos adentremos a hablar de algunos de sus libros (los más reconocidos y otros no tanto) buscaré analizar y conectar sus obras con la persona real que es Murakami, aunque no cuente con la experiencia de conocerlo en persona. Así, buscaré hacer un perfil de este personaje mediante su obra, entrevistas y otros trabajos que se le hayan realizado a él, fuera de los propios.

Antes de empezar, le pido que, si le es posible, lea este artículo con música jazz o algún rock de los años 60 a 80 de fondo. En nuestro recorrido estaré comentando algunos de los músicos que tanto cita este autor en sus textos o que ha confesado admirar. Por ahora, le recomiendo *Let's get lost*, de Chet Baker Quartet.

Murakami nació en Kioto, antigua capital de Japón, el 19 de enero de 1949. Su padre era el hijo de un sacerdote budista, mientras que su madre lo era de un comerciante de Osaka. Ambos eran profesores de literatura japonesa, por lo que a la hora de estar en familia no era extraño que las discusiones fueran de temas relacionados. La mayor parte de su juventud la vivió en Kobe, al sur-centro de la isla principal de Japón, la Honshu.

Se graduó de Literatura y Teatro Griego de la Universidad de Waseda. Fue allí mismo donde conoció a su esposa, Yoko. Murakami no era el típico estudiante japonés que se nos viene a la cabeza, ese que va a todas las clases, es puntual y organizado. Todo lo contrario, no iba usualmente a clases, pues empleaba su tiempo en su trabajo de medio tiempo en una tienda de discos en el barrio Shinjuku, o frecuentando bares de música jazz. Antes de terminar los estudios, abrió su propio bar de jazz llamado Peter Cat. Su trabajo no solo consiste en escribir novelas de ficción, sino que también se desarrolla en aspectos como la traducción y en escribir reportajes, entrevistas y novelas de no ficción.

Ha recibido un gran número de premios literarios en el mundo, y ha sido nominado al Nobel de literatura en siete ocasiones, sin embargo, nunca ha sido galardonado con él. Este año ha renunciado a la nominación indicando que desea trabajar en sus libros de forma tranquila. Recordemos que hace un año, este premio fue el foco de atención debido a varios testimonios de acoso sexual.

En 1979, a sus 30 años, publicó la que sería su primera novela, la cual no fue traducida al español hasta hace poco por petición de Murakami, quien no quería que se tradujera a ningún idioma (*Ramona*, de Benny Goodman). En *Escucha la canción del viento*, la oscuridad que tanto le caracteriza hace su primera aparición. Este libro sigue la vida de un joven estudiante que decide pasar sus vacaciones de verano en su ciudad natal, acompañado de su mejor amigo, apodado "El Rata", una chica con cuatro dedos y el barman del Jay's bar, sumándoseles también un escritor suicida, fruto de la imaginación del autor. Así, va narrando cada una de las experiencias y pensamientos que tiene el protagonista al volver a encontrarse con su pasada juventud representada en cada uno de estos personajes. Esta historia es continuada en su segundo libro, *Pinball 1973*, pero ahora, el joven vive en Tokio junto a dos gemelas, mientras su mejor amigo contempla la vida desde su asiento en el Jay's bar. Todo esto narrado con el tono melancólico del que solo Murakami es capaz de hacer uso.

La novela que lo llevó al estrellato mundial fue **Tokio Blues, Norwegian Wood**, aunque antes de esta, ya estaba consagrado como un autor de culto dentro de su país gracias a las novelas **La caza del carnero salvaje** y **El**

fin del mundo y un despiadado país de las maravillas. En **La caza del carnero salvaje**, la vida del protagonista dio un vuelco después de publicar, inocentemente, una fotografía en la que se ve un rebaño de ovejas. Entre ellas se encuentra un carnero muy especial, capaz de cambiar el orden del mundo; por esto, el ingenuo fotógrafo se convierte en el objetivo principal de una corporación muy poderosa. En **El fin del mundo y un despiadado país de las maravillas**, dos historias paralelas son narradas casi al unísono: una se desarrolla en un lugar onírico llamado Fin del mundo, en una ciudad amurallada donde el personaje principal es un hombre que tras haber sido privado de su propia sombra es obligado a leer los sueños que se ocultan en los cráneos de los unicornios; la otra historia se da en Tokio, en un futuro que no parece muy lejano y que cada día se parece más a un despiadado país de las maravillas, donde el protagonista deberá entrar al mundo bajo ese Tokio para lograr el cometido que le es impuesto por un científico que vive en el alcantarillado.

Murakami ha manifestado que el ser un, llamemos, pesimista (pero en el sentido foucaultiano), ha sido algo que realmente lo caracteriza y ha marcado varias de sus decisiones en la vida, como lo ha sido el no tener hijos. Me explico, en una especie de confesión, Murakami aclaró que no siente el deseo de tener hijos ya que no cuenta con el positivismo de que el mundo será cada día un mejor lugar como sus padres creían. Así, con este detalle que, tal vez, pueda parecer mínimo es que hablaré un poco de su novela más conocida, **Tokio Blues, Norwegian Wood** (*Norwegian Wood*, de The Beatles).

Para contar un poco de este libro y que pueda hacerse una idea de por qué es tan famoso, narrar mi experiencia personal. Fue el primer libro que leí de él, y fue por pura coincidencia. En ese entonces, estaba pasando por una fase de Stephen King (que confieso no ha terminado), llevaba unos tres libros de él y de Shakespeare, cuando pasé por la sección de literatura asiática de la biblioteca de la Universidad EAFIT y lo tomé sin fijarme. Con ese título, realmente no sabía qué esperar del contenido, en mi mente no se lograban crear imágenes de lo que podría ser la trama, y la portada era algo confusa, una joven a la que solo se le veía la espalda y sus manos unidas allí atrás. Seguro quienes lo hayan leído habrán sentido el mismo desconcierto con los primeros párrafos pues el personaje está aterrizando en Berlín en su ahora, pero al mismo tiempo está en un prado minimalista de solo pasto alto y cielo azul.

Así, en esta historia la delgada línea del tiempo que separa el presente de una persona de su juvenil pasado es tan delgada que a veces es difícil convencerse a uno mismo de que lo que se narra es un recuerdo y no el presente. El personaje principal, Toru Watanabe, se enfrenta a los fantasmas de su juventud. Su mejor amigo, su primer amor (y ex novia de su mejor amigo) y tres personajes que cambiarían para siempre la forma en que Toru ve la vida y las relaciones personales. Mientras uno se deleita con la lectura de esta novela, es fácil confundir la realidad, en el aspecto en que tanto Toru como Murakami parecen la misma persona. Ambos trabajan, en un momento de su vida, en un bar de jazz en Shinjuku. Ambos estudian literatura y teatro griego. Se siente incluso esa pequeña tentación de no tomar esta novela como del género surrealista, sino como del realista, y quizá llegar al extremo de sentirla como una biografía del autor.

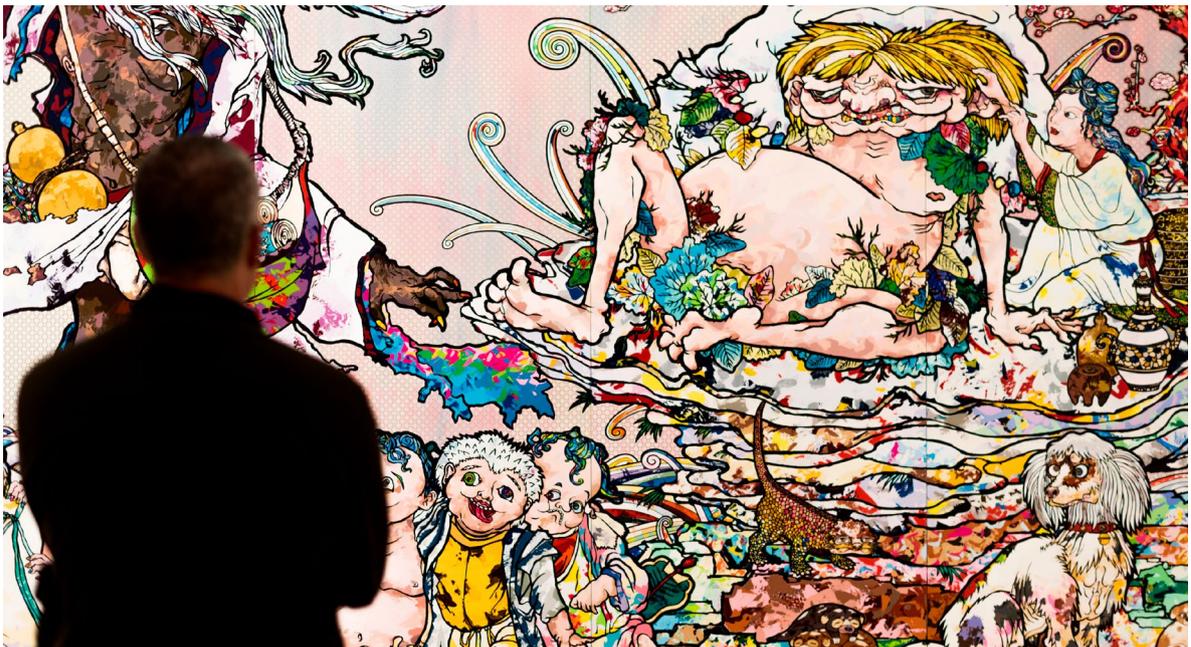
Sobre este libro, el director vietnamita Tran Anh Hung realizó una adaptación al cine llamada *Norwegian Wood*. Tanto esta como el libro son dos piezas interesantes y que seguro quien se anime a disfrutarlas no se arrepentirá, ambas obras exudan un sin fin de colores. El orden en que decida hacerlo, lector, no tiene relevancia. Gracias a esta novela, Murakami decide ir a Occidente durante un tiempo, cumpliendo así uno de sus sueños de conocer esa cultura que durante toda su juventud lo influyó tanto. Entre los autores que

más admira de allí se encuentran Kurt Vonnegut, Richard Brautigan y Jack Kerouac.

En **Baila, baila, baila** (*Dance, Dance, Dance*, de The Dells), nos encontramos con un protagonista que debe revivir su pasado para lograr un comienzo nuevo en su presente. El título de esta novela es tomado de una canción de rock, que combina perfectamente con la trama del libro, donde el personaje debe bailar con las situaciones surrealistas que lo rodean y lo envuelven en un aire erótico y de *rock 'n' roll*. Cabe mencionar que este es algo así como la segunda parte de **El carnero salvaje**.

Al sur de la frontera, al oeste del sol es un título algo confuso si, como yo, usted lector, tiende a sufrir de desubicación geográfica y esos términos le resultan complejos. Sin embargo, los cambios por los que este libro lo arrastra al mismo tiempo que se lleva a su personaje lo harán sentir que esas palabras carecen de todo sentido cuando todos los puntos cardinales lo llevan en una misma dirección. Un amor que creía olvidado y que ahora renace con fuerza y que puede llevar a hacerlo perder.

Al hablar de **Crónica del pájaro que da vuelta al mundo** (*Clear Out of this World*, de Tony Bennett) es imposible sacarme de la cabeza la imagen de un hombre sumido en la oscuridad, flotando en el agua infinita que al mismo tiempo es contenida en un pozo del que es imposible salir sin la suficiente fuerza de voluntad. Es la primera novela larga de Haruki, y una de las más complejas, pues su surrealismo es tan fuerte que se puede confundir con la realidad de quien lo lee. Esa es la mejor forma que encuentro de explicar este libro, pues es eso mismo lo que le pasa a Tooru Okada a lo largo de toda la historia.



Para el momento en que este libro sale al público, en el año 1995, Haruki Murakami ha retornado a Japón aprovechando sus vacaciones de la Universidad de Princeton. Vuelve a su tierra natal por motivo del gran terremoto que ocurrió en la ciudad de Kobe, mencionada con anterioridad. Mientras está allí ocurre en Tokio el ataque al metro con gas sarín, lo que inspira al autor a tomarse un tiempo para investigar lo sucedido, entrevistar a los afectados y escribir uno de los libros de reportaje que ha marcado un hito en este tipo

de literatura en Oriente **Underground**. Leer este libro puede llegar a ser hostigante, pues las emociones que brotan de él son tan fuertes y reales, que entre cada entrevista realizada uno se ve en la necesidad de parar, respirar y entender lo que acaba de leer. El libro se compone, realmente, de dos en uno. La primera parte, dedicada exclusivamente a las historias de las víctimas del ataque, lleva el nombre de **Underground**. La segunda, que se dedica a abrir una puerta hacia los exmiembros de la secta Aum Shinrikyo (culpables del suceso), lleva por título **El lugar que nos prometieron**.

Murakami siempre ha sentido una fascinación por los lugares subterráneos y las personas que son arrancadas de la cotidianidad de sus vidas por algún suceso. Por eso este libro nos permite dar un vistazo más profundo al Haruki que los medios no logran mostrar y que él mismo no desea hacer público. Dos años después de haber terminado la publicación de **El lugar que nos prometieron**, sale **Después del terremoto**, un libro que contiene seis historias a modo de cuento que narran las experiencias de las personas después del suceso del terremoto en Kobe.

Volviendo al tema de las novelas, que de vez en cuando se verá salpicado de nuevo por algún comentario sobre otros proyectos que haya realizado el autor, comentaré un poco sobre **Sputnik, mi amor**. Aquí, no hay un solo protagonista, hay tres historias en las que la salida del eterno ciclo de la soledad es el fin. El título hace referencia a la perra astronauta rusa Laika, su soledad en la inmensidad del espacio y su mirada que refleja el anhelo de volver a estar en un mundo sin soledad.

Kafka en la orilla es otro de esos libros difícil de exponer sin llegar a narrar spoilers al futuro lector. Por lo que de este no diré más que, si como yo, usted también piensa que las bibliotecas tienen algo que las hace especiales, este libro definitivamente le quitará cualquier duda sobre eso. Está salpicado por muchas referencias a la cultura occidental, como que un personaje es llamado Johnnie Walker, y como el efecto que produce tanto en el momento que se consume, como cuando se exagera en su beber, el mundo de esta novela está llena de fantasías tanto bellas como terribles.

Una de las críticas que más se le hacen a Haruki Murakami en su natal Japón, es el empleo de títulos demasiado occidentales y que nada tienen que ver con su verdadera cultura. Sin embargo, para los occidentales también es un trago fuerte las palabras que emplea en ellos, pues poco nos revela de lo que realmente sucede dentro de los libros.

(Para el siguiente título recomiendo *Help me Rhonda*, de The Beach Boys). Si ha sentido que cerca de la medianoche la vida cobra un sentido más nítido, más apocalíptico, *After Dark* sin duda le ayudará a no sentir que está solo en ese momento. Aquí, los sentimientos de melancolía y desasosiego por lo que el futuro trae se pueden respirar en cada una de las palabras.

Es casi posible sentir que Murakami confiesa algunos de sus sentimientos y pensamientos mientras se lee **El elefante desaparece**. Es otro de sus libros que está compuesto por varios cuentos, de los cuales mencionará uno, ya que cada que este título viene a mi memoria es el que con más fuerza resuena, **Un barco que va a China**. El personaje principal de este relato nos lo divide en tres. Tres ocasiones en que su vida es visitada por algún chino. Tres encuentros que dejan una emoción diferente cada uno y una marca que no se puede borrar.

Otro de sus libros de cuentos es **Sauce ciego, mujer dormida**, en este el surrealismo característico del autor es lo que manda sin lugar a duda, pues en sus 33 cuentos nos narra historias que bien podrían salir en el periódico matutino (como ocurre, de hecho, en uno **Los gatos antropófagos**) y que nos lleva a pensar que no es cierto que la realidad se nutre de la ficción, ni la

ficción de la realidad, sino que es una relación tóxica donde ninguna de las dos puede vivir sin la otra.

Ese mismo año, se publica **1Q84**, una de las novelas que ha tenido más fama tanto en el mundo occidental como en Japón por sus fuertes conexiones con ambos mundos, aunque no son los únicos que se encuentran dentro del libro como un choque de galaxias. En él, de nuevo la búsqueda del amor vuelve a tener su protagonismo, pero lo que es más importante es cómo entender qué mundo, qué emoción, es la real cuando todo puede pasar. El libro está dividido en tres, valga la redundancia, libros, y es el que cuenta con un mayor número de páginas, pero el hilo de la historia no se pierde, ya que es imposible sacarse de la cabeza la historia mientras se está leyendo la trilogía.

A estos libros le siguen otros cronológicamente, pero de los que no me atrevo a hablar pues no he tenido el placer de leerlos aún. Sus nombres son **Los años de peregrinación del chico sin color**, **La muerte del comendador** (que es el más reciente y apenas ha sido traducido al español este año) y **Hombres sin mujeres**. También, hay que agregar que Murakami ha escrito dos libros al estilo de perfiles de grandes artistas del jazz, llamados **Portrait in jazz**, que aún no se han traducido al español.

Para finalizar, me gustaría recomendar la canción *Feeling Good*, tanto la versión de la gran Nina Simone, como del grupo de rock británico Muse. Cualquiera que elija seguro armonizará con el final de esta lectura.



Semana  Asia

El potencial de
exportación agrícola
de la **Alianza del Pacífico**
en **Asia**

Agosto 28 y 29 de 2018 | Auditorio 38-101. Universidad EAFIT

UNIVERSIDAD **EAFIT** | Centro de estudios
Asia Pacífico



Fuente: Centro de Estudios Asia Pacífico de la Universidad EAFIT, 2018.



Mariana Clavijo Giraldo
mclavijo@eafit.edu.co
Universidad EAFIT

Informe especial Semana Asia 2018

Las relaciones entre Colombia y las economías de Asia Pacífico se han vuelto más dinámicas en los últimos años, debido a un diálogo más estratégico entre sus líderes, la expansión del comercio, la inversión y la cooperación entre el país y esta región, y en general, debido a una mayor conciencia de las oportunidades comerciales. Con el fin de trabajar por el fortalecimiento de las relaciones entre América Latina y Asia Pacífico, el Centro de Estudios de Asia Pacífico de la Universidad EAFIT realiza anualmente diferentes actividades entre las cuales se encuentra el evento Semana Asia.

La Semana de Asia se organizó por primera vez en 2006 y desde entonces se ha consolidado como un espacio de encuentro entre la comunidad académica, empresarios y el sector público para profundizar el conocimiento mutuo de las dos regiones. El 28 y 29 de agosto de 2018 se llevó a cabo la décimo segunda edición de dicho evento con la temática “El potencial de exportación agrícola de la Alianza del Pacífico en Asia”, donde se discutieron las realidades y oportunidades en el sector agrícola para los países de la Alianza del Pacífico.

Durante la realización de este evento tuvieron lugar cuatro plenarios y seis conferencias con diversos expertos nacionales e internacionales y presencia del sector académico, público y empresarial. Se contó con la participación de representantes de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico OCDE; las sociedades de agricultores de los cuatro países de la Alianza del Pacífico; la oficina comercial de Chile en Colombia y las oficinas comerciales de Colombia en China, Japón, Corea del Sur, Indonesia y Hub Asia Sur (Singapur); la Universidad Autónoma de Nuevo León; la Pontificia Universidad Católica de Chile; el Instituto Internacional de Investigación sobre Políticas Alimentarias IFPRI; las empresas Agrilink, Anasac; Exportadora Subsole S.A, Amativo, ASC Co y Prime Flowers. Desde la Universidad EAFIT también se brindó una mirada frente a las oportunidades de los productos agrícolas de Colombia en Asia y se presentaron los proyectos de la universidad en este frente.

Los temas tratados incluyeron innovación, tecnificación del agro, cadenas de valor, competitividad, infraestructura y aprovechamiento de acuerdos comerciales, elementos claves para que las empresas de los países de la Alianza del Pacífico puedan potenciar el agro y generar una oferta regional exportable. Los diferentes participantes discutieron acerca de los desafíos y oportunidades que ofrece el campo en Colombia ya que en la actualidad los agricultores del país enfrentan dificultades para financiar sus cultivos, principalmente por la falta de implementación tecnológica y programas que favorezcan el impulso del sector agroindustrial. Actualmente el mundo está pasando por una revolución de los sistemas ciberfísicos que evidencian una necesidad de efectuar la tecnificación del sector agrícola para el impulso de exportación de sus productos que ha demostrado grandes efectos positivos en las sociedades asiáticas.

En ese sentido, se resaltó la importancia de invertir en la asistencia técnica e infraestructura agrícola para obtener impactos positivos que permitan transformar la manera en que se subsidia a los agricultores en Latinoamérica y la pertinencia para estos países de aprender sobre las iniciativas gubernamentales en Asia. Así mismo, se destacó la necesidad de fomentar la participación de los jóvenes en el agro para impulsar a gran escala este sector.

FERIAS DE ASIA

COSMOBEAUTY SEOUL 2019

THE 33rd

2019 Seoul International Cosmetics & Beauty Expo

COSMOBEAUTY SEOUL 2019

2019.5.9(MW)~11(SAT) COEX, Hall A

Fuente: Cosmobeauty Seoul (2018).



Mariana Clavijo Giraldo
mclavijo@eafit.edu.co
Universidad EAFIT

Esta feria es considerada la primera plataforma de negocios de belleza y cuidado personal en Corea del Sur y permite a sus asistentes gozar de una larga lista de expositores nacionales e internacionales de la industria cosmética, elementos químicos para la elaboración de maquillaje, empaques, cuidado personal, entre otros productos relacionados. Este espacio representa una oportunidad para que los participantes busquen y establezcan contacto con clientes potenciales para expandir sus mercados, ya sea en Corea del Sur o en el resto del mundo, e incluso informarse de las últimas tendencias en la elaboración y uso del maquillaje. Por otro lado, el evento cuenta con una serie de seminarios y conferencias que permiten a los interesados acercarse al entorno económico, comercial y tecnológico de este sector tan importante en Corea del Sur, el cual le ha valido una gran fama internacional por la calidad de sus productos.

El evento es organizado por Korea International Exhibition Co y Korea Beauty Industry Society. Se realizó por primera vez en 1987, alcanzando para este año su versión número treinta y dos, la cual se llevó a cabo en el primer semestre del año, como es acostumbrado, durante tres días, desde el 9 de mayo hasta el día 11 de ese mismo mes, en el Centro de convenciones y exhibiciones COEX en el hall A. Contó con cerca de 50.630 asistentes y 350 compañías promocionando sus productos y servicios, de las cuales 31 eran extranjeras, un número que, aunque podría parecer bajo, deja ver el creciente interés internacional por este sector. La cosmética y el cuidado personal no lleva mucho tiempo siendo explotado como industria, pero que cada vez coge más fuerza, especialmente desde Corea, país que cuenta con gran cantidad de marcas exitosas e innovadoras.

En el 2019 volverá con su edición N° 33, en el mismo mes, lugar y días en las que fue celebrada en 2018, abriendo sus puertas desde las 10:00 a.m. hasta alrededor de las 6:00 p.m. Los expositores interesados tendrán un amplio catálogo de stands que irán desde 2.800 USD hasta 4.000 USD, los cuales contarán con variedad de servicios en orden de sus precios. Mas, si solo se quiere ir como asistente, en busca de tendencias y curiosidad, el costo de entrada de manera individual es de 5.000 KRW y en un grupo de más de veinte personas 3.000 KRW por cada uno.

Aún no ha sido revelada la agenda oficial del 2019, sin embargo, para más información acerca de este evento su página web es: <https://cosmobeautyseoul.com>, en la cual se pueden encontrar con detalle los requisitos para el preregistro y la aplicación para ser expositor.

Como dato importante, solo para el 2017 la industria cosmética en Corea del Sur logró exportar alrededor de 3'913.231 USD a todo el mundo, logrando una variación respecto al año anterior del 13,7%, lo que demuestra el poder que está tomando este sector en el comercio internacional, además de la tremenda expansión que ha logrado desde su boom en el 2010.

Referencias

- Arrue Sanz, O. (2018). COSMOBEAUTY Seoul 2018 [PDF] (p. 4). España.
- Cosmobeauty Seoul. (2018). Cosmobeauty Seoul 2019. Recuperado de: <https://cosmobeautyseoul.com/fairDash.do?hl=ENG>
- Trade Map. (2018). List of importing markets for a product exported by Korea, Republic of. Disponible en: https://www.trademap.org/Country_SelProductCountry_TS.aspx?nvpm= 1|410|||3304||4|1|1|2|2|1|2|1|1



CONTACTO
ASIA PACÍFICO



Contacto Asia Pacífico es un programa radial emitido por Acústica, emisora web de la Universidad EAFIT y realizado por el Semillero de Investigación Asia Pacífico desde el 2010. Esta iniciativa, que ha producido 230 programas, pretende fomentar el conocimiento sobre Asia Pacífico, a través de la presentación de noticias de actualidad en la región; el análisis de sucesos históricos y entrevistas especiales con protagonistas del ámbito internacional, tanto latinoamericanos como asiáticos. El programa es transmitido todos los martes y jueves a las 2:30 P.M y los domingos a las 4:30 P.M. Si desea recibir semanalmente los programas de Contacto Asia Pacífico, puede escribirnos al correo: asiapacifico@eafit.edu.co

En esta décimosegunda edición de la Revista Digital Mundo Asia Pacífico, realizamos una compilación de los sucesos más relevantes del primer semestre de 2018. Te invitamos a que escuches este resumen en la página web del Centro de Estudios Asia Pacífico: <http://www.eafit.edu.co/asiapacifico>

>>> **Natalia Bedoya Beltrán**
nbedoya6@eafit.edu.co
Universidad EAFIT

Situación política, económica y diplomática del Asia Pacífico en el segundo semestre del 2018

En los últimos meses los diarios, noticieros y periódicos internacionales han tenido mucho de qué hablar por cuenta de las **disputas comerciales que se adelantan entre China y Estados Unidos**; comienzo con este hecho porque implica a los más grandes actores internacionales tanto en términos económicos como de geopolítica. Desde la imposición arancelaria de Washington a Pekín sobre el acero y el aluminio la relación de estos dos gigantes se ha caracterizado por un constante vaivén de amenazas.

Esta disputa implica también una redistribución del poderío y la predominancia de estos países en distintas regiones; por ejemplo, China continúa en su búsqueda de hacerse al dominio del Asia Oriental y el océano Pacífico, región con alta influencia norteamericana. Para hablar más específicamente de la guerra comercial y sus implicaciones económicas es importante mencionar las dos grandes rondas arancelarias que le dieron a este conflicto las dimensiones que ahora tiene. En la primera ronda ambos países se atacaron con aranceles por valor de unos 3.000 millones de USD, Estados Unidos los impuso al acero y aluminio mientras que China se centró en productos agrícolas de origen norteamericano; en la segunda hablamos ya de cerca de 34.000 millones de USD que afectaron a los productos chinos de alta tecnología y la producción agrícola y energética del país americano.

Sin duda alguna Estados Unidos es un gran actor en los escenarios del Asia Pacífico, **otra relación destacada que se afianzó en los últimos meses fue con Corea del Norte**. En un pasado muy remoto se llegó a especular sobre una posible guerra entre los dos países; vivían un conflicto muy mediático protagonizado por sus excéntricos líderes.

Su conflicto giró en torno a la escalada nuclear de la que ambos países alardeaban constantemente, esto llegó a un punto crítico en el que se necesitó una reunión insólita entre los presidentes de ambas naciones: Kim Jong-un y Donald Trump; este encuentro pasó a la historia como la famosa Cumbre de Singapur. Pese a que los resultados de la cumbre calmaron los ánimos y forjaron relaciones más diplomáticas entre estos países todavía se están cultivando resultados más concretos. En algunas ocasiones Corea del Norte

ESPECIAL CONTACTO ASIA PACÍFICO

ha acusado a Estados Unidos de dificultar los avances para el objetivo de la cumbre: la desnuclearización.

En términos nucleares y armamentistas la postura de Estados Unidos ha llegado a ser difícil de interpretar. Mientras sostiene un discurso amistoso en favor de la desnuclearización, oficializa su retirada del Tratado sobre Fuerzas Nucleares de Alcance Intermedio que se firmó en 1987 entre el presidente Ronald Reagan y el secretario general del Partido Comunista de la antigua URSS, Mijaíl Gorbachov.

Con su retirada **Estados Unidos busca hacerle frente a la expansión militar que China ha utilizado como mecanismo para ganar más influencia en la región;** el hecho de que el país asiático no haya sido parte de este tratado le daba muchas libertades en términos militares que Washington no tenía. Ante este hecho hay dos posibles escenarios predominantes: la expansión militar y nuclear de Estados Unidos (pese a su compromiso de desnuclearización con Corea del Norte) o una negociación con China que permita limitar los alcances militares de ambos (aunque la relación bilateral no está en su mejor momento).

Otra relación que ha tomado fuerza por sus cambios, esta vez positivos, es la de Corea del Norte y Corea del Sur. Las tensiones posteriores a la guerra de Corea y que enemistaron a estos países por casi 70 años parecen llegar a sus últimos días. Tanto Kim Jong-un como Moon Jae-in han tenido gestos de buena disposición para reparar los lazos rotos por la guerra. Uno de los momentos más representativos y emocionantes fue el reencuentro de familias que quedaron separadas con la división de la península, 89 surcoreanos y sus 360 acompañantes pisaron el suelo del norte para volver a ver a sus familiares. Se espera que haya más encuentros de este tipo, aunque muchos sobrevivientes ya fallecieron o están enfermos por su edad. Los países también inauguraron una oficina conjunta y esperan establecer juntos una comitiva para enviar a los próximos juegos olímpicos.

En términos generales, **la región del Asia Pacífico atraviesa un momento crucial para la definición de los países predominantes, su importancia en términos de comercio y tratados de libre comercio con países de otras regiones del mundo como Latinoamérica** hace que todos estos cambios sean fundamentales para la economía mundial. Algunas relaciones atraviesan momentos muy tensos mientras que otras se vuelven cada vez más amistosas. En la región influyen todos los actores importantes en la política y economía mundial: Rusia, China, Estados Unidos, Reino Unido, Japón, Corea del Sur y Corea del Norte; todos los intercambios de cualquier tipo en la región terminan siendo determinantes en el curso de las decisiones internacionales que tocan cada rincón del mundo.



ESPECIAL IDIOMAS

para el comercio y los negocios. De manera simultánea, el idioma malayo adoptó características islámicas como parte de la difusión de la su religión, acometida por los comerciantes árabes en el Sudeste Asiático.

Sistemas de escritura

El *bahasa melayu* puede escribirse usando dos sistemas de escritura; el alfabeto romano, conocido como Rumi, así como con una adaptación del alfabeto árabe conocida como Jawi. En la actualidad el Rumi es la escritura más comúnmente usada, y es el alfabeto oficial del malayo utilizado en Singapur y Malasia. En Brunei, Rumi y Jawi son cooficiales, aunque el primero es más utilizado en la vida cotidiana.

Escritura Romana (Rumi)	Escritura Árabe (Jawi)
Nama saya Aishah <i>Mi nombre es Aishah</i>	هشياءع ياس مان

** Las pronunciaciones del Jawi y el Rumi son parecidas.

La gramática

A diferencia de las lenguas romanas, el *bahasa melayu* no requiere la conjugación del verbo. Esta regla aplica para todos sus hablantes si bien, como ya se mencionó, existen diferencias en el habla de cada país. El orden de las palabras en malayo es sujeto-verbo-objeto, tal como en inglés. La mayoría de las palabras se expresan con adverbios o indicadores de tiempo, como se observa a continuación:

1.Saya makan	1.Yo como
1.Saya <i>sudah</i> makan	1.He comido / comí

** Makan es el verbo**

Otra característica del *bahasa melayu* es lo que se denomina lenguaje aglutinante; significa que todos los sufijos están unidos a una raíz base, lo que hace que una palabra pueda llegar a ser muy larga.

Verbo	Prefijo	Agglutinación
Ajar (Enseñar)	Pelajar	Pembelajaran

Referencias

- Melebek, A. R. (2006). Sejarah bahasa melayu. Utusan Publications.
- Musa, H. B. H. (1997). Epigrafi Melayu: sejarah sistem tulisan dalam Bahasa Melayu. Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Omar, A. H. (2008). Ensiklopedia Bahasa Melayu. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Directrices para autores/as

Política editorial

Todos los artículos presentados deben ser recientes. No se tendrán en cuenta artículos que hayan sido publicados en otras revistas con el objetivo de garantizar las normas de derecho de autor. El Centro de Estudios Asia Pacífico se reserva el derecho de seleccionar los artículos para su publicación.

El haber enviado el artículo no garantiza la publicación del mismo y tampoco conlleva necesariamente a un plazo específico para su publicación en un número determinado. Con el envío de artículos a la revista, el autor se responsabiliza de no sugerirlos paralelamente a otras publicaciones.

Tipos de artículos

Consultar **Política de sección**

Sobre el contenido

Requisitos Formales y Presentación de manuscritos

- Los artículos deben ser inéditos, es decir, que no hayan sido publicados ni divulgados anteriormente. Además, el autor se compromete a no participar simultáneamente en otro proceso de evaluación editorial.
 - Se reciben artículos escritos en idioma español o inglés.
 - El manuscrito debe comprender entre 6.000 y 8.000 palabras.
 - La redacción se debe realizar en tercera persona.
 - La puntuación, acentuación y ortografía deben ser acordes con las normas de la lengua en que está escrito el artículo.
 - Los términos o expresiones que no pertenezcan a la lengua en la que está escrito el texto, deberán aparecer en cursiva.
 - Se deberá utilizar Microsoft Word en hoja tamaño carta como procesador de texto estándar para la publicación.
 - Todas las márgenes deben ser de 2,5 cm (superior, inferior, izquierdo y derecho).
 - El texto debe estar justificado.
 - Fuente Times New Roman tamaño 12 con interlineado 1.5.(todo el texto debe tener interlineado de 1.5, incluyendo resumen, referencias,etc.).
 - Todas las páginas deben estar numeradas, empezando con la página que contiene el resumen del contenido.
 - Antes de entregar el artículo, revisar los cálculos incluidos; números menores de 10 se escriben en letras, se incluye el cero antes de números decimales (es decir 0,34), para estadísticas, sólo se incluye dos posiciones decimales (es decir 0,27) y los precios o valores económicos deberán de ir en moneda Americana (USD).
-

Citas y referencias

La Revista Digital Mundo Asia Pacífico adopta la forma establecida por la **Asociación Norteamericana de Psicología** (APA, por sus siglas en inglés) sexta edición en inglés o tercera edición en español.

- En cuanto a referencias bibliográficas en el texto, éstas se incluyen en el lugar de la citación, con el apellido del autor y el año, entre paréntesis. Por ejemplo: (Buckley, 2002). Citas basadas en la literatura utilizada se deben denotar en el texto. La lista de referencias se incluye al final del trabajo.
- Si un trabajo mencionado tiene dos autores, siempre citar los dos autores cada vez que se mencione el trabajo en el texto. Por ejemplo: (Roberts & Smith, 1999). Si es entre tres y cinco autores, sólo citar todos los autores la primera vez que se mencione su trabajo. En adelante, se utiliza solo el primer autor + “et al.”. Por ejemplo: (Roberts et al., 2007).
- Si se cita literalmente a un trabajo, se utilizan comillas y se indica el autor, año y página (autor, año: pág.).

Tutorial APA Style

Tablas y Figuras

- Las tablas son independientes de las figuras.
- En la parte superior se escribe: “Figura o Tabla” #consecutivo y un título.
- En la parte inferior de la tabla o figura se escribe una nota explicando el contenido y posteriormente la fuente o referencia según sea el caso y el año.
- Las tablas no deben ser ingresadas al documento como imágenes. Todas las tablas deben ser editables en Word. Se aceptan tablas adjuntas desde Excel.

Bibliografía

- En cuanto a referencias bibliográficas en el texto, estas se incluyen en el lugar de la citación, con el apellido del autor y el año, entre paréntesis. Por ejemplo: (Buckley, 2002). Citas basadas en la literatura utilizada se deben denotar en el texto. La lista de referencias se incluye al final del trabajo.
 - Si un trabajo mencionado tiene dos autores, siempre citar los dos autores cada vez que se mencione el trabajo en el texto. Por ejemplo: (Roberts & Smith, 1999). Si es entre tres y cinco autores, sólo citar todos los autores la primera vez que se mencione su trabajo. En adelante, se utiliza sólo el primer autor + “et al.”. Por ejemplo: (Roberts et al., 2007).
 - Si se cita literalmente a un trabajo, se utilizan comillas y se indica el apellido del autor, año y página de donde fue extraído (autor, año, p. número de página).
 - Las referencias deben ir al final del documento, y deben estar en orden alfabético de los autores (si no hay autor dado, se utiliza el nombre de institución o el nombre de la revista donde fue publicado).
 - La lista debe incluir todas las obras citadas y sólo aquellas que hayan sido referenciadas debidamente.
-

- Las referencias de las citas deben ser completas, y que las fechas y nombres dentro del texto concuerde con las fechas y la ortografía de los nombres en la lista de referencias.
- Incluir el rango de los números de páginas en referencias de artículos publicados entrevistas o capítulos de libros.
Incluir volumen y fascículo (número [si aplica], temporada, mes o fecha) para referencias de artículos publicados en revistas o periódicos.

Envío del manuscrito

Todos los envíos se harán a través de la plataforma de la revista con copia al correo map@eafit.edu.co. Consulte la política de **envíos en línea**,

Para el envío del artículo se debe incluir 2 archivos adjuntos:

1. Datos autor (en este orden)

- Título del artículo.
- Nombres completos de los autores, último grado de escolaridad, dirección electrónica, teléfono, dirección postal, vínculo a alguna institución o entidad(en la que labora o estudia actualmente, dependencia o programa, cargo o semestre). Si pertenece a algún grupo de investigación debe ser incluido.
- Biografía de los autores (máximo 100 palabras por autor).
- Expresar el interés de publicar el artículo en la revista.
- Agradecimientos por apoyo investigativo o financiero, si hay lugar a ellos.

2. Artículo (en este orden)

1. Título del artículo (español e inglés)
2. Resumen (español e inglés):150 palabras máximo.
3. Palabras clave (español e inglés): Máximo 6 palabras clave.
4. Introducción.
5. Cuerpo o contenido.
6. Conclusiones.
7. Referencias bibliográficas.

REVISTA DIGITAL

MUNDO
ASIA PACÍFICO

MAP

CENTRO DE ESTUDIOS ASIA PACÍFICO
UNIVERSIDAD EAFIT

Vol. 8 | Número 13 | julio - diciembre 2018 | e-ISSN 2344-8172

A dark blue silhouette map of the Asia-Pacific region, showing the outlines of Asia, Australia, and New Zealand. The map is centered on the Pacific Ocean and serves as a background for the text.

UNIVERSIDAD
EAFIT[®] | Centro de estudios
Asia Pacífico